

⑨

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou  
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines  
Département de Langue et Culture Amazighes

قسم الأطروحات  
و المذكرات

T.M 080

## Mémoire de Magister

Spécialité : Langue et Culture Amazighes  
Option : Linguistique

Présenté par : Idir GUERMAH

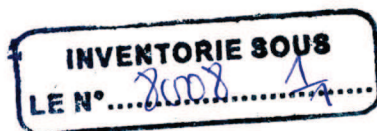
Sujet :



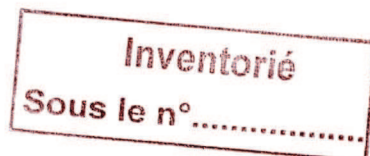
### Le vocabulaire des couleurs en kabyle, analyse linguistique

Membres du jury :

- M. YAHIA TENE Mohamed ; Maître de Conférences ; UMMTO ; Président
- M. HADDADOU Mohand Akli ; Maître de Conférences ; UMMTO ; Rapporteur
- Mme AHMED-ZAID Malika ; Maître de Conférences ; UMMTO ; Examinatrice



Date de soutenance : le 25 mai 2008



## ***Remerciements***

*Je remercie tous ceux qui m'ont aidé à la réalisation de ce mémoire, particulièrement :*

*M. Mohand Akli HADDADOU, mon directeur de travail, M. Rabah KAHLOUCHE (enseignant au Département de Langue et de Culture Amazighes), M. Foued LAROUSSI (enseignant à l'université de Rouen) et M. Salem CHAKER (enseignant à l'INALCO) ;*

*Mes remerciements vont aussi à tous les informateurs, qui m'ont livré au micro, avec gentillesse et patience, leurs connaissances sur les couleurs ;*

*Je remercie également les fonctionnaires du Département de Langue et de Culture Amazighes, de même que tous les membres de ma famille pour leur soutien, notamment mon frère Saïd, et tous mes amis.*

*Je dédie ce travail à mon défunt père*

# LE VOCABULAIRE KABYLE DES COULEURS, ANALYSE LINGUISTIQUE

## TABLE DES MATIERES

|                                                                                                                              |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| INTRODUCTION GENERALE .....                                                                                                  | 9  |
| PREMIERE PARTIE: IMPORTANCE ET SYMBOLIQUE DES COULEURS.....                                                                  | 14 |
| I. IMPORTANCE DES COULEURS A TRAVERS L'HISTOIRE .....                                                                        | 15 |
| II. LA SYMBOLIQUE DES COULEURS .....                                                                                         | 18 |
| LA SYMBOLIQUE DES COULEURS DANS L'ANTIQUITE ET DANS LES RELIGIONS.....                                                       | 18 |
| DEUXIEME PARTIE: METHODOLOGIE ET DEFINITIONS DE CONCEPTS .....                                                               | 22 |
| I. METHODOLOGIE... ..                                                                                                        | 23 |
| I.1 METHODOLOGIE DE RECUEIL DU CORPUS .....                                                                                  | 23 |
| I.1.1 <i>Les outils de recueil</i> .....                                                                                     | 24 |
| I.1.1.1 L'entretien non directif.....                                                                                        | 25 |
| I.1.1.2 Le questionnaire .....                                                                                               | 25 |
| I.1.2 <i>La représentativité de l'échantillon</i> .....                                                                      | 29 |
| I.1.3 <i>Traduction des énoncés</i> .....                                                                                    | 30 |
| I.1.4 <i>Système de transcription</i> .....                                                                                  | 30 |
| I.1.5 <i>Région d'étude</i> .....                                                                                            | 31 |
| I.1.6 <i>Les informateurs (dans un ordre d'âge croissant)</i> .....                                                          | 31 |
| I.2 METHODOLOGIE D'ANALYSE .....                                                                                             | 32 |
| I.2.1 <i>L'origine des désignations</i> .....                                                                                | 32 |
| I.2.2 <i>La forme des désignations</i> .....                                                                                 | 34 |
| I.2.3 <i>Le sens des désignations</i> .....                                                                                  | 34 |
| I.2.4 <i>La connaissance des couleurs par les locuteurs</i> .....                                                            | 36 |
| II. DEFINITIONS DE CONCEPTS THEORIQUES .....                                                                                 | 36 |
| II.1 LES COULEURS EN SCIENCES PHYSIQUES .....                                                                                | 37 |
| II.1.1 <i>Quelques caractéristiques physiques de la couleur</i> .....                                                        | 37 |
| II.1.2 <i>Classification des couleurs</i> .....                                                                              | 38 |
| II.2 NOTIONS UTILISEES DANS L'ANALYSE SEMANTIQUE .....                                                                       | 39 |
| II.2.1 <i>La polysémie</i> .....                                                                                             | 41 |
| II.2.2 <i>Le sens propre</i> .....                                                                                           | 42 |
| II.2.3 <i>La dénotation et la connotation</i> .....                                                                          | 42 |
| II.2.4 <i>Le symbole</i> .....                                                                                               | 43 |
| II.2.5 <i>La comparaison</i> .....                                                                                           | 43 |
| II.2.6 <i>La métaphore</i> .....                                                                                             | 44 |
| II.2.7 <i>La métonymie</i> .....                                                                                             | 44 |
| II.2.8 <i>Le contexte</i> .....                                                                                              | 45 |
| II.2.9 <i>L'énoncé</i> .....                                                                                                 | 45 |
| II.2.10 <i>La situation</i> .....                                                                                            | 46 |
| III. INVENTAIRE DES DESIGNATIONS DE COULEURS RECUEILLIES AUPRES DES<br>INFORMATEURS ET DANS LES POEMES ET LES PROVERBES..... | 47 |
| III.1 LES DESIGNATIONS GENERIQUES .....                                                                                      | 47 |
| III.2 LES DESIGNATIONS SPECIFIQUES .....                                                                                     | 48 |
| III.2.1 - <i>à des parties du corps</i> .....                                                                                | 48 |
| III.2.2 - <i>au langage des femmes potières ou tisseurs</i> .....                                                            | 48 |
| III.3 LES DESIGNATIONS RELATIVES A L'INTENSITE .....                                                                         | 49 |
| TROISIEME PARTIE: ANALYSE LINGUISTIQUE .....                                                                                 | 52 |

|                                                                                   |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>CHAPITRE I: ORIGINE DES DESIGNATIONS DE COULEURS</b> .....                     | 53 |
| <b>I. INVENTAIRE DES DESIGNATIONS EN FONCTION DE LEUR ORIGINE</b> .....           | 54 |
| <b>I.1 LES DESIGNATIONS BERBERES</b> .....                                        | 55 |
| <b>I.1.1 les désignations génériques</b> .....                                    | 55 |
| <b>I.1.2 Les désignations spécifiques</b> .....                                   | 55 |
| <b>I.2 LES DESIGNATIONS EMPRUNTEES A L'ARABE (SCOLAIRE OU DIALECTAL)</b> .....    | 56 |
| <b>I.2.1 Les désignations génériques</b> .....                                    | 56 |
| <b>I.2.2 Les désignations spécifiques</b> .....                                   | 57 |
| <b>I.3 LES DESIGNATIONS EMPRUNTEES AU FRANÇAIS</b> .....                          | 58 |
| <b>I.4 LES DESIGNATIONS DE FORMATION KABYLE</b> .....                             | 58 |
| <b>II ANALYSE DES UNITES</b> .....                                                | 59 |
| <b>II.1 LES UNITES D'ORIGINE BERBERE</b> .....                                    | 59 |
| <b>II.1.1 Les désignations génériques</b> .....                                   | 59 |
| II.1.1.1 Awra\$ « jaune ».....                                                    | 59 |
| II.1.1.2 Azegga\$ «rouge».....                                                    | 61 |
| II.1.1.3 Azegzaw « vert, bleu ».....                                              | 61 |
| II.1.1.4 Amellal «blanc».....                                                     | 63 |
| II.1.1.5 Aberkan «noir».....                                                      | 66 |
| II.1.1.6 Adal «vert».....                                                         | 66 |
| <b>II.1.2 Les désignations spécifiques</b> .....                                  | 67 |
| II.1.2.1 Aras « brun ».....                                                       | 67 |
| II.1.2.2 Aseñiaf « noir ».....                                                    | 67 |
| II.1.2.3. Awanna\$, awina\$ « brun roux, vairon, couleur noisette des yeux »..... | 68 |
| <b>II.2 LES EMPRUNTS</b> .....                                                    | 68 |
| <b>II.2.1 Les désignations génériques</b> .....                                   | 68 |
| II.2.1.1 Acebêan « blanc, beau ».....                                             | 68 |
| II.2.1.2 Açinawi / açini «orange».....                                            | 69 |
| II.2.1.3 Ademdam « gris ou teinte imprécise».....                                 | 69 |
| II.2.1.4 Aêcayci « vert ».....                                                    | 69 |
| II.2.1.5 Ajenjaôï « vert-de-gris, noir ».....                                     | 70 |
| II.2.1.6 Amidadi « violet ».....                                                  | 70 |
| II.2.1.7 Anili/inili « bleu indigo ».....                                         | 70 |
| II.2.1.8 Aqehwi « brun-marron ».....                                              | 71 |
| II.2.1.9 Arûaûi « gris de plomb, plombé ».....                                    | 71 |
| II.2.1.10 Aweôdi « rose ».....                                                    | 71 |
| II.2.1.11 Axuxi « rose ».....                                                     | 71 |
| <b>II.2.2 Les désignations spécifiques</b> .....                                  | 72 |
| II.2.2.1 Acelhab « blond, au teint blanc, albinos ».....                          | 72 |
| II.2.2.2 AceËbaôï « blond, albinos ».....                                         | 72 |
| II.2.2.3 Aciban « qui a les cheveux gris ou qui est atteint de canitie ».....     | 72 |
| II.2.2.4 Asekri « jaune mêlé de rouge, gris perdrix ».....                        | 73 |
| II.2.2.5 Azerqaq « qui a les yeux bleus ».....                                    | 73 |
| II.2.2.6 AËennabi « rouge des piments ».....                                      | 73 |
| <b>CHAPITRE II: FORME DES DESIGNATIONS DE COULEURS</b> .....                      | 78 |
| <b>I. INTRODUCTION</b> .....                                                      | 79 |
| <b>II. LES DIFFERENTS SCHEMES DES DESIGNATIONS DE COULEURS</b> .....              | 80 |
| <b>CHAPITRE III: LE SENS DES DESIGNATIONS DE COULEURS</b> .....                   | 83 |
| <b>I. PRESENTATION GENERALE DES DIFFERENTS SENS DES DESIGNATIONS</b> .....        | 84 |
| <b>I.1 ACEBEAN, AMELLAL, « BLANC »</b> .....                                      | 85 |
| <b>I.2 ABERKAN « NOIR »</b> .....                                                 | 86 |
| <b>I.3 AÇÇINAWI « ORANGE »</b> .....                                              | 87 |
| <b>I.4 AMIDADI «VIOLET»</b> .....                                                 | 88 |
| <b>I.5 AQEHWI, ARAS «MARRON, BRUN ROUGE»</b> .....                                | 88 |
| <b>I.6 AWRA\$ « JAUNE »</b> .....                                                 | 89 |
| <b>I.7 AXUXI, AWEÔRÔDI « ROSE »</b> .....                                         | 90 |
| <b>I.8 AZEGGA\$ «ROUGE»</b> .....                                                 | 91 |



|                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| I.9 AZEGZAW « VERT-BLEU » .....                                                | 92  |
| I.10 ACIBAN « GRIS DES CHEVEUX OU DE LA PELURE » .....                         | 93  |
| II. LES SIGNIFICATIONS DES DESIGNATIONS DANS LES POEMES ET LES PROVERBES ..... | 94  |
| II.1. ABERKAN« NOIR ».....                                                     | 97  |
| II.1.1. Dans les poèmes.....                                                   | 97  |
| II.1.2 Dans les proverbes.....                                                 | 99  |
| II.2 AMELLAL, ACEBEAN « BLANC » .....                                          | 102 |
| II.2.1 Dans les poèmes.....                                                    | 103 |
| II.2.2 Dans les proverbes.....                                                 | 105 |
| II.3 AZEGZAW« VERT ».....                                                      | 109 |
| II.4 AWRAÆ« JAUNE » .....                                                      | 111 |
| II.5 ARAS« BRUN ».....                                                         | 112 |
| II.6 TICCI « LA LUMIERE, L'ECLAT » ET IILAM « L'OBSCURITE » .....              | 114 |
| II.7 IILAM« L'OBSCURITE ».....                                                 | 119 |
| II.8 RRQEM« L'ORNEMENT, LA COLORATION » .....                                  | 119 |
| II.8.1 Dans une berceuse.....                                                  | 120 |
| II.8.2 Dans un proverbe.....                                                   | 121 |
| II.9 £EMMU, ASBAÆ « L'INTENSITE CHROMATIQUE ».....                             | 121 |
| III. LA REPRESENTATION DU SPECTRE CHROMATIQUE DANS LE PARLER ETUDIE .....      | 124 |
| III.1 L'AIRE P1 : BLEU .....                                                   | 127 |
| III.2 L'AIRE P1 BIS : AZEGZAW.....                                             | 128 |
| III.3 L'AIRE P2 : JAUNE .....                                                  | 129 |
| III.4 L'AIRE P2 BIS : AWRAÆ.....                                               | 130 |
| III.5 L'AIRE B1 : VERT (AZEGZAWAECAŸCŸ) .....                                  | 130 |
| III.6 L'AIRE B2 : ORANGE (AÇÇCINAWI).....                                      | 130 |
| III.7 L'AIRE P3 : ROUGE.....                                                   | 131 |
| III.8 L'AIRE P3 BIS: AZEGGAÆ.....                                              | 132 |
| III.9 L'AIRE B3 : VIOLET (AMIDADI).....                                        | 132 |
| III.10 LES ABSENCES DE COULEURS .....                                          | 132 |
| III.11 LES BRUNS : AXEMRI, ARAS, AQEHWI .....                                  | 133 |
| IV. ANALYSE SEMIQUE DES UNITES.....                                            | 136 |
| IV.1 LES TRAITS DESCRIPTIFS .....                                              | 137 |
| IV.1.1 L'intensité chromatique.....                                            | 137 |
| IV.1.2 La pureté chromatique.....                                              | 138 |
| IV.1.3 La connotation.....                                                     | 140 |
| IV.1.4 L'usage des couleurs.....                                               | 141 |
| IV.2.1 Description des couleurs.....                                           | 144 |
| IV.2.1.1 Les couleurs primaires (pures).....                                   | 144 |
| IV.2.1.2 Les couleurs binaires .....                                           | 145 |
| IV.2.1.3 Les couleurs ternaires .....                                          | 145 |
| IV.2.2 Rapports entre les traits descriptifs.....                              | 146 |
| IV.2.2.1 Usage et connotation .....                                            | 146 |
| IV.2.2.2 Intensité et usage .....                                              | 147 |
| IV.2.2.3 Intensité et connotation.....                                         | 148 |
| QUATRIEME PARTIE: LA CONNAISSANCE DES COULEURS PAR LES LOCUTEURS.....          | 151 |
| I. ANALYSE ET INTERPRETATION DES PROPOS DES DES INFORMATEURS .....             | 152 |
| II. CONCLUSIONS ET COMMENTAIRES SUR LE CHAPITRE.....                           | 170 |
| II.1 LE NOMBRE DE DESIGNATIONS .....                                           | 170 |
| II.2 LA LANGUE DES DESIGNATIONS .....                                          | 171 |
| III. TABLEAU RECAPITULATIF .....                                               | 176 |
| CONCLUSION GENERALE .....                                                      | 177 |
| BIBLIOGRAPHIE.....                                                             | 186 |
| ANNEXES .....                                                                  | 194 |

|                                           |            |
|-------------------------------------------|------------|
| <b>ANNEXE I: RESUMES DU TRAVAIL .....</b> | <b>195</b> |
| <b>I. RESUME EN KABYLE .....</b>          | <b>196</b> |
| <b>II. RESUME EN FRANÇAIS .....</b>       | <b>200</b> |
| <b>ANNEXE II: LE CORPUS .....</b>         | <b>204</b> |
| <b>ANNEXE III: GLOSSAIRE .....</b>        | <b>246</b> |

# **INTRODUCTION GENERALE**



Contrairement au système phonologique d'une langue ou à sa grammaire, composé d'unités et de règles en nombre limité, le lexique présente une ouverture permanente.

Il constitue, en effet, un domaine instable, en renouvellement constant. Il est aussi bien soumis à l'influence de l'environnement naturel qu'aux fluctuations de l'activité sociale et économique des locuteurs (spécialisation dans le travail, activités artisanales, stratifications sociales, etc.). A ce sujet, Edward Sapir (1968, p. 80) affirme : *« Si l'environnement physique, caractéristique d'un peuple se reflète en grande partie dans sa langue, c'est encore plus vrai pour l'environnement social »*.

La formation de nouvelles unités lexicales répond, ainsi, à des besoins utilitaires qui diffèrent selon les groupes linguistiques. *« Une langue ne peut nommer tous les concepts imaginables, le lexique serait donc infini et impossible à manier. Le fait d'attribuer des noms à des constructions conceptuelles est une preuve de l'intérêt que lui porte la communauté linguistique qui use de ce mot, alors que telle autre, tenue pour moins importante ne peut s'exprimer que de façon analytique et indirecte. Parmi les noms d'habitation, certains privilégient la dimension, d'autres la qualité de la construction, d'autres les localisations géographiques, et d'autres encore le prestige social. »* (J. Picoche, 1977, p. 37).

Dans le domaine berbère -où s'inscrit notre travail- nous pouvons illustrer ces affirmations par les exemples suivants :

Dans les dialectes de la côte marocaine et en Libye, le vocabulaire de la mer est d'une grande richesse.

Un dialecte saharien, le mozabite par exemple, dispose de plusieurs termes pour désigner la datte qui joue un rôle de premier plan dans l'économie locale alors que le kabyle, (dialecte du nord où la datte n'est pas cultivée) ne connaît qu'un seul terme berbère, le nom du palmier **tazdayt**.

Dans la présente recherche, nous avons choisi d'analyser un échantillon du lexique : le vocabulaire des couleurs en kabyle. Le champ sémantique des couleurs occupe une place importante dans les langues en raison des facteurs extra-

linguistiques et culturels qui le déterminent (Ph. Fagot et A. Mollard-Desfour, 1993, p. 1).

Ces facteurs peuvent être d'ordre naturel et physique (dénomination des plantes, des végétaux, des métaux, des pierres, des lieux géographiques...) ou sociologique et culturel (importance des couleurs dans les activités artisanales, poterie, tissage, bijouterie).

La couleur est un objet d'étude à l'intersection de plusieurs domaines : celui des sciences physiques, celui des sciences humaines sur lesquelles se greffent encore la symbolique ainsi que les théories de la perception.

Notre travail se compose de trois parties. La première a pour but de mettre en évidence l'intérêt social et historique des couleurs, à travers des époques différentes. La seconde est consacrée à l'exposé des orientations méthodologiques et à la définition des concepts utilisés dans l'analyse.

La plus grande partie du travail est celle de l'analyse linguistique. Elle se compose de trois chapitres :

- l'origine des désignations de couleurs
- la forme des désignations
- le sens des désignations

La quatrième et dernière partie se rapporte à la connaissance des couleurs par les locuteurs. Nous y avons recensé leurs différentes désignations de chaque couleur, les langues qu'ils utilisent pour les nommer, l'intérêt qu'ils y attachent et les évocations qu'elles suscitent pour eux.

Nous terminons notre travail par un glossaire reprenant la totalité des désignations rassemblées dans notre travail (dans notre parler et dans d'autres) ainsi que celles utilisées dans les dialectes telles que rapportées dans les dictionnaires existants.

Notre étude peut être considérée comme une première approche du thème des couleurs en kabyle, chacun des aspects traités pouvant faire l'objet d'une étude plus approfondie.

## Problématique

Le vocabulaire kabyle des couleurs fait partie des vocabulaires berbères communs (M. A. Haddadou, 2003). Mais comme tous les vocabulaires, il constitue un champ ouvert à l'évolution et au changement. Il importe de mesurer cette évolution et de déterminer les changements ainsi que leurs causes.

Ainsi, dans le premier chapitre, se rapportant aux origines des désignations, la description consiste dans un essai de reconstitution étymologique.

A ce niveau, nous avons par exemple constaté qu'un nombre important de noms de couleurs en kabyle est tiré de supports naturels, de minéraux et plantes notamment. Dans certains cas, le lien avec l'étymon originel n'est pas facile à établir.

Le kabyle a emprunté également des dénominations au français, et surtout à l'arabe.

Nous tenterons dans ce chapitre, de répondre essentiellement aux questionnements suivants :

- Quelles sont les unités d'origine berbère et quels sont les emprunts ?
- Par quels autres procédés sont formées les unités (composition, dérivation ou néologie) ?
- Existe-t-il une organisation dans ce vocabulaire ? Y a-t-il des unités génériques et d'autres spécifiques ?
- Existe-t-il des unités propres à des domaines d'activités (métiers, artisanat) ?

Dans le chapitre se rapportant aux formes des désignations, il sera question d'inventorier l'ensemble des schèmes sur lesquels sont construites les désignations de couleurs.

Dans le chapitre concernant le sens, nous avons traité des différents niveaux de signification des unités (polysémie, représentation culturelle du spectre chromatique, analyse sémique).

Il est bien connu, à travers plusieurs études (G. Mounin, 1968, p. 81) que le découpage du spectre chromatique s'établit différemment selon les langues. Nous tenterons de rendre compte du découpage spécifique au parler étudié.

Dans le chapitre relatif à la connaissance des couleurs par les locuteurs, il s'agit de relever les significations et les fonctions que leur attachent les locuteurs.

Dans plusieurs métiers (le tissage, la bijouterie, la poterie, la décoration murale), les couleurs sont utilisées et ont des fonctions précises.

Elles sont en premier lieu décoratives, mais leur choix n'est jamais fortuit. On note dans chaque région un emploi particulier des couleurs.

Par ailleurs, les contacts de langues, la succession des générations, l'instruction, les nouveaux modes de vie et d'habillement sont les principaux facteurs déterminant dans ce domaine.

Et les locuteurs choisissent le plus souvent, le moyen le plus facile pour communiquer. Nous pensons, en prenant comme exemple notre cas d'étude, que l'usage du français se répand considérablement au détriment de la langue maternelle, le berbère (le kabyle).

Ainsi, cette partie du travail portera sur les déterminations de l'usage du vocabulaire étudié. Par déterminations, nous entendons les facteurs pouvant peser sur le choix d'une désignation quand il y en a plusieurs, la transformation, l'apparition et la disparition des unités. Plus concrètement, les facteurs en questions sont :

- les activités artisanales (tissage, poterie, bijouterie),
- l'influence des nouveaux modes de vie, et des nouvelles modes d'habillement notamment,
- le contact du kabyle avec d'autres langues (l'arabe et le français).

## **Objectif du travail**

Nous envisageons de réaliser une description linguistique du vocabulaire que nous avons choisi d'étudier et relever certaines de ses spécificités culturelles. Nous espérons apporter une contribution aux études berbères et cerner le lexique, domaine vaste où peu d'études sont effectuées.

Par ailleurs, l'adaptation du lexique berbère en général aux nouvelles réalités est, de nos jours, un besoin social et didactique très ressenti et constitue une nécessité pour la sauvegarde et le développement de la langue.

Avoir un aperçu sur l'état d'un vocabulaire, contribuera à une meilleure maîtrise du lexique et servira pour d'autres études dans le domaine ou dans d'autres.

**PREMIERE PARTIE**  
**IMPORTANCE ET SYMBOLIQUE DES COULEURS**

## **I. Importance des couleurs à travers l'histoire**

L'homme, qui vit dans un monde coloré, a toujours cherché à donner des significations aux couleurs : force/faiblesse, éclat/pâleur, joie/tristesse, vie/mort...

Les peintres de la préhistoire disposaient déjà, dans leurs palettes, de couleurs variées : le rouge et le jaune des ocres, le bistre et le noir des oxydes.

Nous ignorons les significations des mélanges qu'ils faisaient, mais ceux-ci avaient certainement de l'importance à leurs yeux. Le rouge, symbole de la vie et de la force se retrouve par exemple dans des rites funéraires très anciens. Au Maghreb, il se pratiquait sur des ossements humains retrouvés dans les nécropoles d'époques ibéromorusiennes, capsiennes et néolithiques, et aux époques punique et romaine, sur les instruments et les armes par l'application de l'ocre, du sang, de la graisse teintée. (G. Camps, 1961, p. 522).

L'Homme a recherché très tôt à reproduire ce qu'il voyait par l'image. Il a utilisé, dans ce but, les moyens très simples dont il disposait : la pierre et les colorants offerts par la nature, l'ocre en particulier. Ainsi est né quelque 30 000 ans avant notre ère ce qu'il est convenu d'appeler l'art rupestre.

Le Sahara est le plus vaste musée en plein air du monde. Cet art rupestre ne correspond pas à une brève période d'activité. Il s'étale sur une longue durée pendant laquelle il n'a cessé d'évoluer.

La palette des couleurs n'est pas très riche. Elle est limitée par les ressources locales, des produits qu'offre l'environnement : de la chaux, de l'ocre, quelques oxydes fournissent une palette où se retrouvent le blanc, le noir, le vert, le jaune et le rouge. Les parois rocheuses du Sahara sont très souvent couvertes de gravures, plus rarement de peintures. Le rouge domine et provient de nodules d'ocre naturel (schistes de couleurs diverses) qui par endroits affleurent en grandes quantités. La plus part des peintures seraient ainsi réalisées à l'ocre rouge et représenteraient en abondance des mains positives, souvent associées à des girafes, et d'autres animaux, sauvages ou domestiqués, ainsi que des anthropomorphes (Idem).

Les autres couleurs les plus souvent employées sont les différentes nuances de rouge, de violacé, de jaune. Ce sont les couleurs des schistes les plus communs. Le gris, le bleu, le vert olive, qui apparaissent notamment dans les peintures de masque, proviennent également de schiste dont l'existence est plus rare. Quant au blanc les peintres devaient aller le chercher en quantité importante dans les gisements de kaolin.

La couleur naturelle du grès est jaune. Hors abris, il est fortement patiné en rouge, couleur dominante du paysage avec le blanc jaune du sable.

Au V<sup>ème</sup> siècle avant J.C. encore, Hérodote relate que les Maxyes et les Gyzantes, habitant le sahel tunisien, s'enduisaient le corps de vermillon. (Idem, p. 524).

Pour les philosophes, les savants, les poètes et les artistes de tous les temps, les couleurs ont toujours suscité un grand intérêt.

Aristote a affirmé qu'il n'existe pas de couleur sans lumière et que toute couleur est un mélange de bleu et de noir.

Ibn Sina (Avicenne), reprenant l'idée, soutient que ce ne sont pas les corps qui contiennent les couleurs : un objet coloré quand il est éclairé, devient sombre dans l'obscurité. (C.E. Bosworth, 1986, 707).

Newton montra, en 1669, que la lumière blanche est formée de plusieurs couleurs, celles de l'arc-en-ciel (M. Déribéré, 1975, pp. 23-30).

Pour Descartes, les couleurs résultent du tournoiement des globules des éléments de la lumière. Les différents tournoiements donnent les différentes couleurs.

Voltaire, quant à lui, conteste cette hypothèse en arguant que deux couleurs marquées sur une muraille doivent se croiser dans l'air en un point A avant d'aboutir aux yeux. Et quand elles se croisent, leur tournoiement doit alors changer de direction au point d'intersection et par conséquent, les couleurs changent (Idem).

De nos jours, les couleurs sont chargées de valeurs psychologiques et symboliques. Elles constituent des signes d'identification et de distinction. Les groupes, les nations possèdent des emblèmes colorés les distinguant. Couramment, nous entendons parler de couleurs nationales, de couleurs d'équipes sportives, de partis politiques, etc.



Dans le domaine de l'art, de l'activité artisanale, dans la poterie, les couleurs ne sont pas arbitrairement employées. Il existe toujours des préférences pour certaines couleurs selon les personnes ou les groupes qui les emploient.

Les individus sont attirés par certaines couleurs et rebutent d'autres. L'aspect psychologique est toujours présent dans la perception des ondes chromatiques. D'ailleurs, l'adage français affirme que «les couleurs comme les goûts ne se discutent pas». En psychologie, dans la conception analytique de C.G. Jung, les couleurs expriment les principales fonctions psychiques de l'homme : pensée, sentiment, intuition, sensation. (J. Chevalier, 1969, p.245).

Toutefois, certaines sensations que provoquent les couleurs peuvent être partagées par la plupart des individus. Certaines couleurs, dit-on, sont «saillantes » et d'autres sont «fuyantes ». Les couleurs saillantes sont chaudes ; le rouge, l'orangé donnent l'apparence de se rapprocher et procurent un sentiment d'intimité à un local et le font apparaître petit.

Les couleurs fuyantes, le violet pur, le bleu donnent l'apparence de s'éloigner et font apparaître un local plus grand, avec un sentiment de calme et de profondeur (M. Dérivé, 1975, p.73). Beaucoup d'études ont été consacrées à ces sujets et des thérapies par la couleur ont même été proposées pour soigner des troubles psychiques et l'anxiété.

## **II. La symbolique des couleurs**

Depuis toujours et partout, les couleurs ont été des supports de la pensée symbolique, imprégnant tous les niveaux de l'être et de la connaissance, cosmologique, psychologique, mystique. On les rattache à des concepts à des signes au point même de créer un langage des couleurs. Cependant, les valeurs rattachées aux couleurs changent selon les régions, même si l'étude comparative permet de dégager de nombreux invariants (universaux).

### **La symbolique des couleurs dans l'Antiquité et dans les religions**

Dans l'Egypte ancienne, les couleurs possèdent une forte symbolique. Le rouge est lié au feu et à l'amour, le vert à l'espérance et à la régénération spirituelle, le bleu à l'air et à la sagesse (M. Déribéré, 1975, p.89).

A l'époque gréco-romaine, Zeus-Jupiter, le père des dieux porte un manteau rouge ou bleu, symbole du ciel ou du feu. Dyonisos-Bacchus, le dieu de la vigne, porte le rouge et a pour emblème le vin, signe du sang et de l'ivresse. Le vert renvoie à Vénus, déesse de la beauté et symbole de l'espérance.

Le pourpre, symbole de force et de pouvoir, est l'apanage exclusif des empereurs (Idem, p.90).

Dans les religions, la valeur symbolique des couleurs n'est pas moins importante. Le monde chrétien, par exemple, reconnaît cinq couleurs liturgiques que le pape Innocent III rendit officielles vers l'an 1200. Elles sont réparties en fonction des vêtements liturgiques de la manière suivante :

- Le blanc évoque la pureté et la lumière et symbolise la joie, l'innocence, le triomphe, la gloire, l'immortalité.

- Le rouge, image du feu et du sang, est le symbole de l'amour divin, il est lié aux fêtes de l'esprit saint, et aux fêtes des martyres.

- Le vert renvoie à l'espérance, au désir de vie éternelle, aux biens à venir.

- Le violet, couleur de pénitence, est employé dans plusieurs fêtes, en Avent, au Carême, aux Vigiles et aux Quatre temps, au Septuagésime et aux Rogations.

•

Le noir, symbole de deuil, est réservé aux messes des morts et au Mercredi saint. (M. Dérivé, 1975, p. 91).

En plus de ces cinq couleurs liturgiques, le jaune est employé pour les fêtes de saint Joseph et le bleu pour les fêtes des anges.

L'Eglise anglicane affecte aux couleurs les valeurs suivantes :

- Rouge : charité, martyr pour la foi.
- Or : gloire, puissance.
- Safran : les confesseurs.
- Vert : foi, immortalité, contemplation.
- Vert pâle : baptême.
- Bleu : espoir, amour des œuvres divines, sincérité, piété.
- Violet : pénitence.
- Bleu pâle : paix, conscience, prudence chrétienne, amour du beau.
- Pourpre : dignité de la justice, royauté.
- Rose : martyres.
- Blanc : chasteté, innocence, pureté.
- Gris : tribulations.

Parmi les études les plus connues concernant la symbolique des couleurs en Occident, figure celle de l'historien Michel Pastoureau (1986) où il montre que 50% des personnes interrogées en Europe, à l'exception de l'Espagne, préfèrent nettement le bleu aux autres couleurs. Viennent ensuite le vert (25%), le blanc (10%), le rouge (09%). Le noir renvoie au deuil, le jaune est déprécié. (Idem).

En Islam, la symbolique des couleurs est également importante. D'une façon générale, qu'elles soient bénéfiques ou maléfiques, les couleurs sont considérées dans le Coran comme un signe de la puissance divine :

*«Il vous a soumis aussi tout ce qu'il a créé sur la terre d'objets de différentes couleurs. Il y a dans ceci des signes pour ceux qui réfléchissent».* (sourate XVI «l'Abeille », verset, 13) (Kasimirski, 1970, pp. 210, 211).

Le vert, la couleur de l'étendard du prophète, est devenu l'emblème même de la religion. C'est une couleur de bon augure qui symbolise le bien, la droiture et la justice. (C.E. Bosworth, 1986, 707). Elle est liée à l'eau, à la fraîcheur et à la jeunesse. Les habits des hôtes du paradis seront verts affirme le Coran dans la sourate LXXVI «*l'Homme*», verset 21: «*Ils seront revêtus d'habits de satin vert et de brocart*» (Kasimirski, 1970, p. 464).

La plupart des couleurs ont des valeurs ambivalentes, symbolisant selon les situations, tantôt le bien, tantôt le mal.

Le blanc symbolise, dans plusieurs autres traditions, la pureté, la chasteté, l'innocence et la virginité. Mais c'est aussi la couleur du deuil et du linceul, sans doute du fait de la pâleur du cadavre. Le blanc, néfaste, est aussi la couleur du châtiment réservé aux injustes (C.E. Bosworth, 1986, 707).

Dans la sourate XXVIII, verset 32, Moïse reçoit de Dieu cet ordre : «*Mets ta main dans ton sein, elle en sortira toute blanche sans être atteinte d'aucun mal*» (Kasimirski, 1970, p. 303). Dans ce verset, le blanc représente, par métonymie, la lèpre.

Il contraste avec le noir. Le jour du jugement dernier, les visages au paradis seront blancs et dans l'enfer, ils seront noirs. Nous pouvons lire dans la sourate III, (*La Famille de Imran*), versets 102, 103 «*Au jour de la résurrection, il y aura des visages blancs et des visages noirs. Dieu dira à ces derniers : n'est-ce pas vous qui, après avoir cru, devîntes infidèles ? Allez goûter les châtiments pour prix de votre incrédulité. Ceux dont les visages seront blancs éprouveront la miséricorde de Dieu et en jouiront éternellement*» (Kasimirski, 1970, p. 79).

Les yeux des pécheurs seront gris-bleus : «*Au jour où l'on enflera la trompette et où nous rassemblerons les coupables qui auront alors les yeux gris*» (Sourate XX, verset 102) (Idem, p. 249).

Les couleurs, gris, roux et noir sont le plus souvent de mauvais augure. Le rouge évoque la passion, l'impulsion et le danger. Il symbolise aussi la force vitale, la puissance et la vertu guerrières. Sa symbolique est comme celle du jaune ; ambivalente : elle est divine et infernale. Le nom du premier homme, Adam, aurait signifié «rouge» (C.E. Bosworth, 1986, p. 711). Le jaune aussi a une symbolique ambivalente selon les

nuances qui l'affectent. Il peut renvoyer aussi bien à la couardise, à la trahison qu'au pouvoir royal et à la gloire. (Idem).

Cette couleur est citée dans la deuxième sourate du Coran, «la Génisse », se rapportant à l'immolation d'une génisse par les Israélites : « *Les Israélites ajoutèrent : prie ton Seigneur de nous expliquer clairement ce qu'elle doit être.*

*Dieu veut, leur dit Moïse, qu'elle soit d'un jaune très prononcé, d'une couleur telle qu'elle réjouit quiconque la verra »* (La Sourate II, *La Génisse*, verset, 6 4)  
(Kasimirski, 1970, p. 46).

De tout ce qui précède, il apparaît que le thème des couleurs est loin d'être banal et négligeable. En marquant l'entourage physique, les ondes chromatiques imposent leur impact sur le psychique et se chargent ainsi de diverses significations et de valeurs symboliques. Ceci est vérifié à travers toutes les époques et dans toutes les régions du monde.

**DEUXIEME PARTIE**  
**METHODOLOGIE ET DEFINITIONS**  
**DES CONCEPTS**

## I. Méthodologie

### I.1 Méthodologie de recueil du corpus

Nous avons rassemblé pour ce travail deux types de corpus : un inventaire de dénominations de couleurs recueillies auprès d'informateurs et un autre, relevé à partir de poèmes et de proverbes .

Dans le premier type, nous avons recueilli notre corpus auprès de dix-neuf informateurs en usant de questionnaires et d'entretiens.

Nous nous sommes basé sur des méthodes d'enquêtes sociologiques, car la langue est avant tout, un fait social, et notre thème est de surcroît lié à des contextes sociologiques.

Plus explicitement, notre méthodologie d'enquête est inspirée essentiellement des ouvrages de Louis-Jean Calvet et de Pierre Dumont : *L'enquête sociolinguistique*, (Paris, L'Harmattan, 1993) et de Rodolphe Ghiglione, Benjamin Matalon : *Les enquêtes sociologiques* (Paris, Armand Colin, 1970).

Nous avons réalisé notre enquête de la manière suivante : nous présentons aux informateurs un nuancier de peintres contenant les couleurs principales et plusieurs nuances. Ensuite, nous leur demandons de les nommer. Leurs réponses et commentaires sont enregistrés puis transcrits.

Pour compléter ce recueil, nous avons conçu des questionnaires où il est demandé de citer les équivalents kabyles des noms de couleurs donnés en français et d'indiquer les couleurs de plusieurs objets, supports proposés.

Dans le volet littéraire, nous avons trié tous les énoncés comportant des désignations de couleurs dans des recueils de plus de 300 proverbes et d'une vingtaine de poèmes religieux et de berceuses que nous avons nous même recueillis auprès des informateurs.

Pour le chapitre de l'analyse du sens (analyse sémique), nous nous sommes basé sur les rapprochements que les informateurs établissent entre les nuances et les couleurs pures (pour déterminer le trait de pureté) et sur leur appréciation de l'intensité de chaque couleur (pour relever le trait de l'intensité).



Nous avons travaillé presque avec autant d'informateurs féminins que masculins.

Les âges de nos informateurs varient entre 10 et 80 ans.

Concernant leurs professions, nous avons des femmes tisseuses, des potières, des écoliers, des jeunes chômeurs, des vieux retraités, des travailleurs journaliers, des écoliers, des étudiants, une enseignante, une photographe, un électronicien.

Nous avons souvent constaté des différences entre le langage des femmes et celui des hommes.

Ces différences concernent, notamment, les personnes âgées et s'expliquent essentiellement par la nature des tâches socio-économiques que remplit chaque catégorie : les femmes exercent des activités comme le tissage et la poterie, les hommes s'occupent de certaines tâches agricoles, du commerce, du travail en ville... Il est à remarquer aussi, que le parler de beaucoup d'hommes garde des traces du français parlé par les émigrés en France.

Toutefois, la distinction dans les rôles sociaux disparaît chez les nouvelles générations instruites. Par conséquent, les différences langagières entre les deux sexes tendent, elles aussi, à disparaître.

La durée de la formation scolaire (primaire, secondaire, supérieure), la branche de la formation suivie (littéraire ou scientifique) a, elle aussi, son impact sur le parler.

### **I.1.1 Les outils de recueil**

L'entretien et le questionnaire sont deux outils très employés dans le recueil de données pour des études en rapport avec la société.

Une enquête complète doit procéder, en premier lieu, par une phase qualitative constituée par un ensemble d'entretiens non directifs, qui sera suivie par une phase quantitative constituée par un questionnaire qui permettra une vérification des premières données et un complément de renseignements par une inférence statistique, chiffrée (phase quantitative) (R. Ghiglione, B. Matalon, 1978, p. 9).

Les outils qui nous ont parus appropriés à notre enquête sont :

### **I.1.1.1 L'entretien non directif**

Ce type d'entretien réduit les interventions de l'enquêteur à une seule question initiale qui est cependant obligatoire.

L'enquêteur n'intervient que pour relancer l'informateur ou par des régulateurs (mm..., oui, hochements de tête, etc.).

Nous présentons un nuancier où figurent les couleurs fondamentales et plusieurs de leurs nuances.

Notre question est : comment désignez-vous ces couleurs et nuances ?

Nous n'intervenons que pour demander une précision, un détail concernant une désignation.

Et, afin de ne rien perdre de l'entretien, nous nous sommes servi d'un enregistreur, utile notamment dans les cas où certains informateurs s'attardent sur une couleur.

La durée de l'entretien varie en fonction de la personne interrogée. Certains jeunes, hommes surtout, se contentent de prononcer la désignation quand ils la possèdent sans rajouter de commentaires. Par contre, les femmes âgées s'attardent particulièrement devant les couleurs qu'elles utilisent dans leurs métiers de poterie ou de tissage. Elles évoquent les procédés traditionnels de teinture. Dans de pareils cas, nous n'interrompons pas l'informatrice.

### **I.1.1.2 Le questionnaire**

Afin de compléter les résultats obtenus par l'entretien, nous avons également utilisé un questionnaire. Comme les désignations recueillies au cours de l'entretien sont récurrentes et d'un nombre limité, nous avons jugé utile d'élargir le terrain de distribution de notre questionnaire au-delà de notre région d'étude. Nous n'avons recueilli de la sorte que quelques unités supplémentaires.

Dans notre questionnaire, il est demandé de donner les désignations et les symboles de chaque couleur.

Du point de vue du contenu, les questions se rapportent aussi bien aux faits (comment désignez-vous ces couleurs ?) qu'aux opinions (que symbolise pour vous chaque couleur?).

Le questionnaire est rédigé en français. Quand il est présenté aux personnes non instruites, il est traduit oralement. Sa forme globale se présente comme suit :

L'en-tête est réservé à l'identification de l'informateur (âge, sexe, lieu de résidence actuel, région d'origine).

Ensuite, il est demandé de citer :

- la désignation, en kabyle de la notion de couleur,
- la désignation et la symbolique de chaque couleur,
- les couleurs d'objets cités dans le questionnaire,
- les appellations des personnes ayant les cheveux ou les yeux de couleurs spécifiques.

Au niveau de la deuxième et de la dernière question, l'informateur est sollicité pour rajouter des désignations qu'il posséderait en plus de celles demandées.

Nous avons remis à chaque informateur notre questionnaire sous la forme suivante :

## Enquête sur la terminologie des couleurs en kabyle.

### Fiche technique de l'informateur.

Age : ... Sexe : M -F

Lieu de résidence actuel :

Région d'origine :

- Par quel(s) terme(s) est désignée la notion de couleur dans votre région ?

- Par quels termes y sont désignées les couleurs suivantes et que symbolise chacune d'elles pour vous ?

| Couleur | Désignation | Symbolique |
|---------|-------------|------------|
| Blanc   |             |            |
| Jaune   |             |            |
| Bleu    |             |            |
| Vert    |             |            |
| Rouge   |             |            |
| Grenat  |             |            |
| Orange  |             |            |
| Rose    |             |            |
| Violet  |             |            |
| Gris    |             |            |
| Brun    |             |            |
| Marron  |             |            |
| Noir    |             |            |

- Quels autres termes de couleurs sont encore employés ? Indiquez le sens de chaque terme par un équivalent (en français ou en arabe) ou bien par une illustration.

- Quelle est selon vous la couleur de chacun des objets suivants ? :

|                                         |                        |
|-----------------------------------------|------------------------|
| -                                       |                        |
| - La grenade (les grains du fruit)..... | -Le miel.....          |
| - Le sang.....                          | - L'or.....            |
| - La tomate.....                        | -La paille.....        |
| - La cerise.....                        | - Le citron.....       |
| - La brique.....                        | - Le safran.....       |
| - La fraise.....                        | - Le blé.....          |
| - L'ocre .....                          | - Le ciel.....         |
| - La chair.....                         | - La mer.....          |
| - La pêche.....                         | - Le café.....         |
| - L'orange.....                         | - Le café au lait..... |
| - L'abricot.....                        | -La neige.....         |
| - L'herbe.....                          | - La chaux.....        |
| - Le poivron.....                       | - Le corbeau.....      |
| - Les algues.....                       | - La suie.....         |

- Comment appelle-t-on quelqu'un qui a les cheveux ? :

- noirs.....
- blancs.....
- blonds.....
- rouges.....
- bruns.....
- blanc mêlé de noir...

- Comment appelle-t-on quelqu'un qui a les yeux ? :

- noirs.....
- bleus.....
- marrons.....
- verts.....

- Autres dénominations que vous connaissez en fonction des cheveux et des yeux ?:

- en fonction des cheveux.....
- en fonction des yeux.....

### I.1.2 La représentativité de l'échantillon

Les grandes enquêtes statistiques en sociologie ou en psychologie répondent à des procédures de méthodes très rigoureuses à des niveaux différents, et notamment pour ce qui concerne le choix de la population à interroger, l'élaboration de l'échantillonnage.

Dans un sondage d'opinion d'un électorat, des travailleurs d'une entreprise ou des consommateurs d'un produit commercial, un échantillon est considéré comme représentatif si tous les membres représentés ont la même probabilité d'en faire partie. Il demeure cependant très rare qu'un échantillon soit parfaitement représentatif. Le plus important reste l'adaptation de l'échantillon aux objectifs envisagés. *« Se poser le problème de la représentativité en soi et vouloir à tout prix un échantillon parfaitement représentatif, c'est imposer une contrainte difficile à satisfaire et souvent inutile »* (R. Ghiglione, B. Matalon, op. cit. p.53).

Notre enquête ne nécessite pas un grand nombre de sujets. Généralement, dans les thèmes abordés dans ce type d'entretiens, il est rare de voir apparaître de nouvelles données après le vingtième entretien (Idem)

Notre but n'est pas d'effectuer un sondage d'opinions, d'établir des estimations statistiques et ensuite généraliser les résultats. Nous traitons d'un thème de vocabulaire, d'un usage de la langue propre à tout un groupe, données que quelques locuteurs peuvent livrer, comme le laisse entendre Ghiglione :

*« Si l'on attend des entretiens libres principalement un recensement de thèmes, une typologie ou des indications sur le vocabulaire utilisé, en vue de la conception d'une enquête systématique par questionnaire, vingt entretiens suffiront en général largement, les suivants ne venant que confirmer ce qu'aura apporté l'analyse des premiers »* (Idem, p. 50).

Nous pouvons dire que les données que nous avons recueillies représenteront l'échantillon qui les concerne, le but étant la concordance entre nos propres interprétations et l'échantillon que nous avons choisi.

### I.1.3 Traduction des énoncés

Nos traductions ne sont pas des traductions littérales, mais plutôt interprétatives : notre objectif n'étant pas de mettre en lumière la forme, la structure de la langue par exemple, mais d'interpréter les énoncés de façon à expliciter le sens, de la meilleure façon possible. Ainsi, dans nos traductions des poèmes et des proverbes, vous avons reproduit en français, le sens de l'énoncé kabyle.

### I.1.4 Système de transcription

Nous adoptons pour la notation des mots berbères et arabes, le système employé actuellement par un grand nombre de berbérissants (chercheurs et enseignants notamment) et qui est représenté dans le tableau n°1.

| Caractère           | Description                                | Exemple                                                    |
|---------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| <b>a</b>            | voyelle                                    | <b>aman</b> « eau »                                        |
| <b>b</b>            | bilabiale spirante et occlusive            | <b>aberkar</b> « noir », <b>bibl</b> « porter sur le dos » |
| <b>c</b>            | chuintante sourde                          | <b>aciban</b> « gris de chevelure »                        |
| <b>ç</b>            | affriquée sourde                           | <b>açinawi</b> « orange » (couleur)                        |
| <b>d</b>            | apico-dentale spirante et occlusive        | <b>adal</b> « algues », <b>amidadi</b> « bleu-violet »     |
| <b>f</b>            | labio-dentale sourde                       | <b>ifires</b> « poires »                                   |
| <b>g</b>            | palatale sonore spirante et occlusive      | <b>azegzaw</b> « vert, bleu », <b>wagi</b> « celui-ci »    |
| <b>o</b>            | affriquée sonore                           | <b>ajeooig</b> « fleur »                                   |
| <b>h</b>            | laryngale sonore                           | <b>ddhet</b> « or »                                        |
| <b>ê</b>            | pharyngale sourde                          | <b>acebêan</b> « blanc »                                   |
| <b>i</b>            | voyelle                                    | <b>ilimi</b> « jaune citron »                              |
| <b>J</b>            | chuintante sonore                          | <b>ajenjaôî</b> « vert-de-gris »                           |
| <b>k</b>            | palatale sourde spirante et occlusive      | <b>akebr</b> « soufre », <b>akeêluc</b> « noir de peau »   |
| <b>l</b>            | latérale sonore                            | <b>amellal</b> « blanc »                                   |
| <b>m</b>            | bilabiale nasale                           | <b>imi</b> « bouche »                                      |
| <b>n</b>            | apico-dentale                              | <b>inili</b> « bleu indigo »                               |
| <b>q</b>            | uvulaire sourde                            | <b>azerqag</b> « qui a les yeux bleus »                    |
| <b>\$ (maj. :£)</b> | vélaire sonore                             | <b>awra\$</b> « jaune »                                    |
| <b>r</b>            | vibrante sonore                            | <b>aru</b> « écrire »                                      |
| <b>ô</b>            | vibrante sonore pharyngalisée (emphatique) | <b>aweôdi</b> « rose » (couleur)                           |
| <b>s</b>            | sifflante sourde                           | <b>iqsé</b> « foncé »                                      |
| <b>û</b>            | sifflante sourde pharyngalisée             | <b>arûaûi</b> « bleu, couleur de plomb »                   |



|          |                                            |                                                 |
|----------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>t</b> | apico-dentale sourde spirante et occlusive | <b>tamar</b> « barbe », <b>aceltaê</b> « fade » |
| <b>î</b> | apico-dentale sourde pharyngalisée         | <b>buseñaf</b> « maladie des pucerons »         |
| <b>p</b> | affriquée dentale                          | <b>neppa</b> « lui »                            |
| <b>u</b> | voyelle (ou français)                      | <b>uzwi\$</b> « ocre rouge »                    |
| <b>w</b> | labio-vélaire                              | <b>awra\$</b> «jaune»                           |
| <b>x</b> | vélaire sourde                             | <b>axuxi</b> « rose-pêche »                     |
| <b>y</b> | palatale                                   | <b>aêcayci</b> « vert »                         |
| <b>z</b> | sifflante sonore                           | <b>azegza</b> „bleu-nuit“                       |
| <b>é</b> | sifflante sonore pharyngalisée             | <b>aéar</b> « racine »                          |
| <b>ε</b> | pharyngale sonore                          | <b>yeceel</b> « il est brillant »               |

Tableau n°1 : système de transcription utilisé

La tension d'une consonne est marquée par son doublement (**azegga\$** «rouge»), et la longueur d'une voyelle arabe par un tiret suscrit (midād «encre»).

### I.1.5 Région d'étude

Notre étude a porté sur le parler de la région de Béni-Douala, circonscription (daïra) comportant trois communes formant 14 villages de 20000 habitants environ et se situant à une quinzaine de kilomètres au sud de la ville de Tizi-Ouzou.

Nous avons travaillé avec des informateurs originaires de plusieurs villages.

Les activités économiques pratiquées dans cette région et qui ont un rapport avec notre thème sont principalement la poterie et le tissage.

### I.1.6. Les informateurs (dans un ordre d'âge croissant)

|                                         |                             |
|-----------------------------------------|-----------------------------|
| 01-Enfant scolarisé                     | 4 <sup>ème</sup> AF, 10 ans |
| 02-Fille scolarisée                     | 6 <sup>ème</sup> AF, 12ans  |
| 03-Fille scolarisée                     | 8 <sup>ème</sup> AF, 14 ans |
| 04-Fille scolarisée                     | 8 <sup>ème</sup> AF, 14 ans |
| 05-Lycéen                               | 17 ans                      |
| 06-Fille photographe                    | 23 ans                      |
| 07-Enseignante en langue arabe          | 25 ans                      |
| 08-Diplômé universitaire (informatique) | 30 ans                      |
| 09-Etudiant (électronique)              | 32 ans                      |
| 10- Homme non instruit (journalier)     | 34 ans                      |

|                                        |              |
|----------------------------------------|--------------|
| 11- Femme illettrée, fille de tisseuse | 46 ans       |
| 12- Electronicien                      | 48 ans       |
| 13- Maçon                              | 51 ans       |
| 14- Tisseuse                           | 62 ans       |
| 15- Deux tisseuses (ensemble)          | 64 et 66 ans |
| 16- Commerçant                         | 75ans        |
| 17- Tisseuse                           | 76 ans       |
| 18- Retraité de France                 | 80 ans       |
| 19- Vieille (non tisseuse)             | 80 ans       |

Les éléments ainsi collectés seront analysés selon une méthodologie présentée ci-après.

## I.2 Méthodologie d'analyse

### I.2.1 L'origine des désignations

Concernant la partie se rapportant à l'origine du vocabulaire des couleurs, il est à signaler qu'en l'absence d'un dictionnaire général du berbère qui permettrait d'effectuer les comparaisons inter-dialectales, il est difficile d'établir l'étymologie des mots, de procéder à une reconstitution de la langue. De ce fait, le chercheur est obligé de recourir à des dictionnaires. Et encore, cette recherche peut s'avérer infructueuse, car la plupart des dictionnaires berbères actuels ont des inventaires loin d'être exhaustifs.

Dans le cas de la couleur, on ne dispose que de quelques rares études où l'étymologie est abordée. Nous nous sommes basé, dans ce chapitre, sur la consultation des ouvrages et études suivantes :

1. les dictionnaires de berbère disponibles, afin de vérifier l'existence des désignations que nous avons recueillies :

- les dictionnaires de J. M Dallet (1982) (*kabyle-français et français-kabyle. Parler des At Manguellat*). Les deux ouvrages traitent du parler d'une région très voisine de celle étudiée : At Manguellat situé à 30 km environ de Béni-Douala (notre

région d'étude). Hormis quelques variations phonétiques et lexicales, les parlers des deux régions sont très proches.

- les autres dictionnaires concernent d'autres dialectes que le kabyle : le touareg, le mozabite, le chleuh, le gourari (en Algérie), le ghadamsi (en Libye), le tamazi\$ (au Maroc).

2. L'étude de René Basset : «*Les noms de métaux et de couleurs en berbère*». Mémoires de la Société de Linguistique de Paris. Tome.9.-1896, pp. 58-92.

Elle traite d'un assez grand nombre de couleurs (blanc, jaune, rouge, brun, violet, bleu-vert, gris et noir). Elle a été réalisée à une période où la lexicographie berbère était quasiment inexistante.

3. L'article de Paulette Galand-Pernet «blanc, lumière, mouvement. A propos de l'origine des termes de couleurs en berbère » *Littérature orale arabo-berbère* (L.O.A.B), n° 16-17, Paris:1985-1986, pp 3-20. L'auteur y analyse l'origine de certaines désignations de couleurs (le blanc et le bleu notamment).

L'article ne constitue pas une étude d'ensemble, mais il est une analyse morphologique et sémantique approfondie qui porte sur des unités considérées comme pan-berbères : **amellal** « blanc », **azegzaw** « bleu-vert », **awra\$** « jaune », **azegga\$** « rouge ».

4. L'analyse sémantique des vocabulaires de couleurs touareg et kabyle réalisée par K.G. Prasse (1999), «Berber Color Terms, The language of Color In The Méditerranéan. An Anthology of Linguistic and Ethnographic Aspects of Color Terms».-Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1999.

5. Deux études de M.A. Haddadou: un chapitre dans une thèse de Doctorat d'Etat, *Le vocabulaire berbère commun*.- Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou : 2003, et un article dans la revue Sêmeion n°2-3 «La dénomination des couleurs et leurs significations en berbère» , Université René Descartes, Paris V : mai 2005.

Pour étudier les emprunts à l'arabe, nous nous sommes basé notamment sur la thèse de Doctorat de H. Belhandouz (1994) où l'auteur a traité du vocabulaire chromatique dans l'Oranie en se référant à des dictionnaires arabes d'époques différentes à savoir :

- les inventaires lexicographiques de Beaussier (1958) et son supplément de Lentin (1959) traitant des parlers d'Algérie et de Tunisie.
- *Al Moundjid Al Abdjadi* (Arabe-Français) et *Es Sabil* (Français-Arabe) de Daniel Reig (1983).
- *Lisan al arab* d'Ibn Mandhour (VII et XIII siècles).

Les emprunts au français sont récents et peu nombreux. Ils ne subissent que de petites modifications morphologiques pour leur adaptation au kabyle.

### **I.2.2 La forme des désignations**

Dans le second chapitre d'analyse linguistique (forme des désignations), nous avons inventorié les différentes racines d'où sont dérivées les désignations de couleurs ainsi que les différents modes de formations (les schèmes) de ces dernières.

### **I.2.3 Le sens des désignations**

Dans l'approche du sens, nous avons adopté deux types d'analyse en fonction des deux types de corpus que nous avons recueillis:

1. Une analyse sémantique basée principalement sur les définitions théoriques exposées dans l'ouvrage *La sémantique* de Christian Baylon et de Paul Fabre. (Edition Fernand Nathan, Paris, 1978). Elle a pour but de déterminer les différents niveaux de sens pouvant être contenus dans une unité linguistique.
2. Une analyse sémique où nous nous sommes inspiré de l'analyse appliquée par Georges Mounin aux lexiques de l'habitation et des animaux domestiques dans son ouvrage *Clefs pour la sémantique* (Edition Seghers, Paris, 1972).

L'analyse sémique décompose le contenu sémantique de chaque terme en unités de signification plus petites qui en seraient les composantes, les sèmes (G. Mounin, 1972, p.61).

Le sème est une «unité minimale de signification non susceptible de réalisation indépendante» (J. Dubois, 1994, p. 423).

L'objectif principal de cette analyse est de mettre en lumière la manière dont est structuré, organisé le vocabulaire que nous étudions. Nous aurons à distinguer à ce niveau deux types de structuration : l'une scientifique qui répond à des critères objectifs bien définis et l'autre linguistique qui répond à des critères culturels et relatifs aux perceptions des locuteurs et qui sont, de ce fait, variables. Les deux structururations, bien que différentes notamment par leurs méthodes, peuvent se rapprocher dans les classifications auxquelles elles aboutissent. Ce fait est démontré par des études de divers vocabulaires dans différentes régions du monde. Les plus connues de ces études sont celles effectuées par Claude Lévi-Strauss sur les cultures amérindiennes (méthodes de classification de végétaux, d'animaux, de pierres...) et dont il a rendu compte notamment dans son ouvrage *La pensée sauvage* (1962). Au sujet des structururations, l'ethnologue conclut : « *Les classifications indigènes ne sont pas seulement méthodiques et fondées sur un savoir théorique solidement charpenté. Il arrive aussi qu'elles soient comparables d'un point de vue formel, à celles que la zoologie et la botanique continuent d'utiliser* » (1962, p. 59).

Toujours dans le volet sémantique et concernant la spécificité de la perception des couleurs et sa représentation dans le vocabulaire, nous nous sommes inspiré d'une étude réalisée par Juliette Garmadi-Le Cloirec sur la dénomination des couleurs en arabe tunisien et en français (« *La dénomination des couleurs en arabe tunisien et en français. Essai d'étude contrastive* », La linguistique, fasc.2, vol.12, 1976, pp. 55-86). L'auteur y a traité du découpage du spectre chromatique par les deux systèmes linguistiques. Nous avons de la même manière, déterminé, en établissant des correspondances entre les différentes couleurs, les zones du spectre - représentées sous forme de figures - que le parler étudié a nommées, en comparaison avec le système de désignation français. Notre objectif est de mettre en évidence la particularité du système kabyle, de l'impact de l'environnement culturel sur ce

système de désignation. Nous pensons qu'une bonne illustration d'un phénomène se fera d'une meilleure façon s'il est confronté à un autre phénomène.

#### **I.2.4 La connaissance des couleurs par les locuteurs**

Les premières constatations de l'ensemble du corpus nous ont indiqué que les désignations citées par l'ensemble des informateurs varient selon leur nombre, leur langue, et leur fréquence.

Afin de rendre compte de ces variations, nous avons procédé de la manière suivante : nous avons conçu un tableau à double entrée : une entrée où seront classés les informateurs et une autre pour les désignations de couleurs et de leur intensité.

Dans le tableau figureront le nombre des désignations et la langue utilisée par chaque informateur.

L'interprétation du tableau se fera sous forme de comparaisons chiffrées, suivies d'inférences lorsqu'un nombre acceptable de données le permet.

## **II. Définitions de concepts théoriques**

Le mot «couleur» est défini dans *le Dictionnaire de la langue française, (Encyclopédie des noms communs et des noms propres, Hachette, Paris, 1995, p.310)* comme une « *impression produite sur l'œil par les diverses radiations constitutives de la lumière* »

En physique, la lumière est un «*ensemble de particules élémentaires nommées photons se déplaçant à très grande vitesse et présentant les caractères d'une onde* » (Idem). En traversant un prisme, la lumière se décompose et forme un spectre dont la structure varie avec la source (arc-en-ciel pour la lumière blanche) dont les éléments vont du violet au rouge en passant par le bleu, le vert, le jaune et l'orangé. Tous ces éléments sont contenus entre l'ultra violet dont la longueur d'onde est courte, et l'infrarouge dont la longueur d'onde est élevée. Leur ensemble constitue la gamme des radiations que les yeux peuvent percevoir.

La lumière est perçue par l'œil et les images se forment sur la rétine qui contient deux sortes d'éléments sensibles : les bâtonnets qui permettent de percevoir le noir et le blanc, et les cônes qui donnent la sensation des couleurs. (Idem)

## II.1 Les couleurs en sciences physiques

### II.1.1 Quelques caractéristiques physiques de la couleur

#### - L'intensité

Elle correspond à la luminance (quotient de l'intensité lumineuse qu'émet une source par sa surface apparente. Elle est mesurée photométriquement (Idem). Les adjectifs qui la traduisent dans le kabyle sont *i\$ma* «intense », *iccermeê* «faible», *iûfa* «clair», *yeqvæ* «foncé».

#### - La pureté

Elle concerne la façon dont la couleur considérée se rapproche de la couleur pure correspondante. Les couleurs pures sont celles qui correspondent à des lumières monochromatiques (celles qui ne résultent d'aucun mélange d'autres couleurs) (J. Garmadi-Le Cloirec, 1976, p. 56).

Cette caractéristique est rendue par *yeqbeô* «saturé » et *yenncel* «lavé ».

#### - La chromaticité

C'est l'ensemble des facteurs de pureté et de la longueur d'onde dominante. Les psychophysiolgistes utilisent le terme chromie pour exprimer l'ensemble d'une tonalité et d'une saturation. (M. Déribéré 1975, p.13).

- Les degrés de grandeur du facteur de luminance (intensité) et du facteur de pureté (saturation) peuvent être traduits par un seul adjectif (dans le langage courant) :

- Si la couleur d'un corps est à la fois claire et saturée, elle est dite *te\$ma* « vive ».
- Si elle est claire et lavée, elle est dite *tacermaêt* «pâle» (voisine du blanc).
- Si elle est foncée et saturée, elle est dite *teqbeô* «profonde».



- Si elle est foncée et lavée, elle est « rabattue » (voisine du noir).

On ne dispose pas toujours en kabyle de dénominations pour l'ensemble de ces caractéristiques. Celles qui existent renvoient surtout à l'intensité (degré de luminance chromatique).

Les termes renvoyant aux caractéristiques physiques dans ce dialecte sont :

- **Intensité** : *i\$ma*, *inêeôô*, *iqseê inûeê*, *yeqbeôô*, *yeddumbes* «il est foncé, saturé », *iccermeê iclenteê* «fade », *ixuûû* « manque d'intensité »,
- **Clarté** : *icœel*, *icceœceœ*, «il est brillant ».
- **Pureté** : *iûfa* «il est net ou pur », *innccell* «il est lavé ».

## II.1.2 Classification des couleurs

- **Les couleurs primaires** sont celles qui ne sont le résultat d'aucun mélange d'autres couleurs ; ce sont le rouge, le bleu et le jaune. Elles sont aussi appelées «les couleurs pures » (J. Garmadi-Le Cloirec, 1976, p. 56).

- **Les couleurs binaires** sont le résultat de mélanges de deux couleurs primaires :

- Le violet —————> bleu + rouge
- Le vert —————> bleu + jaune
- L'orange —————> rouge + jaune

Les couleurs primaires et binaires sont dites fondamentales.



- **Les couleurs ternaires** résultent du mélange d'une couleur primaire et d'une couleur binaire :

- Indigo             $\longrightarrow$         bleu + vert
- Violine           $\longrightarrow$         rouge + violet
- Géranium        $\longrightarrow$         rouge + orange

- Une même couleur est susceptible de variations, celles-ci sont ses **nuances**, c'est à dire les degrés par lesquels elle peut passer entre le plus clair et le plus foncé. (Idem, p. 57).

- **Les teintes** sont des couleurs plus ou moins mélangées. (Idem).

Le langage courant désigne indistinctement les nuances et les teintes par le terme de couleur.

## II.2 Notions utilisées dans l'analyse sémantique

Le lexique d'une langue est illimité et en changement constant. Sa définition peut être conçue comme étant «*l'ensemble de toutes les unités lexicales différentes relevées dans tous les textes d'un moment défini*» (Mounin, 1972-75, p.103). Cela peut être rapproché du sens de «dictionnaire», mais on ne peut attester que toutes les unités d'une synchronie y figurent.

On relève une distinction dans les désignations des notions de lexique et de vocabulaire.

Le vocabulaire est «*la liste des mots différents d'un texte ou d'un corpus* » (Idem).

La structuration linguistique (formelle ou sémantique) du lexique est loin d'être une tâche aisée. L'arbitraire du signe linguistique et l'épineuse difficulté de cerner les différents sens des unités en constituent les principaux obstacles.

Nous entendons par structuration «*l'étude de la construction de certains ensembles linguistiques, c'est-à-dire essayer de déceler d'après leur fonction linguistique, les unités réelles qui construisent ces ensembles et les règles d'emploi de ces unités pour construire ces ensembles* » (Idem, p.47).

Selon Ch. Baylon et P. Fabre (1978) et même G. Mounin (1972-75), il existe cinq principales hypothèses de structuration du lexique : formelle, conceptuelle, logique, contextuelle et connotation.

La structuration formelle se base sur des marques repérables sur la forme même des unités. Ainsi seront structurées dans le même ensemble par exemples les unités suivantes : **imlul** « être blanc », **amellal** « blanc », **tamellalt** « œuf », **imelli** « blanc d'œuf », **umlil** « argile », **acemlal** « blanchâtre », car elles dérivent d'une racine commune **MLL**.

La structuration conceptuelle se base dans la description du lexique sur des traits liés à des concepts, notions extralinguistiques, posés au premier abord. Par exemple, un champ lexical composé de tous les mots contenant l'idée de couleur, (un champ lexical est « *un ensemble de termes conjoints, unis par au moins un trait que l'on appelle valeur du champ et disjoints par un trait également* ». (Baylon, 1978, p. 247).

La structuration logique fait appel à l'analyse sémique qui considère que le sens d'un mot n'est pas une unité indivisible mais composée. Elle permet de dégager des unités ultimes de signification (les sèmes) qui se combinent dans chaque unité du système : « voiture » sera décrit par les traits ou les sèmes «véhicule » + « à 4 roues » + « à moteur », etc.

Par exemple, le mot chaise peut être décrit par les sèmes suivants : «siège» + «sur pieds» + «avec dossier» + «pour une seule personne». Pour le mot fauteuil, on ajoute le sème «avec bras». Le sème n'a de valeur qu'à l'intérieur d'une configuration sémantique.

L'analyse sémique s'inspire de la phonologie (dans sa méthode d'analyse). Toutefois, les traits distinctifs dans le cas de la phonologie n'ont pas de signification alors que les traits de sens en ont une et peuvent même être objet de découpage.

C'est dans le cadre de l'analyse sémique que s'intègre, selon Mounin, la théorie contextuelle du signifié du monème qui considère qu'une unité lexicale n'a pas de sens par elle-même, mais seulement dans un contexte. Le contexte est « *l'ensemble du texte dans lequel se situe une unité déterminée, c'est-à-dire les éléments qui précèdent ou qui suivent cette unité, son environnement* »(J. Dubois, 1994, p. 116). Ainsi, par

exemple la désignation **azegzaw**, renvoie selon le contexte à la couleur verte ou bleue ou au sens de cru.

C'est l'emploi qui est le plus déterminant, le sens d'un mot est la résultante de ses emplois linguistiques (G. Mounin, 1972-75, p. 164).

Les mots sont alors polysémiques et possèdent selon leurs emplois, des sens connotés.

## Inventaire des notions utilisées dans l'analyse

### II.2.1 La polysémie

La polysémie est « *la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens sans évoquer les figures possibles qui relèvent plutôt de la rhétorique et non de la linguistique* » (Dubois, 1994, p. 369).

Le sens n'est alors pas une correspondance terme à terme entre deux nomenclatures. La même unité peut être rattachée à plusieurs significations, on dit alors qu'elle est polysémique. Le mot «pain» a le sens d'aliment fait de farine pétrie, fermentée et cuite au four, et aussi de préparation moulée en forme de pain (on dit pain de viande, de poisson, de fruit), de matière moulée formant une masse (pain de savon, de sucre, de cire, de dynamite...).

Comme toutes les unités de la langue, les désignations de couleurs ne sont pas chargées, chacune, d'une seule signification, mais elles sont plutôt polysémiques et sont très souvent liées à des évocations subjectives, individuelles ou à des valeurs symboliques, sociales.

Dans notre inventaire des désignations de couleurs **azegzaw**, comme cité plus haut, renvoie à la fois au bleu au vert et au cru. C'est la couleur du ciel, de l'herbe et de ce qui n'est pas mûr comme l'attestent des expressions relevées dans le corpus : **yer\$ a uzegzaw \$ef uquran** «le (bois) vert est brûlé par son contact avec le (bois) sec», **d azegzaw am leêcic** «vert comme l'herbe», **d azegzaw am igennj** «il est bleu comme le ciel», **a\$rum azegzaw** «du pain non cuit; litt. : pain vert».

Plusieurs procédés rhétoriques permettent d'exprimer les différents niveaux de signification d'une unité linguistique. Celle-ci peut avoir, par ailleurs, un sens propre ou figuré.

### II.2.2 Le sens propre

C'est « *le sens premier détenant les traits sémiqes fondamentaux d'une unité* » (la lune est le satellite de la terre) s'opposant au sens figuré où l'on décrit par « *des traits abstraits ou non animés, un objet concr et et animé* » (les ailes du temps) (J. Dubois, 1994, pp. 203, 384). L'un représente les traits constants d'une unité et l'autre est « *la substitution des éléments anormaux aux éléments propres du discours donné* » (Baylon, 1978, p. 202).

Les définitions du sens propre et du sens figuré rejoignent celles de la dénotation et de la connotation.

### II.2.3 La dénotation et la connotation

Chaque unité possède un sens dénoté, et peut avoir des sens connotés.

Le sens dénoté, la dénotation, est un contenu qui engage la communauté linguistique, « *ce qui dans la valeur d'un terme est commun à l'ensemble des locuteurs de la langue* » écrit Martinet (1967, p. 1288). Il correspond à ce que Todorov (1967, p. 30) désigne par « *le codage linguistique* », « *un sens prescrit dans toute utilisation du mot et faisant sa définition même* ». Le blanc, par exemple, est la désignation d'une couleur, celle du lait et de la neige. Le rouge est la désignation de la couleur du sang. Les deux désignations ont des sens précis et peuvent être mesurées colorimétriquement.

Le sens connoté, la connotation est, comme le définit A. Martinet « *l'ensemble des significations véhiculées par une unité linguistique qui s'ajoutent au sens conceptuel ou cognitif, fondamental et stable, objet de consensus de la communauté linguistique et qui constitue la dénotation* ».

«*Il représente les associations individuelles, tout ce que un terme peut évoquer, suggérer, exciter, impliquer de façon nette ou vague, chez chacun des individus individuellement*» (Martinet, op. cit.) et toutes les significations qui s'ajoutent dans une société donnée pendant une période donnée au sens proprement linguistique. Todorov l'appelle «le codage culturel » (1967, p. 30).

Outre son sens dénoté, le rouge peut signifier, selon l'emploi, le danger, la vitalité ou l'idéologie. Pour chaque signifié, il existe des franges individuelles variables.

Au niveau collectif, c'est à dire au niveau de la connotation, le blanc peut être rattaché, selon les cultures à la pureté morale, à la paix, au deuil.

Il n'est pas facile de parler de la dénotation des couleurs, car elles sont très chargées de connotations. La dénotation, dans ce cas, va donc renvoyer à ce qui peut communément faire l'objet d'un consensus chez les locuteurs. Il existe en effet des sens constants pour « rouge », « blanc », etc..

#### **II.2.4 Le symbole**

Selon Ch-S. Peirce, le symbole exprime un rapport constant -dans une culture donnée - entre deux éléments liés par une convention (la balance comme symbole de la justice). «*Les symboles sont fondés soit sur des habitudes qui sont bien entendu générales ou sur des conventions ou des accords qui sont également généraux* » (Ch-S. Peirce, 1978, p. 40). «*Par exemple le feu de garde est un symbole, c'est un symbole car il fait l'objet d'une convention.....Un symbole dès qu'il existe, se répand parmi les nations* ». (Idem, pp. 164, 166).

Dans le domaine des couleurs, le blanc est par exemple le symbole de la paix, le rouge est le symbole du danger...

Dans notre analyse des unités dans le corpus des proverbes et des poèmes, nous sommes servi des figures de significations suivantes :

#### **II.2.5 La comparaison**

Elle renvoie à la mise en rapport de deux unités de sens proches, par le moyen de «comme » ou de l'un de ses substituts (J. Dubois, 1994, p. 98). Exemple : Il est noir comme un charbonnier.

Dans notre corpus la comparaison se trouve par exemple dans ce passage où l'enfant bercé est comparé à la claire lune :

***Ppehhu la yessedhu***

***Yecba tiziri unebdu***

Qu'il est amusant !

Il ressemble au clair de lune en été.

## II.2.6 La métaphore

La métaphore est une substitution d'un terme par un autre, sans outil de comparaison (Idem, p. 2). Par exemple : couvrir une idée, c'est la préparer, l'élaborer sous forme de projet ; la comparaison est faite entre le sens du mot «idée» et celui de «œuf» sans outil de comparaison.

Dans notre corpus, la métaphore se retrouve dans des passages tel ce poème extrait d'une berceuse :

***Kemm a Faîima***

***A taôemmant lqares***

***Ay tcebêev ay mellulev***

***Tecbiv ajajiê n tmes***

*Toi, Fatima, petite grenade amère*

*Que tu es belle, que tu es fraîche*

*Tu sembles une flambée de feu*(traduction de J. M. Dallet, 1982, p. 961).

La fille bercée est comparée, sans outil de comparaison, pour la rougeur de sa peau, à une grenade amère.

## II.2.7 La métonymie

Elle consiste à désigner un objet ou une notion par un terme autre que celui qui lui est attribué à l'origine, les deux termes ou notions étant liés par une relation de

cause à effet (La récolte peut désigner le produit de la cueillette et non pas seulement l'action de cueillir elle-même), par une relation de matière à objet ou de contenant à contenu (boire une tasse), par une relation de la partie au tout (une voile à l'horizon) (Dubois, p. 302)..

Dans notre corpus nous avons :

***A d-nzur Ccix Muhend***

***Leeyun n lbaz imkeêêel***

Allons rendre visite à Cheikh Mouhand

Aux yeux de faucon fardé

L'expression «yeux de faucon fardé » renvoie par un rapport de contenant à contenu, à la couleur noire des yeux de l'homme dont on parle et qui servent, ici, à l'évoquer.

Le sens d'une unité est aussi déterminé par le contexte et la situation de son emploi.

## **II.2.8 Le contexte**

C'est *«l'ensemble du texte dans lequel se situe une unité déterminée, c'est-à-dire les éléments qui précèdent ou qui suivent cette unité, son environnement»* (J. Dubois, 1994, p. 116). Ainsi le mot « carotte » est différent employé dans « éplucher une carotte » et dans «une carotte de laboratoire ». Ou encore dans le proverbe kabyle *yer\$ a uzegzaw af uquran* (le bois vert est brûlé pas son contact du bois sec). Le terme « *azegazaw* » renvoie plus à l'état humide du bois s'opposant à ce qui est sec, qu'à la couleur verte.

## **II.2.9 L'énoncé**

Il se définit généralement comme *«toute suite finie de mots d'une langue, émise par un ou plusieurs locuteurs. Un énoncé peut être formé d'une ou de plusieurs phrases »* (Idem, p. 180).

## II.2.10 La situation

Elle représente «*l'ensemble des éléments extra-linguistiques qui entourent, conditionnent et éclairent le comportement linguistique* » ou «*l'ensemble des facteurs extra-linguistiques qui déterminent l'émission d'un énoncé à un moment donné du temps et en un lieu donné.* » (Ch. Baylon, P. Fabre, 1978, pp. 135-138).

Elle rassemble les éléments nécessaires à toute communication tels que définis par Roman Jakobson : chaque énoncé est émis par un destinataire vers un destinataire en un lieu et temps donnés, avec un code qui peut être la langue et un canal (l'oral ou l'écrit).



### III. Inventaire des désignations de couleurs recueillies auprès des informateurs et dans les poèmes et les proverbes

Cet inventaire rassemble :

- des désignations de couleurs qu'on appellera génériques c'est à dire qu'on peut appliquer à toutes sortes d'êtres ou d'objets.
- des désignations spécifiques à des objets ou à des êtres bien déterminés (à des parties du corps généralement), ou employées seulement par une catégorie de locuteurs.
- des désignations relatives à l'intensité chromatique (foncé, clair).

#### III.1 Les désignations génériques

***aberkān*** : noir

***acebēan*** : blanc

***açinawī*** : orange

***adal*** : vert clair

***aêcayci*** : vert

***ajenjaôî*** : vert-de-gris

***akebri*** : jaune soufre

***akeêluc*** : noir

***amellal*** : blanc

***amidadi*** : bleu-violet

***anili, inili*** : bleu indigo

***aqehwi*** : marron

***aôûaûî*** : gris-plomb

***aôuzi*** : rose

**aseñaf** : noir.

**aweôdi** : rose.

**awra\$** : jaune.

**axuxi** : rose clair.

**azegga\$** : rouge.

**azegza** : bleu foncé.

**azegzaw** : vert et/ou bleu.

**ilimi** : jaune citron.

**imdexxen** : gris.

## III.2 Les désignations spécifiques

### III.2.1 - à des parties du corps

**acelhab** : qui a le teint terne, fade.

**aceebaôï** : blond, albinos.

**aciban** : qui a les cheveux, blancs ou gris.

**akeêhluc** : qui a la peau noire.

**aras** : brun de carnation.

**axemri** : qui a la peau brune.

**aruji** : rouquin

**awina\$** : qui a les yeux, couleur noisette

**azerqaq** : qui a les yeux bleus

**aennabi** : rouge des piments, se retrouve dans l'expression ifelfel **aennabi**  
« piments rouges »

### III.2.2 - au langage des femmes potières ou tisseuses.

**acami** : rouge vif

***ajiêbud***: fleur de coquelicot, rouge coquelicot

***aqemêi***: de la couleur du blé.

***ccix lbeqqul***: plante dont la fleur est bleue.

***ssris*** : plante verte. Se dit de la couleur de cette plante.

***taôubya***: garance, rouge garance

***tansawt***: fenouil sauvage, couleur verte de cette plante.

### III.3 Les désignations relatives à l'intensité

***aceltaê, aceneltaêu, acermaê***: fade, terne.

***a\$mayan, aqeseêan, uqbiê*** : foncé.

***inûeê*** : foncé.

***ammenneclu*** : décoloré

***iûêehûeê, icceεceε*** : brillant, éclatant

***aceεlal***: être brillant

***iqber, uqbir***: être saturé, saturé.

## Remarques préliminaires générales sur le recueil

Durant tous les entretiens que nous avons effectués, nous avons constaté que plusieurs informateurs ne répondent à nos questions qu'après de longs moments d'hésitation.

La difficulté à désigner les couleurs est perceptible aussi bien dans le cas des couleurs dites fondamentales (le bleu, le rouge, le jaune, le vert, le violet, l'orangé) que dans le cas de leurs nuances.

Plusieurs désignations sont loin d'être fixées et stables chez les informateurs.

A titre d'exemple, la désignation **azegzaw** renvoie parfois au vert et parfois au bleu, **amidadi** désigne pour certains informateurs le violet, pour d'autres c'est une nuance du bleu (l'indigo), **aôsasi** se dit de différentes nuances du bleu en fonction de l'informateur. Dans certains cas, c'est la couleur du plomb, d'où est dérivée la désignation même, (**ôôûaûû** est un emprunt à l'arabe, «ôaûaû » désignant le plomb), et dans d'autres cas, c'est le bleu indigo. **Axuxi**, **aweôdi** peuvent, chacune, renvoyer indifféremment à deux nuances du rose (le clair et le foncé).

Plusieurs autres nuances n'ont pas de désignations.

D'autres ont des désignations très imprécises : **ademdam** par exemple peut renvoyer au gris ou à toute nuance ou couleur peu claire.

Devant de telles difficultés à nommer, les informateurs instruits n'hésitent pas à se servir du français ou de l'arabe (dans le cas des enfants en première phase de scolarisation).

Ce sont uniquement les femmes, les potières et les tisseuses notamment qui nous ont fourni les inventaires de désignations les plus riches et les plus précis.

Certaines d'entre elles ont leurs désignations spécifiques : elles nous citent des noms de pierres, de plantes pour désigner, avec précision, une nuance.

En n'ayant pas la possibilité de recourir à d'autres langues, car elles ne sont pas instruites, elles créent leur propre vocabulaire, « un vocabulaire de spécialité ».

Un tel fait signifierait-il qu'avec la disparition de cette catégorie de locuteurs, leur vocabulaire disparaîtrait aussi ?

Nous pensons que cela est très probable, car nous constatons qu'en leur présence même, ce vocabulaire spécifique n'est ni utilisé, ni même compris par les jeunes locuteurs.

Le recours au français ou à l'arabe se fait pour combler la méconnaissance du vocabulaire de spécialité ou archaïque, et en même temps, il remplace des désignations encore courantes.

**TROISIEME PARTIE**  
**ANALYSE LINGUISTIQUE**

**CHAPITRE I**  
**ORIGINE DES DESIGNATIONS DE COULEURS**

## I. Inventaire des désignations en fonction de leur origine

Nous pouvons distinguer trois couches principales dans le vocabulaire kabyle des couleurs. La première comprend les termes pan-berbères, la seconde comprend les termes empruntés à l'arabe ou au français, et la troisième, les termes de formation typiquement kabyle.

Constatons d'abord l'absence d'une dénomination berbère pour désigner la notion même de « couleur ». Les mots employés sont tous des emprunts à l'arabe : *llun*, au pluriel *lenwan* ou *nnwal*, *ûûifa* ou bien on utilise tout simplement la désignation française « la couleur ».

Un mot berbère, *i\$mi*, du verbe *\$em* «teindre», aurait pu servir de dénomination, mais il a pris le sens restreint de «fil de laine teint».

La plupart des parlers berbères recourent également à l'emprunt (chleuh, mozabite, ouargli...).

En fait, seul le touareg dispose d'un terme générique : *ini*, pluriel *initen* (Ch. De Foucauld, 1951, tome 3, p. 527).

Nous répartissons, par ailleurs, cet inventaire en désignations génériques, désignations relatives à l'intensité chromatique et celles spécifiques à des objets ou à des êtres bien déterminés (à des parties du corps généralement) ou employées seulement par une catégorie de locuteurs.



## I.1 Les désignations berbères

Nous considérons comme berbères les désignations non empruntées et qui sont attestées dans au moins deux dialectes berbères géographiquement éloignés.

### I.1.1 les désignations génériques

***aberkān*** : noir.

***adal*** : vert clair.

***amellal*** : blanc.

***awra\$*** : jaune.

***azegza*** : bleu foncé.

***azegzaw*** : vert et/ou bleu.

***azegga\$*** : rouge.

### I.1.2 Les désignations spécifiques.

***aras*** : brun.

***aseñaf*** : noir.

***awina\$*** : noisettes ; pour les yeux.

***ssris*** : plante verte.

***tansawt*** : fenouil sauvage.

### I.1.3 Les désignations relatives à l'intensité

Elles sont toutes des emprunts à l'arabe (voir ci-dessous).

## I.2 Les désignations empruntées à l'arabe (scolaire ou dialectal).

### I.2.1 Les désignations génériques

**açinawi** : orange, de l'arabe dialectal *çini* «orange »

**ademdam** : gris clair, ou toute couleur fade, de *dem* «sang».

**ajenjaôî** : vert-de-gris, de *jinjāôî* «vert de gris».

**aêcayci** : vert, de *êacic* «vert ».

**akebri** : jaune, couleur du soufre, de *kibrit* «soufre».

**amidadi** : bleu-violet, de *midād* «encre ».

**ainili, inili** : bleu indigo de l'arabe dialectal *nīli* « bleu indigo ».

**aqehwi** : marron de qahwa «café ».

**arûaûi** : gris-plomb de *ôaûûâû* «plomb ».

**axuxi** : rose clair de *xūx* «pêche ».

**aweôdi** : rose de *weôd* «rose, fleur ».

**ilimi** : jaune citron de *laymūn* « citron ».

La racine **ĖMR** qui renvoie au rouge, se retrouve dans certains mots ou expressions tels que :

- **avil l- leêmer** : «raisin rouge » (variété de raisin de couleur rouge).
- **leêmuôegga** : « crépuscule laissant apparaître du rouge »
- **iêmmer wudemis** « son visage est devenu tout rouge »

### I.2.2 Les désignations spécifiques

***acami*** : rouge vif

***aciban*** : de *cīb* «avoir les cheveux gris».

***aceebaôî*** : blond, albinos de *caebaô* «blond».

***ajiêbuv*** : fleur de coquelicot, rouge coquelicot.

***akeêluc*** : qui a la peau noire, de l'arabe *akêal* «noir».

***aqemêî*** : jaune, de la couleur du blé de l'arabe *qamê* «blé». (pas courant, cité par des tisseuses)

***axemri*** : qui a la peau brune de *xumri* «brun».

***azerqaq*** : qui a les yeux bleus, de *azôeq* «bleu».

***ccix lbeqqul*** : plante dont la fleur est bleue, nom composé de *ccix* « maître » et *buqul* « épices ».

***taôubya*** : garance, rouge garance. (pas courant, cité par des tisseuses)

***aennabi*** : rouge des piments de *ennabi* « rouge vif » en rapport avec le nom du piment rouge *ennabi* (du nom de la ville de Annaba où cette plante pousse en abondance).

### I.2.3 Les désignations relatives à l'intensité

**Aceltaê, acermaê**: fade, terne. Nous n'avons pas retrouvé l'origine de ces deux désignations dans les dictionnaires arabes que nous avons consultés. Nous les considérons comme des emprunts probables à l'arabe par le fait qu'elles contiennent le phonème expressif « ê » qu'on ne retrouve que dans ce type d'emprunts.

**aceelal** : éclatant de *caēala* « allumer ».

**ademdam** : fade, terne, de *demmm* « sang ».

**amenneclu** : décoloré

**imcecece** : brillant, éclatant peut provenir de l'arabe *cāē a* « se répandre ».

**iûfa** : est clair de *safā* « netteté ».

**qesseê** : est foncé de *qāseê* « dure ».

### I.3 Les désignations empruntées au français

Dans le langage des jeunes, des filles notamment, les noms de couleurs sont empruntés au français et sont utilisés tels qu'ils sont : *gris* pour « gris ».

Certaines désignations prennent la forme de l'adjectif berbère; elles sont empruntées par l'intermédiaire de l'arabe dialectal :

*aôuzi* : de « rose » et signifie rose.

*aruji* : de « rouge » et signifie rouquin.

### I.4 Les désignations de formation kabyle

Elles sont pour la plupart formées à partir de racines arabes. Cependant, comme elles ne figurent ni en arabe scolaire ni en arabe dialectal, nous les considérons comme de formation typiquement kabyle.

### I.4.1 Les désignations génériques

*acebêan* : « blanc », du mot arabe *cabaêa* « apparaître en parlant d'une personne, d'un fantôme » (L. Ma'louf, 1960 p. 352).

*Akebri*: «jaune soufre », de l'arabe *kibrit* «soufre » (Idem, p. 628).

*imdexxen*: « gris » de l'arabe *duxxan* «fumée ».

### I.4.2 Les désignations spécifiques

*Azerqaq*: « qui a les yeux bleus », de l'arabe *zerqa* ou *zurqa* « couleur bleue » (Idem, p. 281).

*acelhab* : « qui a le teint terne, fade », de l'arabe *lahab* « feu intense » (Idem, p. 695) ou, *achab*, « noir mêlé de blanc » *cihāb* «feu intense, tison » (Idem, p. 384).

## II Analyse des unités

Nous traitons des désignations dans l'ordre de leur importance dans la partie où elles figurent.

### II.1 Les unités d'origine berbère

#### II.1.1 Les désignations génériques

##### II.1.1.1 Awra\$ « jaune »

La racine **WR£** qui exprime l'idée de jaune, de feu et de chaleur est pan-berbère. Elle présente dans certains dialectes des variations morphologiques : par exemple métathèse du **r** et du **w** (en touareg : **irwa\$**).

On considère généralement que **awra\$** dérive de la racine **WR£** «jaune» (A. Basset, 1929, J.M. Dallet, 1982, p. 874).

Quant à René Basset (1896, p. 60), il rattache la désignation à la racine **R£** qui a le sens de brûler, et considère que le **w** constitue un élargissement de la base. De celle-là dériveraient en kabyle :

**re\$** : brûler

**ure\$** : or

**tirgin** : braises

**ur\$u** : canicule

**imir\$an** : période très froide de l'hiver où le feu est constamment allumé dans les foyers.

En touareg, nous avons :

awra\$ : animal alezan doré

ewri\$ : âne jaune rougeâtre

teru\$i : bile

rri\$ : efflorescences salines (R. Basset, 1896, p. 3).

En ghadamsi :

are\$ : jaunir

ura\$, uri\$ : or

ar\$a : datte mûrissante (Idem).

David Cohen (P. Galand-Pernet, 1985-86, p. 8) établit un rapport entre le sémitique **WRQ** (vert, jaune végétation) et le berbère **WR£**. Mais il se demande si cette forme comportant une radicale faible ne repose pas sur une base biconsonnantique **RQ** qui existe en sémitique avec divers élargissements de sens :

**smr\$si**, **smrqj** par exemple, en berbère (chleuh) signifient « briller » et dérivent de la racine **R£Y**. Le Y peut être un élargissement de **R£** (Idem, p. 9).

On peut établir dans le cadre du chamito-sémitique un rapprochement entre les termes kabyles : **crureq** (briller, étinceler, scintiller), **aberriq** (fourmi à ailes scintillantes) et arabe **baraqa** (briller) (L. Ma'louf, 1960, p. 30) comportant des formes expressives (redoublement, formants **c**, **mm**, renferment l'idée d'une base chamito-sémitique **RQ**).

### II.1.1.2 Azegga\$ «rouge»

On considère que la racine de cette désignation est **ZW£**. Le **w** que l'on retrouve dans le substantif **tezwe\$** et dans le verbe d'état **izwi\$** «être rouge», évolue, avec la tension, en **g**. (P.Galand-Pernet, 1985-1986, p. 5 et J. .M. Dallet, 1982, p. 962). La racine **ZW£** est commune à plusieurs dialectes berbères.

En touareg, **izwa\$** se dit de la peau d'un homme blanc, d'une blancheur qui tend vers le rouge et se rapporte aussi à la couleur rouge.

**ezzaga\$** se dit d'un animal de cette couleur (chameau, cheval, âne, mouton, bœuf). (K. G-Prasse, 1999, p. 167).

René Basset (1896, pp.77-78) rattache **Ahagggar**, (nom de la montagne du Hoggar) à la désignation du rouge **azegga\$** avec la transformation du **h** en **z** et du **r** en **\$** (transformations attestées dans plusieurs autres noms berbères) et à **azger** « bœuf ».

Signalons, aussi que de la racine **ZW£**, en kabyle, dérivent ces noms qui contiennent le sens de rouge et de rougeur :

**tabuzegga\$t**: rougeole.

**abuzegga\$**: sorte de figuier, à figues striées de rouge.

**uzwi\$**: ocre.

En toponymie, nous avons relevé la présence de la désignation du rouge dans la formations de certains noms comme **tala zegga\$en** « fontaine rouge », **i\$il azegga\$** « colline rouge ».

### II.1.1.3 Azegzaw « vert, bleu »

Il existe dans tous les dialectes berbères une confusion dans la désignation du bleu et du vert. Cette confusion existe aussi en arabe dialectal (région de l'Oranie par exemple) (H. Belhandouz, 1994, p. 121), dans certaines autres langues, tel le grec, et l'arabe dans certaines régions d'Egypte (C. E. Bosworth, 1986, p. 713). En fait, les propriétés physiques des deux couleurs sont proches. En français, le mot « turquoise » s'applique aussi bien au vert qu'au bleu.

En kabyle, **azegzaw** désigne les deux couleurs. Toutefois, des désignations nuancées existent aussi bien pour l'une que pour l'autre.

Par ailleurs, **azegzawa** également le sens de cru. Son nom dérivé **tizzegzewt** signifie la verdure.

La désignation **azegzaw** est attestée dans plusieurs autres dialectes avec des différences morphologiques :

**En touareg :**

**zawzaw**: être bleu, de ciel clair, par extension, mauve clair. (Ch. de Foucauld, 1951, p.1981).

**En ouargli :**

**tizizut**: choux (R. Basset 1896, pp.81-83).

**En tamazight:**

**zegzaw**: devenir, être vert, bleu, verdir, être cru, n'être pas mûr, n'être pas cuit ou être mal cuit. (M. Taifi, 1991, p.798).

**En mozabite :**

**aziza**: bleu-noir.

**azizaw**: bleu vert. (J. Delheure 1984, p.255).

Concernant l'origine de cette désignation, plusieurs hypothèses sont émises : K.G.Prasse (1969, p.71) pose l'idée d'une racine quadrilitère pan-berbère **ZGZW** avec des évolutions locales.

P. Galand-Pernet pense que, comme la majorité des racines berbères sont tri ou biconsonnantiques, on peut déduire que le **z** initial était à l'origine un **s** causatif devenu sonore devant le **z**.

D'autre part, l'évolution vers **tizizuten** zenati peut être expliquée par le fait que dans certains parlers le **g** devient **y** et **i**, comme le **w** et le **y** peuvent s'amuir en finale après une voyelle.

La même explication peut être donnée dans le cas d'azizaw, **aziza**.

André Basset pose l'hypothèse de l'existence d'une racine **ZG** ou **ZW**, **G** ayant évolué vers **W** ou **W** ayant évolué vers **G**.



#### II.1.1.4 Amellal «blanc»

La racine **MLL** existe dans tous les dialectes berbères pour exprimer l'idée de blanc, de brillance et d'éclat.

##### En kabyle :

le verbe **imlul** a produit toute une série de mots :

**amellal** : couleur blanche et une pierre blanche, utilisée pour la décoration des ouvrages de poterie.

**temlel** : blancheur

**umlil, tumlilt** : argile blanche

**tamellalt** : œuf

**imelli** : blanc d'œuf

**acemlal** : teinte blanchâtre.

##### En touareg :

**imlal** : être blanc

**amellal** : antilope addax

**timellalin** : espèce de dattiers dont les dattes sont de couleur claire

**timelli, timellwin** : blancheur (Ch. De Foucauld, 1951, p. 1193).

##### En chleuh :

**azermllal** : yeux clairs, brillants ou yeux bleus. (P. Galland-Pernet, 1985-1986, p.10).

**MLL** : l'onomastique atteste de l'ancienneté de cette racine.

**Ymll** : nom d'un personnage de la famille royale maure. Le y est l'indice de la troisième personne, masculin singulier (S.Chaker, 1980-1981).

Plusieurs noms de familles kabyles actuelles sont tirés de cette racine : *Amellal*, *Mellal*.

**Mellala** : dans la toponymie, ce nom est celui d'une région non loin de la ville de Béjaïa, célèbre pour avoir reçu Ibn Toumert de retour d'Orient. (R. Basset, 1896, p. 15).

**Amellal** selon Paulette Galand-Pernet (1985-1986) se rattache à une racine **LL** signifiant «tournoyer», «briller» qui est à l'origine de nombreux dérivés en berbère : **mell** «tourner» **mlelli** «avoir le vertige ». Le **m** de **amellal** est selon l'auteur, un préfixe ajouté à la base :

Le blanc exprime aussi selon P. Galland-Pernet (1985-1986, pp. 9-14), l'idée de mouvement répété et d'eau. L'auteur prend des exemples dans des régions éloignées :

#### - Le mouvement répété

##### -Au Maroc (sud) :

**lli** : aller çà et là.

**mulli** : se promener, voyager, tourner en rond

**qlulli** : dégringoler sur soi

**êluli** : se rouler dans la poussière dans le sang

**lullu** : cailler (en rapport avec les particules en suspension qui oscillent)

##### -Aux îles Canaries :

**amullan** : beurre

##### -Au Niger :

**alil** : papillon

##### -En Ahaggar :

**alulan** : faucon

##### -En chleuh :

**ayll** : voler

**aywul** : flot.

**wayl**, **wiyl** : huître.

A ces désignations, nous pouvons ajouter les termes kabyles :

**azraylal**(nom d'une plante), mot probablement composé de **aéar** «racine» et **aylal**.

**amulli** : mouton élevé pendant deux années. Ce terme est souvent utilisé dans le sens de «anniversaire ».

P. Galand-Pernet souligne, ensuite que cette association du mouvement et de la lumière dans la même racine, n'est pas propre au berbère. Elle existe en grec par exemple, et elle cite à ce propos F. Skoda (P.Galand-Pernet, 1985-1986, p.14) : « *Miroitement, scintillement impliquent une étroite association de lueurs et de mouvements répétés* ». Par ailleurs, des noms d'animaux (oiseaux, poissons) ou de minéraux sont aussi des impressifs de mouvements et de lumière».

## - L'eau

D'autres mots berbères dérivent de la base **LL** (Idem). Si la désignation pan-berbère est *aman*, nous avons également :

### Au Maroc :

**alil** : être rincé

### Au Maroc et en Kabylie :

**Ilil** : rincer

### En Ahaggar :

**lellewet** : rincer

### Au Zenaga :

**il** : fleuve

### II.1.1.5 Aberkan «noir»

Le mot vient de la racine **BRK**. Il existe aussi dans plusieurs autres dialectes berbères avec parfois des différences morphologiques et avec le même sens de noir:

**En mozabite :**

*abercan* (J. Delheure 1984, p. 11),

**En gourari :**

*abeêkan*. (J. Delheure 1987, p. 17),

**En tamazight (Maroc central) :**

*aberkanou abercan* (M. Taifi, 1991, p. 57).

Le mot a servi également à la formation de nombreux noms de familles :

***Berkan, Aberkan, Berkani.***

***Akal aberkan***(littéralement : « terre noire ») est un toponyme d'un endroit abritant un saint, situé dans notre région d'étude (Béni-Douala).

***aberkanen*** kabyle désigne aussi la personne de couleur noire.

Nous n'avons pas retrouvé de support dont dériverait cette désignation.

### II.1.1.6 Adal «vert »

En kabyle, ***adal*** désigne à la fois la mousse végétale et la couleur verte. Cela est attesté dans les autres dialectes, en touareg de l'Ahaggar par exemple (Ch. De Foucauld, 1951, pp. 191-192).

Nous pouvons rattacher (avec une grande prudence) ***adal*** au verbe kabyle ***del*** «couvrir». Comme la mousse végétale pousse sur des rochers qu'elle recouvre comme un tissu couvre un objet, ne pourrait-on pas penser à l'existence d'un rapport motivationnel entre la plante aquatique et ce sens de couvrir ?

En touareg, le bleu qui est souvent confondu avec le vert est dit ***udlay***. ***Sedel*** signifie «rendre bleu ». (Ch. de Foucauld, op. cit.).

## II.1. 2 Les désignations spécifiques

### II.1.2.1 Aras « brun »

En Kabylie - notre région d'étude - ce terme ne s'emploie (actuellement du moins), que dans les expressions **aksum aras** «peau brune», et, avec une moindre fréquence, **aqcic aras** «garçon brun».

La désignation se rapproche de **Awras** nom des montagnes de l'Aurès dans la région chaouie (région berbérophone au nord de l'Algérie). Mais le rapport étymologique n'est pas évident. Toutefois, nous pouvons supposer que le **W** de **Awôas** est une radicale faible disparue dans la désignation de la couleur.

**awras**, dans le *dictionnaire ouargli-français* (Delheure, 1987, p.354), a le sens de « vapeur qui monte du sol, d'une marmite ou d'une bouilloire ».

**Awrasen**, dans le *dictionnaire mozabite-Français* (Delheure, 1984, p. 229) est dérivé de la racine **WRS** et signifie « fumée, vapeur et tabac à fumer ».

**Ihras**, en touareg, désigne une nuance du gris (J.M.Cortade, 1987, p.76). Ce terme pourrait bien être de même origine que **awras**, le **h** de **ihras** étant tombé.

Par ailleurs, on désigne également en kabyle celui ou celle dont la peau est brune par **axemri**, **taxemrit** au féminin, de l'arabe dialectal **xumri** «brun», «noiraud». Le mot lui-même dérive de l'arabe littéraire **xamara** «moisir» et **xamira** «levure».

### II.1.2.2 Aseñaf « noir »

En kabyle **Aseñaf** (noir, mauvais), pourrait aussi être rattaché à la racine **SVF**. Nous avons : noir, au sens propre, (**buseñaf**, «champignon frappant les légumes et les rendant noirs») et au sens figuré (**abrid aseñaf**, «mauvaise voie»)

En touareg nous avons :

**isvaf**, **izvaf**, **iééaf** qui signifient «être noir».

**sañaf**, **señef** sont la forme du causatif.

**uééaf** est la forme de nom qualifiant (Ch. de Foucauld, 1951-1952, p. 1934).

**zvef** signifie être noir en ghadamsi (J. Lanfri, tome 2, 1973, p. 417).

### II.1 2.3. Awanna\$, awina\$ « brun roux, vairon, couleur noisette des yeux ».

En touareg, il existe **wayna\$** « être de couleur marron clair » (animal ou yeux d'un animal) Ch. De Foucauld, (1951).

En kabyle, nous pensons que dans l'expression **allen tiwanna\$in** « yeux, couleur noisettes » il y a le sens de « gâter » : le vert ou le noir des yeux se gâtent, s'altèrent en se mélangeant. On qualifie par ailleurs ce genre d'yeux de troublés :

**fesxent wallen-is** « ses yeux sont, éclatés, troublés ».

**fsex**, littéralement « éclater » a dans, ce cas, le sens de changer de couleur.

## II.2 Les emprunts

Le kabyle a emprunté à l'arabe dialectal plusieurs noms de couleurs. Signalons que la plupart de ces noms sont tirés de racines attestées dans la langue arabe scolaire mais sans exprimer forcément dans cette langue l'idée de couleur. Nous parlons ainsi de désignations de formation kabyles ; nous les rangeons dans l'analyse avec les emprunts à l'arabe (puisque'ils ont leurs racines en arabe).

### II.2.1 Les désignations génériques

#### II.2.1.1 Acebêan « blanc, beau »

Ce mot peut être rapproché de la racine arabe **CBH**.

**Cabaêa** : apparaître

**cabaê** « homme de très grande taille, fantôme ». (L. Ma'louf, 1960, p.352).

Comme le blanc par son éclat est une couleur saillante à la vue, donc apparente, nous pouvons établir un lien entre sa désignation kabyle **acebêan** et la racine arabe **CBÊ**. Il est à signaler que la désignation est de formation kabyle ; elle ne relève pas du vocabulaire chromatique arabe.

### II.2.1.2 Ačinawi / açini «orange»

En arabe dialectal, le terme **çini**, est dérivé de **çina** «orange, fruit», terme dérivé lui-même du nom de la Chine, d'où est originaire l'orange douce, introduite en Europe par les Portugais (H. Belhandouz, 1994, p.158).

En arabe classique, le fruit est appelé **burtuqāl**, en rapport avec ce pays de transit du fruit, le Portugal.

Dans le dictionnaire *Lisan Al Arab*, (dictionnaire arabe très ancien, s'intéressant aux schèmes et aux racines) il n'est pas fait mention des deux termes **çina** et **burtuqāl**. Le terme qui était en usage est **ôeno** dérivé du persan **naôanoa**, qui se dit pour l'orange amère (Idem).

### II.2.1.3 Ademdam « gris ou teinte imprécise »

Le terme provient probablement de la racine **DMDM** qui est un dérivé de manière formé par la répétition de la base **DM** (S. Chaker, 1972-1973, p. 82).

**demmi** en arabe classique signifie :

- le sang qui coule,
- chevaux dont la robe est de la couleur du sang,
- couleur comprenant du rouge et du noir. (H. Belhandouz, 1994, p.152).

**Demmi** en arabe dialectal a le sens de rouge, couleur du sang.

**Adam**, le nom du premier homme, en sémitique et en hébreu particulièrement, signifie rouge. Le mot a un emploi augmentatif **ademdam** (Idem, p.153).

Il désigne généralement en kabyle le gris clair ou toute nuance imprécise ou fade.

### II.2.1.4 Aêcayci « vert »

**Ėcici**, en arabe dialectal, signifie « vert pré, vert d'herbe ». En arabe classique, le terme **êacic**, désigne l'herbe sèche (H. Belhandouz, 1994, p.145).

Le vert, en arabe dialectal, est dit également **ôbiei**, en référence au nom du printemps **ôabi**; ce dernier terme a été également emprunté par le kabyle dans certaines régions.

Le terme qui exprime le vert en arabe classique est **axvar**.

### II.2.1.5 Ajenjaôï « vert-de-gris, noir »

Le terme **ajenjaôï** dérive de l'arabe **zinjâô**, « la rouille du cuivre, vert-de-gris ». (L. Ma'louf, 1960, p.291).

**Jenjâô** en arabe dialectal signifie «se couvrir de moisissures, se couvrir de vert-de-gris ».

**Zenjâô** (subs. masc.) désigne le vert-de-gris, l'acétate de cuivre tinctoriale ; **jenjâôï**, est un adjectif qui désigne le bleu céleste très clair, le violet très clair et le vert bleuâtre (H. Belhandouz, 194, p.143).

**snj** dans le *Lisan al arab* (T.1, p.214), se dit des traces d'humidité sur les murs, les moisissures. Le mot proviendrait du persan **zankâô** de même sens.

En kabyle, **jjenjaô** est une pierre, « l'acétate du cuivre », utilisée comme fard pour les yeux et désigne aussi la couleur de cette pierre.

**Jjunjeô** est un verbe signifiant « être couvert de vert-de-gris, être sale, crasseux ».

**Ajenjar** (sans l'emphasis sur le r) est le nom d'une variété de figue de couleur plutôt noire tirant légèrement sur le bleu.

**Tajenjart** est le nom du figuier.

### II.2.1.6 Amidadi « violet »

La désignation vient de l'arabe dialectal **midādi** et se rattache à la racine arabe **MDD**, **midād** désigne l'encre,

**madād** se dit du stylo à encre. (Idem, p.135).

Le violet en arabe classique est appelé **banafsaŋi**.

### II.2.1.7 Anili/inili « bleu indigo »

En kabyle, **nnil** désigne une pierre de couleur bleue utilisée comme fard. Boser Sarivaxinavis (cité par A. Tauzin, 1985-86, p. 81) souligne qu'il s'agit d'un terme qui « désigne le bleu en ancien hindou, que l'on retrouve dans anil , terme sous lequel les



*Perses et les Arabes désignaient l'indigo des Indes* ». L'indigo est une plante tinctoriale utilisée en Afrique de l'ouest et en Afrique du nord. Les Touaregs et les populations sahariennes la troquaient contre la gomme asiatique disponible sur leur territoire.

Le terme est mentionné par Léon L'Africain dans sa description de Djenne (le Mali actuel). Son emploi par les Arabes remonte, au moins, au 16<sup>ème</sup> siècle (A. Tauzin, 1985-86, p. 80).

### II.2.1.8 Aqehwi « brun-marron »

Il existe en arabe classique un verbe **qahia** « ne pas avoir d'appétit ».

**qahwa** se dit aussi bien pour le café que pour le vin : les deux ont l'effet de couper l'appétit (*Lisan al arab*, tome 3, p.182).

C'est en référence à la couleur du support (**qahwa**) que le marron est appelé en arabe dialectal **qehwi**, terme repris en kabyle sous la forme **aqehwi**.

En arabe classique le marron se dit **bunni** en référence également avec un autre nom du café **bunn**. (H. Belhandouz, p.148).

### II.2.1.9 Arûâûi « gris de plomb, plombé »

Le mot provient de l'arabe **raûâûi**, de la couleur du plomb.

En arabe classique **raûâû** est le plomb. **raûâûi** désigne ce qui a la couleur de ce métal. (L. Ma'louf, 1960, p.246).

### II.2.1.10 Aweôdi « rose »

Il est emprunté à l'arabe dialectal. Le mot existe aussi en arabe classique (voir plus haut). Il provient de **weôd** « rose fleur » (Idem, p.160).

### II.2.1.11 Axuxi « rose »

Le mot provient de l'arabe dialectal **xuxi** « rose » qui le tire de l'arabe scolaire **xûx** « pêcher, pêches ».

En arabe scolaire, c'est le terme **weôdi** qui désigne la couleur rose (H. Belhandouz, p.159).

## II.2.2 Les désignations spécifiques

### II.2.2.1 Acelhab « blond, au teint blanc, albinos »

Cette désignation se rapproche de trois termes arabes : **lahab** « feu intense » (L. Ma'louf, 1960, p. 695), et **achab**, « noir mêlé de blanc » **cihāb** « feu intense, tison » (Idem, p. 348).

Il se rapproche de **lahab** par sa forme car les trois consonnes radicales **LHB** se retrouvent dans les deux unités ; le c du kabyle serait un préfixe de dérivation.

Dans la langue d'origine (l'arabe classique), **lahab** n'a pas de signification se rapportant aux couleurs.

Cependant, **achab** y désigne la couleur blanche mêlée de noir ou le jaune mêlé de vert (plante), blanc, blond très clair (Idem).

### II.2.2.2 Aceɛbaôï « blond, albinos »

Nous n'avons pas trouvé une racine arabe d'où ce terme pourrait être dérivé. Nous l'intégrons parmi les emprunts par rapport à sa forme, car selon plusieurs études, les mots kabyles comportant les phonèmes expressifs **ɛ** ou **ê** proviennent de l'arabe.

### II.2.2.3 Aciban « qui a les cheveux gris ou qui est atteint de canitie »

**cāba** en arabe classique se dit d'une personne qui a les cheveux blancs (L. Ma'louf, 1960, p. 388). La désignation peut-être aussi rapprochée de la racine **CHB** « blanc parsemé de noir » (H. Belhandouz, p. 133).

#### II.2.2.4 Asekri « jaune mêlé de rouge, gris perdrix »

En arabe dialectal (Oranie) **sukri**, **sukkari**, **sakuri** désignent le blanc beige tendant vers le marron foncé en référence au sucre candi. Le mot désigne aussi le blanc net, couleur du sucre ordinaire (H. Belhandouz ,p.166).

Dans *Lisan al Arab* (T.2, p.170), **sukkari** est un mot de souche persane désignant l'ivresse.

En Kabyle et dans le Maroc Central aussi, il existe les termes **asekri** (K) **askuri** «gris perdrix» (MC) (de **tasekkurt** «perdrix»).

#### II.2.2.5 Azerqaq « qui a les yeux bleus »

**zerqa** ou **zurqa** en arabe scolaire, désigne la couleur bleue (L. Ma'louf, 1960, p. 281).

**zreqen** en arabe dialectal signifie « bleu ». Dans les deux parlers (arabe scolaire et arabe dialectal), le terme a un emploi générique et se dit pour tout ce qui est bleu.

**azerqaq** en kabyle, est spécifique aux yeux. Il a la forme d'un dérivé avec redoublement de la troisième consonne de la racine comme c'est le cas dans les mots **fxss** « être écrasé », **fdxx** « meurtrir » (S.Chaker, 1972-1973, p.86).

#### II.2.2.6 Aæennabi « rouge des piments »

Cette désignation n'est employée que dans l'expression *ifelfel aæennabi* « piments rouges ». Elle dérive certainement du nom du jujubier en arabe « *al æennāb* » : arbre de couleur rouge dont le fruit ressemble aux grains d'olive, (L. Ma'louf, 1960, p. 500). Le nom de la ville de Annaba doit être aussi en référence à cette plante.

## Remarques et commentaires sur le chapitre

Nous récapitulons un certain nombre de remarques concernant ce chapitre dans les points suivants :

- Un grand nombre de désignations de couleurs en kabyle est constitué d'emprunts à l'arabe.

Les trois couleurs primaires (à partir desquelles une couleur quelconque peut être formée), à savoir, le rouge **azegga\$**, le jaune **awra\$** et le bleu **azegzaw**, ont des désignations d'origine berbère et sont attestées dans plusieurs autres dialectes. C'est le cas également des désignations du noir **aberkani**, et du blanc **amellal**.

Les cinq couleurs précitées (rouge, jaune, bleu, noir, blanc) sont celles qui, selon deux psycho-physiologistes américains Berlin et Kay sont nommées avant les autres, dans chaque langue les possédant. (*Basic color Terms*, cité par S. Tornay, 1978). Les deux chercheurs expliquent ce phénomène par ce qu'ils appellent « les universaux perceptifs pan-humains ». Dans le domaine des couleurs, les six premières de la séquence évolutive de Berlin et Kay se caractérisent par leur caractère saillant.

La couleur suivante, selon les mêmes auteurs est le brun désigné par **aras**. Déjà à partir de là, le champ de la désignation berbère employée devient restreint. Après le brun, Berlin et Kay citent le violet, le gris, le rose et l'orange. En kabyle toutes ces couleurs sont désignées par des emprunts à l'arabe :

**amidad**: violet

**aciban** : gris (cheveux)

**aweôdi**: rose

**açinawi** : orange

Ce sont bien les trois couleurs primaires qui ont des désignations berbères, en plus du noir et du blanc ( qui sont en sciences physiques, respectivement la présence et l'absence de toutes les couleurs).

La persistance de désignations berbères de ces couleurs primaires est attestée dans une région de Tunisie (pays du Maghreb où la subsistance du berbère est la plus faible) nommée **Tamezrepp** selon une enquête de Mansour Ghaki (cité par P.Galland-Pernet 1985, p. 15) :

**emillal** : blanc

**zizew**: vert

**wre\$**: jaune.

**zzukka\$**: rouge

- Il n'existe pas de termes berbères communs pour désigner les autres couleurs (rose, violet, marron, gris). S'agit-il d'une lacune du système ou d'une disparition des désignations ? On pourrait considérer que le besoin de nommer ces couleurs est lié à des contextes socio-historiques bien précis dont le contact avec les arabophones, notamment pour le commerce de la laine, du tissu, du tapis des épices et des fards... Pour ces derniers (les fards), nous avons par exemple le kohl où sont utilisées des pierres telles **nnila** « pierre de couleur bleue », **jjenjaô** « acétate de cuivre », supports qui ont donné leurs noms à deux nuances du bleu en arabe dialectal, et qui sont empruntées par le kabyle : **anili** « bleu indigo », **ajenjaôï** « vert-de-gris ». Ces deux pierres sont associées après leur broyage à l'antimoine **taééult** et sont utilisées comme fard à paupières.

La racine arabe **KĒL** d'où sont dérivés en arabe les noms du fard **kuêul**, et de l'adjectif « noir » **akêal**, donne lieu en kabyle au verbe **keêêel** (qui existe aussi en arabe dialectal) qui signifie mettre le fard aux paupières et à l'adjectif **akeêluc** qui signifie noir.

- L'onomastique berbère doit plusieurs dénominations anciennes aux noms de couleurs.

R. Basset rapporte (comme cité plus haut) que vers 1518-1519, Mahdi Ibn Toumert dut quitter Bougie pour une tribu Sanhadja nommée *Mellala*. (R. Basset, 1896, p. 15).

- A la racine **ZW£** se rattache sans nul doute le nom de la grande tribu berbère des Zouaghas, en arabe Benou El Ahmar . (René Basset, 1896, p.75).

A la racine **BRK** « noir », peut être rattaché le nom de la tribu des Braknas, au Sénégal. (Idem, p. 84).

- Les racines dont sont tirés les noms de couleurs sont utilisées pour désigner divers référents. Dans la racine *MLL* sont contenues les idées de brillance, de clarté et de blancheur. Elle est à l'origine de la formation de noms d'objets possédant ces caractéristiques :

umlil/tumlilt : argile blanche.

tamellalt : œuf.

imelli : blanc d'œuf...

De la racine *ZGZW* «être vert, bleu » dérive le nom de la verdure *tizzegzewt*. En ouargli, *tizizut* signifie choux. (René Basset 1896, pp. 81, 83). Rappelons qu'en kabyle *azegzaw* qui signifie littéralement « bleu », « vert », signifie aussi « cru ». Il dérive de la même racine.

Dans ce sens, *azegzaw* se dit même de ce qui n'a pas la couleur verte et a le sens du mot français cru. L'expression *a\$rum azegzaw*, littéralement « le pain vert », est le pain non cuit. Cependant, il est très probable que c'est par rapprochement avec les fruits non mûrs que cette extension de sens est établie. Dans ce cas, les sens des deux unités *tizzegzewt* « verdure » et *azegzaw* « cru » sont proches de l'idée de verdeur. Ils ne doivent être que ses dérivés.

*Adal*, qui se dit pour une nuance foncée du vert, se dit plus fréquemment pour les algues. Cette métonymie existe même en touareg (K.G-Prasse 1999, p.168).

De ce fait, on pourrait dire que c'est bien le support qui a donné le nom à la couleur.

A la racine *WR£*, signifiant jaune, se rattache un plus grand nombre d'unités.

Il y a le nom de l'or *ura\$* attesté dans plusieurs dialectes berbères. En kabyle, c'est l'emprunt à l'arabe *ddheb* qui désigne le plus souvent, l'or, mais *ura\$* est encore attesté notamment chez des personnes âgées. Il est probable que le qualificatif aurait remplacé le nom du métal.

Si nous reprenons l'hypothèse de D. Cohen ( P. Galand-Pernet, 1985-86, p. 8) qui propose que la racine première de *awra\$* est *R£* «brûler» (le *W* étant un élargissement), d'autres unités se retrouvent liées à la désignation du jaune en kabyle :

*re\$* : brûler

*ur\$u* : canicule

*imir\$an* : période très froide de l'hiver, où l'on brûle beaucoup de bois pour se chauffer

Dans le cas de la désignation du rouge *azegga\$*, les mots *uzwi\$* «ocre rouge», *tabuzegga\$t* ne peuvent être que ses dérivés directs.

## **CHAPITRE II**

### **FORME DES DESIGNATIONS DE COULEURS**



## I. Introduction

Les verbes exprimant les couleurs en berbère sont de la catégorie des verbes dits de qualité ou d'état, ils se caractérisent par la perte du préfixe désinentiels à toutes les personnes (A. Basset, 1929).

berrike\$ « je suis noir »

berriked « tu es noir »

berrik « il est noir », etc.

quant à l'autre catégorie de verbes :

ôuêe\$ « je suis parti »

tôuêev « tu es parti »

iôuê « il est parti »

Les désignations de couleur en kabyle ont la forme de l'adjectif qualificatif :

awra\$ « jaune », aberkan « noir », imizwi\$ « rougeâtre » (A. Basset, 1929). Toutefois, du point de vue syntaxique, il n'est pas facile de distinguer, en berbère le substantif de l'adjectif. Ce dernier partage toutes les latitudes fonctionnelles et combinatoires du premier : marques de genre, de nombre et d'état.

Willms, Bentolila, et El Moudjahid considèrent qu'il n'existe pas d'adjectif qualificatif en berbère. Pour Willms et Bentolila, ce que l'on prend pour des adjectifs sont, en fait des noms apposés (cités par S. Chaker, 1985, p.17).

A l'inverse, Th. Penchoen et S. Chaker (S. Chaker, 1985, p. 18) posent l'existence de l'adjectif qualificatif en berbère nord. Il se distingue du substantif par la seule caractéristique de déterminer directement un substantif.

A cette marque distinctive, R. Kahlouche (1992, p.403) en ajoute une autre : celle de la compatibilité avec l'adverbe emprunté à l'arabe *mliê* « très ».

Nous considérons, dans notre analyse, que les désignations de couleurs sont des adjectifs qualificatifs, dérivés de verbes d'état.

## II. Les différents schèmes des désignations de couleurs

La formation des adjectifs de couleurs de notre corpus s'établit selon les modes suivants :

|                                     |        |                                 |
|-------------------------------------|--------|---------------------------------|
| <i>imlul</i> « être blanc »         | —————→ | <i>amellal</i> « blanc ».       |
| <i>icbih</i> « être blanc »         | —————→ | <i>acebêan</i> « blanc »        |
| <i>izwi\$</i> « être rouge »        | —————→ | <i>azegga\$</i> « rouge »       |
| <i>iwri\$</i> « être jaune »        | —————→ | <i>awra\$</i> « jaune »         |
| <i>ibrik</i> « être noir »          | —————→ | <i>aberkān</i> « noir »         |
| <i>zegzew</i> « être vert ou bleu » | —————→ | <i>azegzaw</i> « vert ou bleu » |

L'adjectif qualificatif berbère résulte de l'association d'une racine lexicale et d'un schème d'adjectif comme l'illustre le tableau 2 :

| Verbe                               | Racine      | Schème d'adjectif                                | Adjectif                                                                           |
|-------------------------------------|-------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>imlul</i> « être blanc »         | <i>MLL</i>  | <i>Ac:ccac</i>                                   | <i>amellal</i> « blanc »                                                           |
| <i>icbiê</i> « être blanc »         | <i>CBĖ</i>  | <i>Ac:ccac</i><br><i>Imiccic</i><br><i>Uccic</i> | <i>acebêan</i> « blanc »<br><i>imicbiê</i> « blanchâtre »<br><i>ucbiê</i> « beau » |
| <i>izwi\$</i> « être rouge »        | <i>ZW£</i>  | <i>ac:ccac</i><br><i>amiccic</i>                 | <i>azegga\$</i> « rouge »<br><i>imizwi\$</i> « rougeâtre »                         |
| <i>iwri \$</i> « être jaune »       | <i>WR£</i>  | <i>Accac</i><br><i>Imiccic</i>                   | <i>awra\$</i> « jaune »<br><i>imiwri\$</i> « jaunâtre »                            |
| <i>ibrik</i> « être noir »          | <i>BRK</i>  | <i>ac:ccac</i><br><i>imiccic</i>                 | <i>aberkān</i> « noir »<br><i>imibrik</i> « noirâtre »                             |
| <i>zegzew</i> « être vert ou bleu » | <i>ZGZW</i> | <i>ac:ccac</i><br><i>ac:cc:ccac</i>              | <i>azegzaw</i> « vert, bleu »<br><i>aberezgaw</i> « verdâtre »                     |
| <i>isvif</i> « être noir »          | <i>SVF</i>  | <i>ac:ccac</i><br><i>uccic</i>                   | <i>Aseññaf</i> « noir, mauvais »<br><i>usvif</i> « noir, mauvais »                 |

Tableau n°2 : Formes de l'adjectif qualificatif en kabyle

Le schème est déterminant dans le sens d'une désignation de couleur :

Exemples :

*umlil (uccic)* « argile blanche », *amellal* (acc :ac) « blanc »,  
*imibrik (imiccic)* « noirâtre », *aberkkan (acccan)* « noir »,  
*awra\$* « jaune » donne lieu au dérivé *acellewra\$* « jaune pâle, jaune troublé » forme expressive obtenue par l'adjonction de phonèmes « c » et « ll ».

L'ensemble des schèmes de l'adjectif peuvent se retrouver dans la formation des substantifs. La seule forme exclusivement adjectivale est « a.....an » de *aberkkan* « noir », *acebêan* « blanc » (S. Chaker, 1985, p. 22).

Les adjectifs de couleurs empruntés à l'arabe et au français sont dérivés de noms par suffixation de « i ».

Ils ont comme préfixe la marque vocalique berbère « a ».

Le schème « a.....i » indique l'appartenance et sert à former des adjectifs dits relationnels. R. Kahlouche (1992, p.405) remarquait que ce schème est propre aux adjectifs empruntés à l'arabe.

Dans le cas des adjectifs de couleurs, les emprunts à l'arabe répondant à ce schème sont :

*aqehwi* « marron »

*axuxi* « rose »

*aweôdi* « rose »

*arûaûi* «bleu- gris »

*amidadi* « violet »

Nous ajoutons à cette liste un autre adjectif de couleur emprunté à l'arabe classique par certains de nos informateurs scolarisés : *abanafsao ġi* «violet » de l'arabe *banafsaoġi* « violet ».

En plus des emprunts à l'arabe ce schème se retrouve également dans les emprunts au français :

*aôuzi* « rose »,

*aruji* « rouquin »,

*abyuli* « violet ».

Le schème existe dans d'autres dialectes berbères (chleuh, chaoui, mozabite, touareg) avec de petites variations.

R. Kahlouche émet l'hypothèse que son usage actuel en kabyle est une revivification d'un usage ancien et qu'« *il n'est pas exclu que cette forme soit sentie par les locuteurs comme procédé de formation d'adjectifs à partir de substantifs d'origine berbère* ». (Idem).

Certaines désignations de couleurs ont le schème du nom d'agent (accac). C'est le cas de *amellal* « blanc », *azegga\$* « rouge », *awra\$* « jaune », *aseîlaf* « noir ».

On pensait que ce schème, connu également en sémitique sous la forme dite *qattal* est emprunté à l'arabe et qu'il ne figurait que dans les emprunts. Le vocabulaire des couleurs montre qu'il en est autrement. (W. Vicychl, 1973, p. 134).

## **CHAPITRE III**

### **LE SENS DES DESIGNATIONS DE COULEURS**

Ce chapitre est composé de quatre sous-chapitres :

- le premier est une présentation générale des différents sens de chaque désignation de couleur tels que nous les avons recueillis auprès des informateurs, certains sens sont communs à l'ensemble des locuteurs et d'autres sont liés à des évocations psychologiques.
- le second se rapporte aux différents sens dans le recueil de poèmes et de proverbes.
- Le troisième est consacré à la représentation, sous forme de figures, du spectre chromatique dans le parler étudié en comparaison avec sa représentation en français.
- Le dernier se rapporte à l'analyse sémantique et sémique de l'ensemble de la matière recueillie.

## **I. Présentation générale des différents sens des désignations**

Nous reprenons, dans ce chapitre, les désignations les plus courantes, celles qui ont une importance dans la vie sociale ou qui évoquent des sens particuliers aux informateurs : évocations individuelles et symboles. Dans certains cas, nous abordons l'aspect symbolique en le comparant à la symbolique universelle des couleurs telle que rapportée par Jean Chevalier dans *Le dictionnaire des symboles* (Paris, Robert Laffont, 1968) et en se rapportant à la symbolique des couleurs dans l'Islam, à travers l'*Encyclopédie de l'Islam* de C.E. Bosworth (Paris, Maisonneuve & Larose, 1986.).

Nous avons constaté que ce sont notamment les couleurs dont les désignations sont berbères qui ont des référents bien précis chez les interlocuteurs et qui véhiculent des significations symboliques.

Nous indiquons dans les cas de ces désignations, en premier lieu, les référents auxquelles elles renvoient et ensuite, leurs significations symboliques.

## I.1 Acebêan, Amellal, « blanc »

Référents : 1. adfel «neige », *d acebêan am wedfel* « blanc comme la neige ».

2. ayefki «lait », *d acebêan am uyefki* « blanc comme le lait ».

symboles : beauté, vertu, sagesse, pureté, virginité, fécondité.

Dans notre région d'étude, les deux désignations (acebêan, amellal) sont utilisées.

Afin de bien cerner le sens des unités, les informateurs évoquent surtout la neige ou le lait. On entend souvent dire *d acebêan am uyefki* «blanc comme du lait », *d acebêan am wedfel* « blanc comme la neige ».

Concernant les sens connotés, *ucbiê* est une forme d'adjectif qui dérive de la même racine que *acebêan* et signifie beau ; le blanc est souvent associé à la beauté physique. Dans d'autres cultures (en Occident par exemple), il est associé à la pureté spirituelle, à la bonté et au mystère (J. Chevalier, 1969, p.243).

En kabyle, *ul amellal*, *ul acebêan* qui, littéralement signifient « cœur blanc » se disent d'une personne vertueuse.

Dans l'habillement, le mot blanc renvoie à la sagesse et à la responsabilité. Le burnous blanc que seuls les hommes portent est comparable à la toge virile que portaient les Romains qui, chez eux, est « *un symbole d'affirmation, de responsabilités assumées, de pouvoirs pris et reconnus, de renaissance accomplie, de consécration* » (Idem, p.49).

Le blanc du haïk signifierait la pureté spirituelle qu'il n'est pas permis d'entacher. Le haïk ne peut être, dans notre région d'étude que de couleur blanche, la femme qui en est couverte, a le droit au respect de tout son entourage. Elle est, par ce fait, considérée telle une proche, une parente.

Signalons que le haïk noir attesté, dans d'autres régions comme Constantine et Annaba, est inconnu en Kabylie.

Le blanc est, par ailleurs, un symbole de virginité. A l'instar des autres cultures où les mariées portent le voile blanc évoquant chez les Chrétiens, la Vierge Marie, les mariées en Kabylie, sont couvertes, elles, traditionnellement, d'un burnous blanc qui est dit *abeônus n sser* «le burnous de l'honneur ».

Dans des rituels initiatiques au sud de l'Italie (Calabre), le blanc est l'honneur de la société qui doit, comme dans le cas du haïk kabyle, demeurer immaculé (Idem). Il est le symbole de l'obéissance, de la soumission aux règles sociales, comportement qui mérite en retour des égards et du respect.

Le blanc est aussi le symbole de la maternité féconde, car elle est la couleur du lait et d'un autre élément essentiel ; l'œuf «tamellalt», nom dérivé de la désignation du blanc même. « *Les œufs figurent dans presque tous les repas rituels...ils faisaient partie des offrandes du mariage dans la corbeille d u henné* ». (C. Lacoste-Dujardin, 1970, p. 256).

## I.2 Aberkan « noir »

Référents : bufsus «suie » : D aberkan am bufsus « noir comme la suie ».

symboles : couleur de mauvais augure, malchance, tristesse, laideur, répugnance, beauté physique (quand c'est la couleur des yeux).

*d aberkan am bufsus* « noir comme de la suie » : expression qui revient très souvent dans la bouche des locuteurs. Le noir est souvent comparé à la suie.

*Ussan iberkanen* « jours noirs », *tallit taberkant* « temps noirs, difficiles » sont des expressions qui expriment la malchance, une existence pénible et malheureuse.

Dans l'imaginaire des kabyles et dans beaucoup de régions du monde (en Occident notamment), le noir constitue une couleur de mauvais augure. Elle n'est - dans notre région d'étude - ni employée dans la décoration murale, ni dans la poterie, ni encore dans le tissage.

*d aberkan am akli* « il est aussi noir qu'un nègre » se dit d'une personne qu'on considère comme laide. Dans les déclarations des informateurs eux-mêmes, la noirceur est liée à la laideur.

*Akli, Taklit* « nègre, négresse », sont des prénoms que, dans le passé, on donne aux nouveaux-nés pour détourner d'eux le mauvais œil et éviter qu'il meurent.

Camille Lacoste-Dujardin (1970, p. 264) en traitant d'un conte kabyle rapporte: *tsemma-yas i teqcict-nni Favma taklit akken ur as-teppmeppat ara* « *elle appela cette fille Fatma la négresse pour qu'elle ne mourût pas* ». Ce nom réprouvé doit éviter à



la jeune fille d'attirer sur elle l'attention des génies et détourner d'elle le mauvais œil ».

*lamana tesbe\$ tagerfa* « la confiance a noirci le corbeau » est un dicton qui laisse entendre que c'est parce qu'il a trahit la confiance que le corbeau a été teint de noir, comme la légende populaire le rapporte.

*Ul aberkan* « cœur noir » dans le langage courant se dit d'un cœur plein de haine.

Un animal de couleur noire, un chat par exemple, est de mauvais augure. On ne sacrifie jamais pour l'Aïd des bêtes de cette couleur bien que la tradition du Prophète recommande un mouton noir comportant du blanc (E. Bosworth, 1986, p. 713). Des croyances superstitieuses interdisent même leur élevage. Une informatrice âgée raconte que des personnes ayant enfreint la règle ont subi des malheurs.

Toutefois, la valeur sémantique du noir n'est pas uniquement négative, elle est ambivalente. Les yeux ayant cette couleur, et les sourcils très foncés sont une marque de beauté très admirée. On décrit une certaine forme de beauté de la sorte : *allen-is d aeqqa uzemmur ye\$man* « ses yeux sont comme un grain d'olive foncé », *leeyun-is d azegza* « ses paupières sont noir foncé ».

« akal aberkan » « la terre noire », est considérée comme bonne, car fertile.

L'expression « akal aberkan » « la terre noire » désigne un lieu abritant un saint très vénéré.

Dans les superstitions, le noir est employé comme charme contre le mauvais œil, c'est dans cette croyance qu'on sacrifie une bête noire, un bouc notamment, afin de chasser les malheurs.

### **I.3 Ačinawi « orange »**

Comme en français, le nom de la couleur est identique à celui de son support, l'orange. Toutefois, ce fruit est parfois perçu comme rouge en kabyle, comme le laisse entendre une des devinettes dont on distrayait les enfants : *happ deg igenni d tazegga\$ am lênni* « on la voit très haut, elle est rouge comme le henné ».

Pour nos informateurs, cette couleur n'évoque pas une symbolique particulière, elle fait penser tout simplement au fruit. Elle n'est pas utilisée dans le tissage et n'apparaît guère dans l'habillement traditionnel. Signalons toutefois que dans

certaines régions, le rouge à lèvres est appelé *açinawi* par référence au produit de couleur orange dont les femmes se frottaient les lèvres. Ce produit, aussi bien que le khôl, contribue à l'embellissement de la femme.

#### **I.4 Amidadi «violet»**

Le violet est une couleur résultant du mélange du bleu et du rouge. Sa désignation en kabyle diffère d'une région à une autre et parfois même d'une personne à une autre dans une même région. Nous avons :

*amidadi*, de l'arabe *midaad* «encre» est en référence à l'encre de cette couleur ;

*arûaûi*, de l'arabe *raûāû* «plomb».

Ces deux désignations sont également utilisées pour des nuances du bleu.

Parmi les couleurs traditionnellement employées par les femmes kabyles dans les différentes activités artisanales, (rouge, jaune, noir, blanc, brun...) le violet n'apparaît que dans le tissage. Par contre, il est associé dans l'habillement, à la féminité dont il représente l'intimité. Elle n'est généralement pas une couleur que portent les hommes. Comme le bleu, il peut être considéré comme l'indice d'une faiblesse physique, de la maladie.

#### **I.5 Aqehwi, aras «marron, brun rouge»**

*Aqehwi* vient de l'arabe *qahwa* qui signifie café. Le fruit du caféier est également appelé en arabe *bunn*, terme d'où est dérivée la désignation du marron dans cette langue, *bunni*.

La couleur brune est celle de la glèbe, de l'argile du sol terrestre et de la peau de l'homme. Elle est la couleur de la terre, «*évocation de l'origine de la matière et de l'homme lui-même*»(J. Chevalier, p.126).

Aras «brun de la peau» : pour plusieurs de nos informateurs elle est un signe de beauté quand elle est la désignation de la couleur de la peau. Et dans ce cas, le brun est désigné par un mot berbère aras qu'on ne retrouve que dans l'expression «aksum aras ».

Dans le domaine de la poterie kabyle, le brun rouge est la couleur de la matière première même : *uzwi\$* «l'ocre». Le brun noir est la couleur de la pierre employée pour décorer les ouvrages de poterie nommée *usgu*.

Dans l'habillement traditionnel, le brun est la couleur de certains burnous comme il était, dans d'autres cultures, la couleur de la bure des religieux romains et catholiques. Ne serait-il pas en cela semblable au blanc ; couleur des hommes particulièrement et signe de responsabilité, de sainteté et de pénitence ?

## I.6 Awra\$ « jaune »

Référents : *ddheb* «or » : *d awra\$ am ddheb* « jaune comme de l'or »

*tilimep* «citron » : *d awra\$ am tlimpep* « jaune comme un citron »

symboles : beauté, maladie, faiblesse

En kabyle, le jaune est souvent comparé à l'or, on dit alors : *d awra\$ am ddheb* «jaune comme de l'or». La désignation de la couleur sert même de désignation du métal jaune lui-même, dans l'expression *affeggag b-bura\$* « lingot d'or » (*afeggag*: « ensouple de métier à tisser », *b-bure\$* : « en or »). Il est très probable que, dans le passé de la langue, cette identification soit systématique; c'est à dire que la désignation de l'or *ura\$* est aussi celle du jaune; ceci est encore observé de nos jours dans d'autres dialectes berbères (chaoui, chleuh).

La symbolique du jaune est ambivalente. Elle renvoie selon, la nuance, à la puissance, à l'éternité (le jaune or) et elle est annonciatrice de la mort. Elle est aussi la couleur des végétaux s'étiolant avec l'été.

Les expressions kabyles *d awra\$ am Imegget* « Il est aussi pâle qu'un cadavre », *werra\$ wudem-is* « Son visage est tout pâle » se disent d'une personne affaiblie par la maladie, ou marquée par un état d'émotion particulier.

*Sawra\$* « ictère » dérive de la même racine que la désignation du jaune *awra\$*.

Dans tous ces exemples, la couleur jaune exprime des valeurs négatives. Elle est le symptôme de la maladie, l'indice annonçant la mort.

Cependant, dans le cas de *amendil awra\$* « le foulard jaune », sorte de foulard à larges dimensions, de couleur jaune brillant, le jaune participe à l'embellissement de la femme. Ce foulard jaune la couvre aussi bien dans des occasions de joie (fête de mariage) que dans les deuils : on le met sur la tête de la mariée et on l'étale sur le corps d'une femme qui décède. Ce dernier cas contient l'ambivalence symbolique du jaune : la mort et l'idée d'éternité.

Rappelons aussi que le jaune - avec le vert - sont les couleurs de l'équipe de football kabyle : la Jeunesse Sportive de Kabylie ( J.S.K).

Tizi-Ouzou, la capitale de la région, est appelée «la ville des genêts». Pendant sa floraison, cette plante méditerranéenne verte porte des fleurs d'un jaune éclatant.

### **I.7 Axuxi, aweôdi « rose »**

La différence entre les significations des deux désignations est en fonction de leur l'intensité :

- *axuxi* se dit d'une nuance du rose. Ce terme vient de l'arabe *xuux* « pêches, pêcher » Le fruit est cité par les informateurs pour définir la couleur. En tant que désignation de couleur, il est emprunté à l'arabe dialectal *xuxi* « rose ».

- *aweôdi* est une nuance plus foncée du rose. Il correspond à ce qu'on appelle couramment en français «rose indien». Il dérive également de l'arabe ; *weôd* « rose » (fleur). Comme en français, les deux mots désignent des objets (resp. : pêche, rose).

La couleur rose n'est employée ni dans la poterie ni dans la peinture murale, ni encore dans la bijouterie et peu dans le tissage traditionnel. Dans ces activités, on emploie essentiellement les couleurs fondamentales.

Signalons que dans les vêtements, le rose, selon les habitudes en vogue de nos jours et qui sont apparues principalement du contact de la culture occidentale, est associé à la féminité par opposition au bleu qui représente, lui le sexe masculin. Ainsi, dans les cadeaux que l'on remet à l'occasion d'une naissance, les objets destinés à la fillette sont souvent roses, ceux que l'on remet aux garçons sont bleus.

## I.8 Azegga\$ «rouge»

Référents : ôêuman « grenade », îumaîc « tomate » asisnu « arbroute » idammen « sang ».

symboles : vitalité, force, énergie, honte, émotion.

Le mot désigne le rouge avec toutes ses nuances : le rouge clair, certains roses, le brun-rouge...

De la même racine, nous avons :

uzwi\$ : « ocre rouge »,

tabuzegga\$t : « rougeole ».

Pour distinguer d'autres nuances, on se sert de comparaisons *d azegga\$ am ôêuman* « rouge comme de la grenade » *d azegga\$ am îumaîc*, « rouge comme de la tomate », *d azegga\$ am usisnu* « rouge comme l'arbroute ». La racine arabe *ĖMR* se retrouve dans certains emplois tels :

*avil l- leêmer* : « variété de raisin de couleur rouge »,

*leêmuôegga* : « crépuscule laissant apparaître du rouge ».

Comme dans beaucoup d'autres cultures, cette couleur évoque le sang et fait penser au danger. Toutefois, le rouge-sang apparaissant sur le visage d'une personne indique la bonne santé.

*zegga\$ wudem-is* «son visage est rouge » se dit d'une personne qui a l'air bien portante.

Le rouge représente aussi la pudeur, la honte voire la réserve et la retenue. On dit dans certaines expressions :

*yeppizwi\$ wudem-is* «son visage rougit » (il n'est pas effronté),

*ur yeppizwi\$ ara wudem-is* «son visage ne rougit pas » (il ne se retient pas, c'est un effronté),

*akli ur yeppizwi\$ ara wudem-is* «un Noir, son visage ne peut rougir », «c'est une personne effrontée ».

## I.9 Azegzaw « vert-bleu »

Référents: 1. Le vert: *leêcic* «herbe » *d azegzaw am leêcic* « vert comme de l'herbe ».

symboles : verdure, jeunesse, crudité.

2. Le bleu : *igenni* « le ciel » *d azegzaw am igenni* « bleu comme le ciel », *nnil* «pierre de couleur bleue, utilisée comme fard » on dit *d azegzaw am nnil* « bleu comme la pierre bleue » de la peau d'une personne qui a reçu un coup et devient bleue.

*azegzaw* désigne le vert et/ou le bleu selon les informateurs, et signifie aussi « cru ».

Chacune des deux couleurs (vert et bleu) a par ailleurs d'autres désignations :

*aêcayci* désigne le vert, couleur de l'herbe, il vient de l'arabe, *êacîc*, «herbe » ;

*ajenjaôî* « vert-de-gris » ;

*adal* « vert algues » ;

*amidadî* « bleu et violet ».

Des nuances du bleu sont également désignées par *arûaûî*, couleur entre le gris et le bleu, le mot provient de l'arabe *raûāû* « plomb » et *inili* « bleu indigo » *nnila* est le nom d'une pierre de cette couleur.

En général, pour l'ensemble des informateurs, le vert est une couleur qui fait penser au printemps, à la nature verte et évoque de ce fait le rajeunissement et la fertilité.

J. Chevalier (1969, p.564) souligne que dans plusieurs régions du monde, on place sous les tombes des rameaux verts ; symboles de régénération et d'immortalité.

En Kabylie, on y place des rameaux de myrte. Un rapport peut exister entre ce fait et la valeur positive du vert dans l'Islam.

Le bleu évoque l'eau d'une manière générale et la mer particulièrement et dans d'autres cas, le ciel. Deux pierres de couleur bleue sont utilisées par les femmes comme produit cosmétique *jjenjaô* «acétate de cuivre», *nnila* «pierre de couleur bleue », elles les appliquent aux yeux.

Cependant, le bleu a une valeur négative car il peut être un signe de maladie ou d'un état d'émotion grave ; on dit dans ces cas *yezzegzew wudem-is* « son visage est tout bleu ».

### **I.10 Aciban « gris des cheveux ou de la pelure »**

Référents : ilis «laine », icab am yilis «ses cheveux sont devenus comme de la laine », i\$iden « cendre », ddexxan « fumée. »

Symbole : vieillesse.

La désignation du gris en kabyle *aciban* évoque plus la vieillesse que la couleur ; on ne peut l'appliquer aux objets.

Le gris en kabyle est désigné par des termes qui n'ont pas un usage répandu et que seuls quelques informateurs (des femmes surtout) nous ont cités :

*imdexxense* dit du gris, couleur de la fumée et vient de l'arabe *duxaan* « fumée » ;

*i\$iden* signifie à l'origine cendres, il est cité par certaines informatrices seulement pour désigner le gris-cendre ;

*ademdam* qui renvoie par ailleurs à l'intensité, précisément à ce qui est peu foncé, désigne également le gris.

*aciban* se dit d'une personne ayant les cheveux blancs ou d'un animal (un mulet par exemple) ayant le pelage de cette couleur.

Le mot vient de la racine arabe *CYBet* désigne la canitie.



## II. Les significations des désignations dans les poèmes et les proverbes

### Introduction

Notre corpus est composé de proverbes, de berceuses et de poèmes religieux : plus de trois cents proverbes, plusieurs poèmes religieux et berceuses faisant plusieurs centaines de vers.

Les berceuses et les poèmes religieux sont également un patrimoine que les personnes âgées transmettent oralement aux jeunes.

Les proverbes, en général, relèvent « *d'un patrimoine que se partagent tous les locuteurs de même culture* » (J. F. Jeandillou, 1997, p. 78).

L'ancienneté du corpus pourrait expliquer le fait que la plupart des désignations de couleur que nous y avons recueillies sont celles dont l'origine berbère est attestée et qui sont les plus employées dans les ouvrages d'art traditionnel, les décorations des habits, des tissages et des poteries.

Les désignations du blanc et du noir sont les plus récurrentes.

Le blanc se rapporte généralement au sens propre ou figuré de la beauté et s'oppose au noir qui renvoie souvent à la laideur et véhicule des valeurs négatives.

Le seul cas où le noir a une valeur positive, c'est dans un poème, à travers un terme emprunté à l'arabe, d'un usage restreint : *imkeêêel* « avoir les yeux fardés » qui renvoie par métonymie (le contenant renvoie au contenu) au noir :

*Yyaw a lexwan a nôûê*  
*Ulama yekkat wedfel*  
*A d-nzurr Ccix Muêend*  
*Leeyun n lbaz imkeêêel*  
 Allons ô frères  
 Bien même qu'il neige  
 Rendre visite à Cheikh Muhend  
 Aux yeux de faucon fardé



Les couleurs, autres que le noir et le blanc, apparaissent beaucoup moins dans notre corpus.

Le jaune a une valeur ambivalente, tantôt négative, tantôt positive. Dans un proverbe, il renvoie à la faiblesse, à la pâleur :

*Ay imekli yessiwrjen, ay imensi yesnudumen*

Un déjeuner qui affaiblit et un dîner qui endort.

La désignation du vert se retrouve dans quatre proverbes et renvoie à la verdure de plantes :

*Yerɣa uzegzaw ɣef uquran.*

Le (bois)vert est brûlé par son contact avec le (bois) sec

*Ad ɣaveɣ inijjel aquran wamma azegzaw yeppru.*

Je fais pitié à la ronce sèche, la verte verse des larmes pour mon état.

*Anda zegzawet akk d ayla-s*

Partout où c'est vert, c'est sa propriété.

*Ur ttamen azbeôbuô ama zegzaw ama yeqqur.*

Méfie-toi de la vigne sauvage, qu'elle soit verte ou sèche.

Le rouge, est associé à côté du blanc à la beauté physique et à la bonne santé dans ce proverbe :

*Ay zeggayev, ay mellulev, ur zriɣ anda i ten- tu ɣev.*

Que tu es tout rouge, et tout blanc, je ne sais ce qui te manque (pour être beau).

Et dans un extrait d'une berceuse :

*Tizzewɣi, timelliwin*

*Mm-i ad yif tizyiwin*

*S lfevl n bu tzemmirin*

Rougeur et blancheur

Mon fils surpassera les autres enfants

Par la grâce du Tout-Puissant

Pour d'autres couleurs ou nuances, on se sert de comparaisons à des objets de la nature, à des plantes notamment. Pour décrire une belle fille par exemple, on dit :

*Allen d aeqqa wzemmur yeyman*

*Amzur d akbal*

*Taksumt tecba lfina (d afilali)*

*Leênak d lêeb usisnu*

Ses yeux sont tels un grain d'olive foncé

Ses cheveux sont tels du maïs

Sa peau est tel un tissu très blanc

Ses joues sont telles des baies d'arboises

Nous nous focalisons dans notre analyse du corpus sur le sens de l'unité dans l'énoncé et non sur l'interprétation littéraire du proverbe ou du vers qui ne sont pas toujours stables.

Car même si le sens d'un proverbe peut faire l'objet d'un accord entre la communauté de locuteurs, il peut également avoir des interprétations individuelles différentes. « *Au demeurant, le caractère stéréotypé de ce rituel n'est pas incompatible avec une relative prise de distance de la part des utilisateurs. Le proverbe se réduit alors à une sorte d'idée reçue que l'on reprend comme telle, sans que sa valeur soit nécessairement reconnue* » (J.-F. Jeandillou, 1997, p.78).

Il en est de même dans le cas du poème, un énoncé littéraire par définition peut donner lieu à une multitude de significations.

Ainsi par exemple dans le proverbe *Anda zegzawet akk d ayla-as* « partout où c'est vert, c'est sa propriété » peut être entendu comme une affirmation, un constat de la richesse d'une personne, ou plutôt comme une ironie, une exclamation exprimant une négation.

Les unités ont très fréquemment des sens connotés. Dans certains cas, le sens connoté coexiste, dans la même unité avec le sens dénoté :

*Ay adfel mellulen mel-iyi-d d acu ara k-yesberken ?* « ô neige blanche, qui pourrait te noircir ? »

*Mellulen* « étant blanc » dénote la couleur de la neige et connote des valeurs positives, et s'oppose au noir, qui, de fait, ne peut être associé à la neige.

De même, dans : *Timéin mi mellulit megr-itent, bnadem mi mellul êeb-it yemmut.* « quand l'orge blanchit, il faut la moissonner, quand l'être blanchit, il se rapproche de la mort. ». Le blanc dénote la couleur de l'orge sèche et celles des cheveux d'une vieille personne et connote la maturité et la vieillesse.

## II.1. *Aberkan* « noir »

La désignation de la couleur noire dans notre corpus a généralement une signification de dépréciation et renvoie à des valeurs négatives. Elle s'oppose dans plusieurs vers et proverbes au blanc.

Nous ne la retrouvons appréciée que dans deux passages où elle est la couleur des cils. Dans d'autres cas, elle n'est chargée d'aucune valeur culturelle et désigne tout simplement la couleur.

### II.1.1. Dans les poèmes

1. *Ad cekrey arraw-iw*  
*Ulamma d iberkanen*  
*A tarwa icreq-d yiîj*  
*Agur yerna-d ger-awen*  
*Ulamma telham irkel*  
*Agur ifaz deg-wen*  
 Je vante mes fils  
 Même s'ils sont bruns (noirs, littéralement)  
 Mes enfants ! le soleil s'est levé

La lune s'est jointe à vous  
 Tout beaux que vous êtes,  
 La lune est encore plus belle.

*iberkanen* «noirs » dénote la couleur et connote la laideur.

Le noir dans, le proverbe, s'oppose au sens de « beauté ». L'expression *ulamma* « même si » exprime cette opposition (entre être brun et être beau).

La mère elle-même en parlant de ses fils reconnaît la dévalorisation attachée à cette couleur.

2. *Lmuluk a t -id-asen*

*S nnefs yepphubbu am avu*  
*ÛÛifa d iberkanen*  
*Ïllam yeppzad irennu*  
 Les anges le retrouveront  
 Apportant avec eux un vent  
 Leur aspect est tout noir  
 L'obscurité sans cesse s'épaissit

Ce poème décrit le sort d'une personne impie. Les anges qui l'accueilleront dans la tombe sont tout noirs. Leur couleur est ainsi un moyen de châtier. *Iberkanen* dénote la carnation et connote la laideur extrême, ce qui est désagréable à la vue.

Dans la religion, le noir est déprécié et s'oppose au blanc.

3. *Yya-w a lexwan a nôûê*

*Ulamma yekkat wedfel*  
*A d-néur Ccix Muêend*  
*Leeyun l- lbaz imkehêêl*  
 Allons ô frères, malgré la neige  
 Rendre visite à Cheikh Mouhand  
 Aux yeux de faucon fardé

Le noir des yeux, des cils, constitue un cas rare où cette couleur est appréciée. Elle connote dans le présent énoncé, la beauté, ainsi que ce que l'on désigne en kabyle par *lhiba* «forte autorité appelant le respect».

Dans le poème, même s'il y a, à priori, le sens de la couleur noire, mêlée de bleu que provoque l'application des fards des yeux (le k'hol), composé du collyre et de l'antimoine, nous pouvons comprendre aussi le passage dans son sens figuré, comme renvoyant à l'autorité, au charisme se dégageant des yeux du Cheikh.

### II.1.2 Dans les proverbes

#### 1. *Tizizwit d taberkant, tamment-is éidet*

L'abeille est noire, son miel est délicieux

Une opposition est établie entre la couleur noire et l'action très valorisée de produire du miel. Ce dernier est très apprécié pour ses qualités nutritives et médicinales.

Dans ce cas également, le noir est rattaché à une valeur négative, il connote les sens de laideur et d'infériorité. Il dénote la couleur de l'abeille.

Le proverbe se dit dans une situation où une bonne action vient d'où l'on l'attend le moins.

#### 2. *Îij n meÿres yessebrak iÿes, îij n yebrir yessebrak anyir.*

Le soleil de mars noircit l'os, le soleil d'avril noircit le front.

*Yessebrak* «noircit» dénote une couleur qui n'est pas le noir. L'expression est utilisée dans une région où ne vivent pas des personnes de couleur véritablement noire. Le soleil de mars est tellement fort qu'il brunit les os, celui d'avril est moins fort, il n'atteint que le front.

Le sens de *yessebrak*, ici, renvoie plutôt au brun de la peau quand elle est longtemps exposée au soleil. Souvent la désignation du noir recouvre une grande gamme des nuances sombres.

### 3. *Akli berrik yerna ticrav.*

En plus de sa noirceur, le Nègre porte des tatouages

*Berrik* « il est noir » est à la fois une dénotation de la couleur noire des hommes de couleur, une connotation de la laideur et d'un statut social dévalorisé.

*Akli* a le sens aussi bien de nègre que d'esclave et de boucher. Car à une certaine époque (au temps de la présence turque en Kabylie), seuls les nègres, qui étaient alors esclaves, occupaient la fonction de boucher, fonction dépréciée pour des considérations sociales.

Le terme *akli* est utilisé comme prénom masculin, car pense-t-on que la valeur négative qu'il véhicule protégera la personne qui le porte du mauvais œil.

Dans ce proverbe, *berrik* «est noir» désigne la couleur noire des hommes de couleur. Le sens de la dépréciation est exprimé à travers notamment le terme *yerna* «en plus ».

Ainsi, dans ce contexte, *berrik* renvoie effectivement à la couleur noire et renferme également le sens de la laideur.

*Ticrav* « les tatouages » sont des motifs d'embellissement des femmes et non pas des hommes. Le proverbe marque ainsi le paradoxe du fait qu'un homme laid soit tatoué.

### 4. *S yiɣil aberkan i ntepp a ɣrum azedgan.*

C'est grâce au bras noir que nous mangeons le pain propre.

*Aberkan* «noir» connote la malpropreté et s'oppose à *azedgan* « propre ». Il renvoie ainsi à ce qui est sale. Le bras est noirci, sali par le travail, par le contact de la terre.

Le proverbe signifie que tout ce qui est noir, déprécié n'est pas toujours mauvais et peut même être utile.

### 5. *Xas akka berrikey, laûel-iw n Ibeêriyen*

Je suis brun (littéralement noir) mais je suis originaire d'Ibehriyen.

Comme dans le cas précédent, la désignation du noir ne renvoie pas nécessairement à la couleur noire, mais elle peut également dénoter le brun foncé ou une toute autre nuance sombre. Dans notre région d'étude, où ne vivent pas des personnes de couleur noire, la désignation quand elle se rapporte à la carnation, dénote le brun foncé et s'oppose au blanc des personnes de teint clair.

Toutefois, dans l'expression *tamurt n Iberkanen* « le pays des Noirs », *Iberkanen* désigne effectivement la couleur noire de la peau.

Dans le proverbe, la désignation *berrike\$* « je suis noir » connote la laideur. Il y a l'emploi d'une conjonction d'opposition qui exprime la dépréciation du noir : *xas akka* « même si » marquant une contradiction entre le fait d'être d'une carnation très brune et le fait d'appartenir à une bonne origine sociale : *Ibeêriyen* étant un endroit élevé de la montagne, où vivaient des saints.

#### 6. *D isɣi i mellulen, p- pizizwit i berriken*

C'est le vautour qui est blanc, c'est l'abeille qui est noire.

*Mellullen* « étant blanc », *berriken* « étant noir » dénotent respectivement les couleurs du vautour et de l'abeille.

Le proverbe exprime une recommandation à ne pas toujours se fier aux apparences : le charognard est blanc, mais inutile et se pose sur des ordures, l'abeille est noire mais très utile et se pose sur des fleurs.

Le blanc et le noir connotent aussi les valeurs positives et négatives que renferment l'abeille et le charognard.

#### 7. *Tura ufiɣay aêbib win i k-yifèn ôuê a win berriken*

Maintenant que j'ai rencontré celui qui te surpasse, va-t'en, toi qui es noir.

*Berriken* connote la dépréciation, la laideur, l'inimitié. Le proverbe contient l'idée de rejet de quelqu'un qui n'est plus désiré.

La raison exprimée est le fait d'être noir. Le noir pourrait renvoyer à un trait physique et là, il connoterait la laideur, ou à des traits abstraits et il connoterait alors le manque d'estime, l'inimitié.

8. *Aêbac ur t -yekkat ara buseîîaf*

Les pois sauvages ne sont point atteints par les pucerons.

Cet énoncé ne contient pas à proprement parler de désignation de noir. Nous ne le retenons que pour la très fréquente association de cette couleur avec le terme *buseîîaf* « maladie des pucerons » (atteignant les plantes et se manifestant sous forme de points noirs). On dit *d aberkan am buseîîaf* « il est aussi noir que la maladie des pucerons » ou tout simplement *d busettaf* « c'est la maladie des pucerons » pour exprimer une dépréciation liée à la couleur noire. Le mot dériverait de *aseîîaf* qui n'a pas un usage fréquent et qui aurait le sens de « mauvais ». On dit *ass aseîîaf* (litt. Journée noire) d'une mauvaise journée.

*aêbac*, les pois sauvages ou la gesse, qu'on considère comme le correspondant sauvage des pois, et donc déprécié comme aliment, ne s'atteint pas par cette maladie.

Ainsi, *buseîîaf* véhicule la symbolique de la couleur noire.

Le proverbe résume la réalité de la mauvaise graine qui pousse aisément.

## II.2 Amellal, Acebêan « blanc »

Selon les contextes de ses différents emplois, la désignation du blanc renvoie à la couleur blanche, à la beauté dans son acception générale.

Dans certains cas, une même désignation peut avoir toutes ces significations confondues.

Un énoncé littéraire donne toujours lieu à diverses interprétations usant le plus souvent d'images où des réalités concrètes renvoient à d'autres abstraites et où des expériences du vécu et des règles de la vie sont résumées.



## II.2.1 Dans les poèmes

Dans ce domaine du spirituel, le sens abstrait a un usage répandu.

### 1. *Ad ûelliḡa nnbi fell-ak*

*A ôôsul a bu lqedd ucbiê*

*Ėemmley a d-bedre ḡisem-ik*

Ay ucbiê deg ûûifa

Je fais cette prière pour toi,

Ô Prophète à la silhouette admirable

J'aime invoquer ton nom

Toi qui es d'une beauté magnifique

*Ucbiê* «beau » a, dans ce passage, un sens dénoté. Dans *A bu lqedd ucbiê*

«dont la silhouette est admirable », il renvoie à la beauté physique, car dit-on, le Prophète est haut de taille, comme cela ne peut être aussi que le fruit de l'imagination des poètes religieux.

L'intérêt porté à l'apparence physique, à côté des traits moraux, est confirmé dans le dernier vers : *Ay ucbiê deg ûûifa*, expression qui renvoie à la beauté d'une personne.

### 2. *Baba ezizen felli*

*Baba acebêan ufus*

*A baba tôebbav-iyi*

*Ama yella ama drus*

Ô mon cher père

Dont la main est blanche

Tu m'as élevé

Que la vie fût facile ou dure

Dans ce contexte, le sens de la désignation du blanc *acebêan* ne peut être dénotatif. Il est plutôt une connotation de la pureté morale, de la piété.

Ce poème est extrait d'un chant funéraire où est pleuré un père qui décède. C'est la main de ce dernier qui est évoquée. Par procédé de métonymie, elle peut renvoyer aux actes, aux actions.

Avoir la main blanche signifiera alors, avoir accompli de bonnes actions, en religion, c'est être pieux.

Le blanc aura alors le sens connoté de pureté spirituelle.

3.     *Ad ûellîy fell-ak a nnbi*  
           *Üellit a medden akk fell-as*  
           *Muêemmed aêbib ô-ôebbi*  
           *Ay cebêit lehvir fell-as*  
           Je prie pour toi, Ô Prophète  
           Allons, que tout le monde prie pour Lui  
           Muhammad, ami de dieu  
           Que c'est agréable de parler de Lui

Dans la religion, prier pour le prophète (le louer) est un acte de culte.

Pour un Musulman, l'aimer c'est même un devoir. Le citer pour le louer est une manifestation de cet amour. C'est à la fois, pour un religieux, un fait agréable et une obligation.

L'expression *cebêit* « sont belles, sont beaux » aura alors le sens connoté de « bonnes », utile et agréable en même temps.

4.     *Tbeddel af medden liêala*  
           *Am uqbayli am umrabev*  
           *Lfeîña tucbiêt tôuê*  
           *Tura tuɣal d lkaɣev*  
           Pour tout le monde, la vie est transformée  
           Aussi bien pour les profanes que pour les religieux  
           Le bel argent a disparu  
           Pour ne devenir que du papier

*Tucbiêt* « belle » connote la valeur, l'importance, l'intérêt.

L'argent est un métal très valorisé, très apprécié en bijouterie, comme il était longtemps employé comme matière de monnaie. Sa blancheur et sa résistance l'ont doté d'une forte symbolique.

De nos jours, la qualité de l'argent employé en bijouterie, est de loin, moins bonne que celle employée dans le passé.

Le passé est beaucoup vénéré dans le discours des vieilles personnes ; c'est le temps des bons comportements, des bonnes mœurs où les gens se respectaient. Ce n'est plus le cas aujourd'hui pense-t-on.

Le parallèle est mis, dans le poème, entre ce changement social vers le négatif et la dégradation de la qualité de l'argent, le remplacement de ce métal précieux par du papier (des billets) dans le commerce.

Le terme *tucbiêt* « blanche » se rapporte en plus de la blancheur, à tout ce que symbolise le métal blanc : pureté, résistance, rappel du passé où vivaient les bonnes gens de bonnes mœurs.

## II.2.2 Dans les proverbes

### 1. *Timéin mi mellulit megr-itent, bnadem mi mellul êsb-it yemmut*

Quand l'orge blanchit, il faut le moissonner, quand une personne blanchit, considère-la comme morte.

Le blanc, à travers ses deux désignations, *mellul*, *mellulit* « blanc, blancs », a les sens dénotés de la couleur de l'orge, mûre, sèche en été et de celle des cheveux d'une vieille personne.

Il a également des sens connotés car il est signe d'autres sens « non dits » : la maturité et la vieillesse.

### 2. *Ay adfel mellulen, mel-iyi-d acu ara k-yesberken ?*

Neige! Toi qui est blanche qui pourrait te noircir?

*Mellulen* « étant blanc » dénote la couleur de la neige, mais connote des valeurs positives en s'opposant au noir *yesberken* « noircissant » qui réellement ne peut être associé à la neige. L'interprétation que peut avoir le proverbe est qu'une bonne

réputation, les qualités par lesquelles une personne est connue, l'amour et l'estime qu'on lui attache, ne peuvent s'estomper aisément ou la difficulté de changer la nature des choses.

3. *Amek ara t-implulev deg wul-iw ay aydi yeççan imeklîw.*

Comment pourrais-tu devenir blanc en mon cœur, ô toi, chien qui a mangé mon déjeuner ?

*Timlulev* « tu deviens blanc » connote l'estime. L'énoncé contient une métaphore où l'on a associé le sens concret de blancheur au sens abstrait de cœur qui renvoie ici non pas à l'organe mais aux sentiments qu'on lui associe.

Le proverbe peut avoir l'interprétation de la difficulté d'oublier un mal subi et d'aimer, de « blanchir » l'être qui nous l'a fait subir.

4. *Ay icebêen d is\$î*

C'est le vautour qui est blanc

Le blanc, par ses deux désignations, *mellulen*, *icebêen* « étant blanc » renvoie par un sens dénoté à la couleur du vautour.

Le proverbe peut être interprété comme une mise en garde par rapport aux apparences; la blancheur du charognard ne l'empêche pas de fréquenter des endroits sales.

Le mot *mellulen* « blanc » se rapporte à la véritable couleur blanche du vautour.

5. *Kemm a Faïma, a taremman n lqares*

*Ay zeggayev ay mellulev, tecbid ajajiê n tmess*

*Yemma-m d tabuejbunt, baba-m d lqayed n Tunes*

Ô Fatima, petite grenade amère

que tu es belle, que tu es fraîche, tu sembles une flambée de feu

ta mère est toute belle, ton père est le Caïd de Tunis.

La blancheur et la rougeur dénotent la carnation et connotent la beauté et la bonne santé.

La comparaison à des réalités physiques (grenade, flambée de feu) atteste de l'aspect concret des référents des deux désignations dans le proverbe. Mais leurs sens ne sont pas limités à cela, mais ont d'autres valeurs.

Ainsi, au moyen d'une métaphore, la fille décrite est comparée à une grenade amère, dont la pulpe est d'un rouge très vif, plus foncé que celui d'une grenade douce, sucrée. Elle est aussi comparée à une flambée de feu. Le contexte décrit, aussi le statut élevé de la fille bercée ayant une mère belle un père caïd de Tunis.

6. *Ay zeggayev ay mellulev, ur zriy anda i tent-tu yev !*

Que tu parais rouge et blanc ! Je ne saurais dire ce qui te manque (pour être beau).

Les deux désignations *zegga\$ev* « tu es rouge », *melulev* « tu es blanc » sont à la fois des dénotations de la carnation et des connotations de la beauté et de la bonne santé. L'énoncé contient une opposition dans le fait de l'existence des deux couleurs et un manque exprimé dans *ur zri\$ anda i tent-tu\$ev* « je ne sais ce qui te manque ».

7. *Ass mi tcebêev ay adfel ur d tewwitev ara !*

Ô neige, lorsque tu étais blanche, tu n'étais pas tombée !

La neige ne peut être que blanche. Le proverbe laisse entendre qu'elle ne l'est plus lorsqu'elle désappointe.

De ce fait, la désignation *tcebêed* « tu es blanche » ne peut renvoyer dans ce cas à la coloration, dans son sens physique, mais elle constitue une connotation de ce qui est agréable, beau et que l'on attend.

Ce proverbe est cité pour exprimer le sentiment qu'un vœu ne vient à s'exaucer que tardivement, hors de son temps, quand on n'est plus disposé à le recevoir : il perd alors sa valeur.

8. *Ay tcebêev ay anebdu lukan tesseccayev aṛum !*  
*Ô été, que tu serais beau si tu pouvais donner à ma nger !*

L'homonyme *tcebêev* « blanc et beau » dénote l'éclat du soleil, la beauté du climat. « Beau » renvoie ainsi à des caractéristiques concrètes du soleil.

Dans le sens de cet énoncé, la « beauté de l'été » résiderait dans son utilité, dans l'intérêt qu'il pourrait procurer. Cette saison est belle, par la présence du soleil, mais, comme elle ne donne pas à manger, à cause de son manque d'eau et par l'inactivité qui la caractérise, on ne lui reconnaît pas cette qualité.

9. *Ccbaêa n yiger d im yi*  
*Ccbaêa n tejma et d ileméi*  
*Ccbêa n wexxam d dderya*

La beauté du champ ce sont ses plantations

la beauté de «*tajmeet*»<sup>1</sup> c'est le jeune homme.

La beauté de la maison c'est la progéniture

L'homonyme désignant le blanc et le beau « *ccbaêa* » connote ici les sens de l'ordre et de ce qui est agréable. Le mot renvoie aux éléments même qui renferment

---

<sup>1</sup> Lieu traditionnel de rassemblement des hommes dans les villages kabyles

cet ordre (plantations, jeunes hommes, progéniture): que seraient les champs sans les plantations, les assemblées sans les jeunes hommes et les foyers sans les enfants?

10. *Tasusmi d ccbaêa n yimi*

Le silence fait la beauté de la bouche (de la une personne).

*Ccbaêa* « blancheur, beauté » connote dans le présent cas une qualité morale, une bonne conduite sociale : savoir tenir sa langue, se taire.

11. *Taéallit telha a lmumnin deg-s ddin deg-s ccbeê*

La prière est bonne ô croyants ! Elle est signe de foi et procure le respect.

*Ccbeê* « beauté » a, dans ce cas, un sens moral abstrait et connote le respect.

En religion, la pratique de la prière est un devoir, elle procure au pratiquant un statut respectable dans la communauté.

Le terme *ccbeê* (beauté, blancheur) renvoie, alors à l'état d'une personne ayant accompli pleinement son devoir et considérée, par conséquent comme pieuse, digne d'égards.

### II.3 *Azegzaw*« vert »

*Azegzaw* est un terme polysémique, il signifie selon le contexte, vert, bleu, cru. Les sens dénotés et connotés peuvent se retrouver dans chacun des énoncés suivants.

1. *yerʔa uzegzaw af uquran*

Le (bois) vert brûle par dessus le (bois) sec

Dans le présent énoncé, le vert s'oppose au sec, il dénote par conséquent la verdure des plantations, de l'herbe.

Le proverbe se dit quand le mal, le châtiment atteignent même ceux n'ayant pas mérité, le mauvais a entraîné avec lui le bon. Il se rapproche du proverbe français, « les bons payent pour les mauvais ».

Le vert représente, ainsi une valeur positive : la verdure, l'eau, la vie et s'oppose à la sécheresse.

2. *ad γaveγ inijjel aquran wamma azegzaw yeppru.*

La ronce sèche me compatirait, la verte pleurerait de mon état.

Au même titre que le précédent énoncé, le vert dénote une couleur, mais il connote ici, en plus de la vie, de la présence de l'eau exprimée par le fait de pouvoir verser des larmes, la bonté. Le vert est plus bon, plus tendre que le sec.

Dans plusieurs autres expressions du langage commun, la signification du sec est péjorative et connote l'absence de vie : *iqqur wul-is* « son cœur est sec » se dit pour exprimer l'absence de sentiments, de pitié. On dit *teqqur teswiēt* (littéralement, l'heure est sèche) pour signifier que les temps sont durs.

3. *anda zegzawet akk d ayla-s!*

Partout où c'est vert, c'est sa propriété !

*Zegzawet* « elle est verte » dénote la verdure des champs et connote l'abondance, la richesse.

Le proverbe renvoie d'une manière exclamative et ironique au fait d'une personne qui veut s'accaparer de tout.

Au sens dénoté, *zegzawet* désigne les terrains verts, le terreau. Ce sens est encore plus évident par la présence du mot *ayla* qui se dit de la propriété en générale, de la propriété terrienne particulièrement.

Au sens connoté, en tenant compte de la valeur positive attachée au vert, de l'importance d'un terreau dans un monde paysan, *zegzawet* connotera tout ce qui est positif, bon et utile.



4. *Ur ppamen azbeôbuô ama zegzaw ama yeqqur*

Méfie - toi de la vigne sauvage, qu'elle soit verte ou sèche.

*zegzaw* « il est vert » dénote la couleur verte de la plante et connote la présence de l'eau, la vie.

Le proverbe recommande la méfiance des apparences. *Azbeôbuô* est la vigne sauvage. En dépit de sa couleur verte, son goût est amère.

Dans ce proverbe, également, le vert s'oppose au sec et connote de ce fait la présence de l'eau, de la vie. Associé à la plante sauvage, il pourrait tromper.

## II.4 *Awray* « jaune »

Le jaune, à l'exception de sa nuance dorée, n'est généralement pas apprécié. Il est associé à la faiblesse, à la sécheresse, à la maladie et à la mort.

Le jaune se retrouve dans notre corpus avec ses deux valeurs; positive et négative.

Dans son sens positif, il est par exemple apprécié pour son éclat dans le poème suivant:

*Üûbaê l-lxir fell-awen*

*Ay at ôôekba n lxil*

*Ay at zznad af yeffus*

*Tarikt n ddheb tepceεil*

Nous vous saluons ô cavaliers!

Vous qui montez les chevaux

Vous qui portez les armes

Et dont les selles des chevaux sont en or étincelant

La couleur jaune est exprimée, par métonymie, à travers son support : selle en or étincelant. Elle connote le prestige.

Les cavaliers, *imnayan*, jouissent d'un statut élevé dans la société kabyle traditionnelle.

Dans ces vers, ils sont loués et décrits comme porteurs d'armes et ayant les selles de leurs chevaux en or étincelant.

Le jaune brillant est chargé dans ce cas de toute la symbolique du métal précieux : la pureté, la beauté, la résistance, la richesse et s'oppose au jaune pâle, signe de maladie, de la sécheresse et de la mort.

Et dans un proverbe, il renvoie à la faiblesse :

*A leftuô yessiwri\$en ay imensi yesnudumen*

Un déjeuner qui affaiblit et un dîner qui endort.

*yessiwri\$en* « jaunissant » dénote la couleur jaune et connote la faiblesse.

Le premier sens qui ressort du proverbe se rapporte à une nourriture indigente. Ainsi, ce qui est censé apporter des forces, paradoxalement, affaiblit.

A un autre niveau de signification, le proverbe peut renvoyer à la déception.

Le verbe *yessiwri\$en*, en plus du sens du jaunissement, comporte celui de l'affaiblissement.

## II.5 *Aras* « brun »

L'usage de ce terme n'est attesté, dans notre parler, que dans deux expressions seulement:

*Aqcic aras* « enfant brun ».

*Aksum aras* « peau brune ».

Cette désignation de couleur ne se retrouve pas dans notre corpus, nous l'avons toutefois retrouvée dans l'ouvrage de Mouloud Mammeri *Poèmes kabyles anciens* (Paris, Maspero, 1980) où il est recueilli dans un poème de Youssef Oukassi, poète du XIX<sup>ème</sup> siècle, de la région de Ait Jennad dont le parler est très proche du nôtre.

Le passage est le suivant:

*Mmis n taoalt aras*

Ur yeppaggad tirûaûin

*Ur yekkat ur yeppwexxir*

*Ur iptadded di t yaltin*

*Ur tefôîê weroïn yemma-s*

*Ur teqriê a t-id-awin*

Le bel enfant de la veuve

Est impavide sous les balles

Il n'attaque ni ne recule

Ni ne se profile sur les crêtes

Sa mère n'a jamais connu la joie

Ni la douleur qu'on le lui ramène mort (traduction de M. Mammeri, 1980, p. 98).

*Aras* est employé dans un passage du poème où il y a l'éloge de la bravoure. L'emploi du mot dans ce contexte ne peut être fortuit, et considéré uniquement comme un terme ne désignant que la carnation, même s'il est réellement beaucoup apprécié comme tel. Dans le poème, la valeur du brun est liée plus au sens de la force physique et morale, à la bravoure : *ur yeppaggad tirûaûin* « il ne craint point les balles ».

Le brun comme couleur de peau uniquement serait inaperçu sans ces qualités.

*Aras* se retrouve aussi dans une chanson de Idir:

*Ay aqcic aras*

Ay izimer akessas

*Wi byan tamaziɣt*

*ad yissin tira-s*

Petit garçon brun

Mignon petit agneau

Celui qui aime tamazight

Doit apprendre son écriture

Le contexte où le terme est intégré dans ce couplet, est aussi important que le premier : la sensibilisation pour l'écriture de la langue afin de la sauvegarder.

*aqcic aras* « l'enfant brun » est comparé à un bœuf qui broute, qui ne tète plus, grandissant, gros et en bonne santé.

*aras* connote de ce fait la force physique et celle du caractère, la bravoure.

## II.6 *Ticci* « la lumière, l'éclat » et *îlām* « l'obscurité »

Contrairement à l'obscurité, des valeurs positives sont attachées à la lumière qui renvoie dans beaucoup de cas au bonheur.

Dans les berceuses, les expressions s'y rapportant sont nombreuses. Elle se retrouve en été notamment, pendant la journée, dans le soleil, *ticci n unebdu*, et pendant la nuit, dans le clair lune *tiziri*.

1. *Ppehhu la tessedhu*  
*Tecba tiziri unebdu*  
*Ppehhu la tesseffraê*  
*Tecba tiziri n wemraê*  
*Ay æessas n ûûellaê*  
*Eoo-ipp a pexdem leûlaê*  
 Qu'elle est amusante  
 Elle est tel le clair lune par une nuit d'été  
 Qu'elle est réjouissante  
 Elle est tel le clair lune dans une vaste cour  
 Ô, Ange gardien des Saints  
 Préserve-la pour qu'elle fasse le Bien

La lumière est exprimée par le procédé de la métonymie, à travers un de ses supports: la claire lune et connote la beauté.

L'énoncé comporte une comparaison. La fille bercée est telle la claire lune par une nuit d'été ou dans une vaste cour qui ne sont altérés ni par un nuage ni par une ombre d'un quelconque arbre. L'éclat de la lumière y sera donc parfait.

Dans la berceuse, la comparaison exprime la beauté de l'enfant et renvoie à la joie qu'il procure.

La même appréciation de la lumière est exprimée dans d'autres proverbes du même genre, comme les suivants:

2. *Atayen ay ujgu*  
*İñef-as-n afus a n-yeddu*  
*Mmi p-picci unebdu*  
*Ad yeoouooug ad irennu*  
*Ur t-yeppnal ubekkavu*  
Le voici qu'il arrive, ô ciel !  
Tiens-lui la main pour qu'il vienne  
Mon fils est l'éclat de l'été  
Il grandira de plus en plus  
Il ne sera atteint d'aucun mal

L'éclat de la lumière de l'été, celle du soleil, pendant le jour, celle du clair lune pendant la nuit, *ticci unebdu* renvoie ici également à une valeur positive, et connote la beauté. Le procédé rhétorique employé est la métaphore, une comparaison sans outil de comparaison *mmi p-picci unebdu* « mon fils est l'éclat de l'été ».

Le terme *ticci* est associé dans le contexte au fleurissement *ad yeoouooug* « il fleurira » et à la bonne santé, *ur t-yeppnal ubekkavu*, « il ne sera atteint d'aucun mal ».

3. *A yelli amek ara m-nehder*  
*A ccmuε g-giñij m'ara d-ineqquer*  
*Agur di tagnawt akken kemmini*  
A quoi tu ressembles ma fille ?  
Aux premiers rayons du soleil  
A la lune qui est au firmament

Les premiers rayons du soleil levant *ccmuε n yiij* renvoient par métonymie à la lumière et connotent la beauté.

*M'ara d-ineqqer* signifie littéralement quand il perce en parlant du soleil. Ce sont ces premiers rayons qui annotent la rupture avec l'obscurité, le triomphe de la lumière qui contraste avec les ténèbres de la nuit. L'opposition du clair-obscur existe aussi dans la nuit où apparaît la lune.

4. *Kemm a Faïma a taôemmant l-lqares*

*Ay zeggæv ay mellulev tecbid ajajjê n tmes*

*Yemma-m d tabæjbunt baba-m d lqayed n Tunes*

Ô Fatima ! petite grenade amère

Que tu es belle, que tu es fraîche ! Tu sembles une flambée de feu

Ta mère est toute belle, ton père est Caïd de Tunis.

L'éclat de la flambée de feu connote ici la bonne santé, la vitalité. Il est associé aux deux couleurs qui ont la même connotation : le rouge et le blanc.

Le poème contient une comparaison introduite par l'expression *tecbiv* « tu ressembles à ».

5. *Alxir-inem tufiv-î a yemma-s*

*Tedher tafat fell-am yuli wass*

*Tepprebbiv mmi-m d ssbæ a yilas*

Quel bonheur de l'avoir, toi, sa mère !

La lumière du jour est apparue pour toi

Tu élèves ton fils, un véritable lionceau.

Le sens de lumière est exprimé dans cette berceuse par *yuli wass* «le jour s'est levé » et connote le bonheur d'une femme qui élève son enfant.

La figure de style utilisée est la métonymie où une notion (la lumière) est désignée par une expression renvoyant à une autre notion (le jour s'est levé), le rapport entre les deux est celui de cause à effet.

Le lever du jour, l'apparition de la lumière en général connotent le bonheur d'élever un enfant comparé ici à un lionceau symbolisant la force et la bravoure.

La joie que procure l'enfant bercé est semblable au plaisir qu'offre la vue de l'astre brillant la nuit.

6. *Aîas i yekkiy deg umalu deg yeɣeer*

*Ilul wagur tiziri techer*

*Win iyi êemmlen a d-yass ad yeêdeô*

J'ai longtemps souffert dans l'ubac, dans le ravin

La lune est enfin apparue et sa clarté se répand

Que celui qui m'aime vienne partager ma joie.

*Amalu* « l'ouest » ou « l'ubac », le versant d'une montagne exposée au nord, à l'ombre, désigne par métonymie - le contenant renvoyant au contenu - l'obscurité, et connote la souffrance. Il s'oppose à la lumière de la lune.

Au sens propre, *amalu* signifie le versant d'un lieu situé dans le côté ouest, c'est donc le versant le moins ensoleillé (l'ubac).

*Iɣzeô* « le ravin » qui est tellement bas et ombré se trouve également caché du soleil. C'est l'image de la femme qui n'a pas d'enfants.

Quand elle enfante, c'est la lune qui apparaît et fait répandre sa clarté.

Ainsi, l'ombre, l'obscurité, représentent la souffrance. Le bonheur accompagne la lumière.

Ou dans une autre version du poème :

*Aîas i yekkiy deg umalu n tili*

*Ilul wagur thellet-d tiziri*

*Tin umi ferêy tass-d terr-iyi*

Je suis longtemps restée loin de la lumière

La nouvelle lune est apparue, son éclat se répand

Que celle avec qui j'ai partagé sa joie vienne me partager la mienne

*Hellel* est un emprunt à l'arabe et signifie briller, *hilal* dans cette langue désigne la pleine lune.

Le poème suivant évoque les prestigieux cavaliers combattants équipant leurs chevaux de selles d'or étincelant :

7. *Ay at ôôekba n lxil*

*Ay at zznad af yeffus*

*Tarikt n ddheb teppcēil*

*Velbey-ken, velbet ôebbi*

*Serrêet i ymeêbas si lqid*

Nous vous saluons Ô cavaliers!

Montant sur les chevaux

Vous qui portez des armes

Et dont les selles des chevaux sont en or étincelant

Je vous implore, j'implore Dieu

Libérez les prisonniers de leurs chaînes !

8. *Ad ûellîya nnbi fell-ak*

*Abu ēecra lēulumat*

*Abu nnuô yeppeflali*

*Abu txutam yef tuyat ...*

*Nnuô-ik a Muêemmed am yîij i d-ineqquer*

Je prie pour toi Prophète

Toi qui portes dix signes



Toi d'où l'éclat émerge  
 Et qui as des sceaux sur les épaules...  
 Ton éclat, ô Mohammed ! est pareil au soleil levant

Dans beaucoup de poèmes religieux, le Prophète est associé à la lumière. Dans ce poème, la lumière est désignée par un emprunt à l'arabe *nnuô*. Elle connote le savoir, la bonne conduite, l'enseignement du prophète. La connotation est exprimée par une comparaison de la lumière émergeant du Prophète, à celle du soleil levant *am yiîij i d-ineqquer* « Il apparaît comme le soleil levant ».

## II.7 *Îlām* « l'obscurité »

*Kem a yelli*  
*A taxeddact ibawen*  
*Asmi d-tlulev yers îlām deg ulawen*  
*Tura imi meqqrev a neçç adrim d urawen*  
 Toi ma fille, petite gousse de fèves  
 Quand tu es née c'était la tristesse (littéralement : le noir enveloppait les cœurs).  
 Mais à présent que tu es grande,  
 Nous aurons de l'argent à pleines mains

*Îlām* « le noir, l'obscurité » connote la tristesse du jour de la naissance d'une fille. Dans la société kabyle traditionnelle, cette naissance, contrairement à celle d'un garçon, est un triste événement. Cependant, quand la fille grandira, se mariera, elle procurera de l'aide, fera du bien à sa famille.

La valeur négative du noir est exprimée par une métaphore où il y a association de la notion abstraite de l'obscurité avec le sens concret de cœur *yers îlām deg ulawen*, littéralement « l'obscurité se pose sur les cœurs ».

## II.8 *Rrqem* « l'ornement, la coloration »

*Rrqem* est un mot qui s'emploie généralement dans le domaine des arts traditionnels : tissage et poterie. Il signifie décorer les ouvrages par des motifs divers et particulièrement, leur appliquer de la teinture de diverses couleurs.

Il peut vouloir dire colorier, orner, décorer dans un sens général.

L'expression ironique *eni treqmev!* littéralement « serais-tu donc décoré? » signifie « serais-tu mieux que les autres » ?

Le coloriage est, dans certains cas, un signe de prestige et de richesse et dans d'autres, il est frappé d'interdit pour des considérations superstitieuses.

Dans notre corpus, le mot *ôôqem* se retrouve dans deux passages:

### II.8.1 Dans une berceuse

*Ferêi ferêi tireqqimin*

*Ouooeg tinerniwin*

*Tizzewyi timelliwin*

*Mmi ad yif tizyiwin*

*S lfevl n bu tzemmirin.*

Que je suis heureuse pour la beauté (littéralement, décoration, ornement)

Epanouissement, croissance

Rougeur, blancheur

Mon fils surpassera tous les enfants de son âge

Par la grâce du Tout-Puissant

La berceuse est dite dans un langage enfantin. *Tiôeqqimin*, forme enfantine de *ôôqem* connote la beauté. Le terme est associé à la croissance *ouooeg tinerniwin*, à la rougeur *tizzewyi* et à la blancheur *timelliwin*, indices de la bonne santé d'un enfant.

## II.8.2 Dans un proverbe

*Argaz yerqem, tameñut i wdeqqem*

L'homme est beau (littéralement est orné) la femme est à mâter (littéralement, est pour les coups de brides).

*Yerqem* «il est décoré» connote la suprématie. Le proverbe évoque le statut social de la femme inférieur à celui de l'homme.

Il y a emploi d'une métaphore : l'homme est comparé sans outil de comparaison à un objet qu'on peut décorer.

## II.9 *£emmu, asbay* «l'intensité chromatique»

Les verbes *ymu*, *sbey* recouvrent aussi bien le sens de teindre que celui d'être foncé. Ils recouvrent des valeurs négatives proches de celles du sombre, de l'obscur.

*£mu* peut signifier intense avec une valeur négative : *yema si ddhub* « il est souillé de péchés ».

Nous retrouvons le terme dans les proverbes suivants :

1. *ayen yeyman ur t-ssiriden isafen*

Ce qui est teint (ou foncé), les rivières ne peuvent le laver

L'emploi du verbe *sired* « laver » charge le terme *yeyman* «étant teint, étant foncé» de la connotation des sens de malpropreté, d'impureté.

2. *Sbeô ad yment.*

Courage ! elles seront foncées.

*Ad \$ment* « elles seront foncées » dénote la coloration foncée des tatouages et connote le sens de l'indélébilité, de l'enracinement.

L'expression se rapporte au contexte d'une ancienne pratique : les tatouages. Des motifs divers sont dessinés sur le corps des femmes, visage, cou, mains au moyen d'une hachette pour l'embellissement.

L'opération est très douloureuse. Mais, dit-on, c'est autant qu'on supporte la douleur que les traces des tatouages seraient bien gravées. Et de là, vient l'expression citée.

Le proverbe se dit pour exprimer une grande souffrance.

### 3. *Mi s-nniγkkfant imiren i d-\$mant*

C'est lorsque je me suis dit c'est la fin que les choses se sont empirées (littéralement qu'elles sont devenues foncées).

*\$mant* dans cet énoncé s'oppose au sens de la délivrance exprimé par le verbe *kkfant* qui a le sens littéral de « elles ont cessé ». Il connote alors la difficulté extrême; il contient l'idée du sombre, du voilement, signe de l'impasse.

Il y a l'emploi d'une métaphore : *kkfant* « elles ont cessé ». Le pronom de la troisième personne du pluriel renvoie aux difficultés, notion abstraite déterminée par l'adjectif concret « *\$mant* » « elles sont devenues foncées ».

Ce proverbe, comme le précédent se dit pour parler de la souffrance.

### 4. *Lamana tesbeγtagerfa.*

C'est parce qu'il a trahi que le corbeau est teint de noir.  
(Littéralement, la confiance a teint le corbeau).

Dans le sens du proverbe, le mot *tesbe\$* dénote la couleur noire du corbeau, mais il connote la laideur, résultat d'un châtement.

*tesbeγ* qui signifie teindre, signifie ici précisément, teindre en noir.

Ce fait constitue, dans le sens du proverbe une punition due à une trahison et aura le sens d'enlaidissement.

Le proverbe contient une métaphore où l'on a associé la notion concrète *sbe\$* « teindre » à une autre abstraite *lamana* « la confiance ».

## Remarques et commentaires sur le chapitre

Les différents contextes, que ce soit dans les propos des informateurs ou dans les poèmes et les proverbes, ont révélé le caractère polysémique de chaque désignation.

Ainsi, certaines sont perçues comme positives et d'autres comme négatives. Certaines inspirent la beauté et d'autres, la laideur. D'autres enfin sont signes de bonne santé s'opposant à celles renvoyant à la faiblesse.

La polysémie se retrouve dans le blanc à travers ses deux désignations : *acebêan* signifie aussi beau, *amellal* peut aussi renvoyer à la beauté. Les deux sens (blanc, beauté) se trouvent souvent confondus.

Inversement, le noir, *aberkan* est beaucoup attaché à la laideur.

Dans des contextes déterminés, il renvoie au brun de la peau et non pas au noir.

Le rouge sur le visage est souvent pris pour un signe de bonne santé, c'est la présence du sang.

Le jaune indique la faiblesse physique, l'étiollement sauf quand c'est la couleur de l'or.

La désignation de la couleur verte est aussi celle du cru. Seules des significations positives lui sont attachées : la verdure de la nature, la présence de l'eau, la richesse...

Les couleurs véhiculent des oppositions entre la lumière et l'obscurité : la première accompagnant le jour, le soleil, la lune, le feu et inspire la joie, le bonheur, alors que la seconde renvoie à la tristesse, aux difficultés que peut représenter une nuit sans lune. C'est aussi un moyen de châtier dans un poème religieux.

Les proverbes rendent compte des différentes significations attachées à la décoration faite par le coloriage : beauté, distinction, richesse.

Ce sont là quelques exemples sur les valeurs sémantiques symboliques et culturelles que la société met dans les couleurs.

### III. La représentation du spectre chromatique dans le parler étudié

Bien que du point de vue physique, le spectre chromatique, comme la réalité physique d'une manière générale, soient les mêmes pour tous les hommes, ils ne sont pas découpés de la même façon par toutes les langues et *« ne sont pas un seul et même calque invariable d'une réalité invariable, vue de la même façon par toutes les langues, bref que toutes les langues soient des nomenclatures universelles »*. (G. Mounin, 1968, p. 81).

L'exemple le plus frappant de cette vérité est le découpage du spectre chromatique qui, à première vue nous paraît unique et universel.

Georges Mounin cite, à ce titre, l'exemple d'une langue africaine, le sango, langue de l'Oubangui (Afrique équatoriale) qui ne connaît que trois couleurs fondamentales ; *vulu*, « blanc », *vucu*, qui couvre en français le violet, l'indigo, le bleu, le noir, le gris, le marron foncé et *bengembwa* qui renvoie au jaune, au marron clair, à l'orangé et au rouge, au roux et au blond. Toutefois, la femme sango peut distinguer les couleurs de toutes les étoffes qu'elle utilise en recourant à des procédés divers comme les métaphores et les comparaisons : le jaune se dit *bé* qui signifie mûr et le vert se dit *fini* par référence à la végétation.

Par ailleurs, le vin que les Français nomment rouge, les Grecs et les Italiens le voient noir. A ce sujet G. Mounin affirme encore : *« Si donc la nomination des couleurs est tellement différente selon les langues, il ne sera pas possible de mettre en cause la diversité des expériences du monde, ni celle de l'œil...Le classement même des couleurs varie avec les langues en même temps que leur nomination et la référence à l'analyse scientifique des sept couleurs de l'arc en ciel est absente de tous ces classements ou systèmes linguistiques des termes désignant »* (Idem).

Cette idée trouve ses origines dans la théorie dite Sapir-Whorf, annoncée par les travaux de Guillaume Humboldt.

Sapir affirmait au sujet du rapport de la langue à la société que *« un vocabulaire soit ainsi le reflet fidèle de la complexité culturelle est presque une évidence, étant donné qu'un vocabulaire autrement dit, le contenu d'une langue, a pour but d'offrir à tout moment un système de symboles destinés à transmettre l'ensemble de la culture du groupe »* (E. Sapir, 1968, p. 83).

Certes, dans le domaine des couleurs par exemple, le développement des arts comme la peinture et les décorations rendent le vocabulaire plus complexe et plus précis. Il faut souligner toutefois que la théorie de Sapir-Whorf a fait l'objet d'une critique des linguistes car en aucun cas, on ne peut parler d'une supériorité d'une culture sur une autre. Il ne s'agit que d'évolutions différentes que prennent les unes et les autres.

Pour aborder ce chapitre, nous nous sommes inspiré de la démarche de J. Garmadi-Le Cloirec dans un article intitulé : « *La dénomination des couleurs en arabe tunisien et en français : essai d'étude contrastive* » paru dans *La linguistique*, fasc.2, vol.12.- 1976, pp 55-86.

Certains systèmes linguistiques lexicalisent six ou sept couleurs, dites principales, dans la décomposition du spectre de la lumière visible (ou lumière solaire, ou encore lumière blanche). D'autres, par contre, n'en distinguent que de deux à cinq.

En fait, on ne peut dire qu'il y a deux, trois ou sept couleurs mais il y a un continuum que la physique découpe en couleurs primaires, binaires et ternaires (Dictionnaire Larousse du XX<sup>ème</sup> siècle, t.II, p. 521, cité par J. Garmadi-Le Cloirec 1976, p. 56.)

Chaque langue ne lexicalise qu'une partie du continuum et toutes les langues ne lexicalisent pas de la même façon les aires et les sous aires de ce continuum et ce, en fonction de l'expérience de chacune : les rapports des locuteurs au monde, certaines techniques, la mode par exemple motivent la création de dénominations de couleurs au même temps que certaines autres disparaissent.

Nous tenterons de vérifier ces affirmations par la comparaison entre deux vocabulaires de couleurs dans deux systèmes linguistiques ; le français et le kabyle. Comment, dans les deux systèmes, les couleurs et leurs teintes sont-elles considérées sur le continuum ?

L'objectif principal est de dégager la spécificité de chaque système afin de pouvoir approcher certains traits entrant dans la définition de chaque couleur.

Nous représenterons le spectre découpé par le français et le kabyle sous forme de figures.

Les couleurs primaires y seront symbolisés par P1, P2, P3, les binaires par B1, B2, B3, et les ternaires par T1, T2,...T6.

Les figures sont constituées par un axe horizontal des teintes et deux autres axes parallèles où est indiqué le passage à deux situations d'absence de couleurs : l'obscurité (premier cas d'absence de couleurs) sur l'axe N et la lumière blanche (deuxième cas d'absence de couleurs) sur l'axe L.

Toute couleur, nuance ou teinte peut être représentée sur la figure en fonction de sa composante et de sa luminosité.

De la sorte, des axes de nuances peuvent être menés par tout point de l'axe des teintes. Ils permettent de représenter les nuances de chaque couleur primaire et de chaque teinte.

C'est par convention que les axes sont gradués en vingt unités.

On peut alors représenter une couleur ou une teinte par exemple par : B+2 ~ L5, P1+ 3 ~ N3...

La figure représentant l'ensemble des couleurs et des teintes ainsi que l'ensemble des unités virtuelles pouvant renvoyer à la réalité chromatique se présente ainsi :

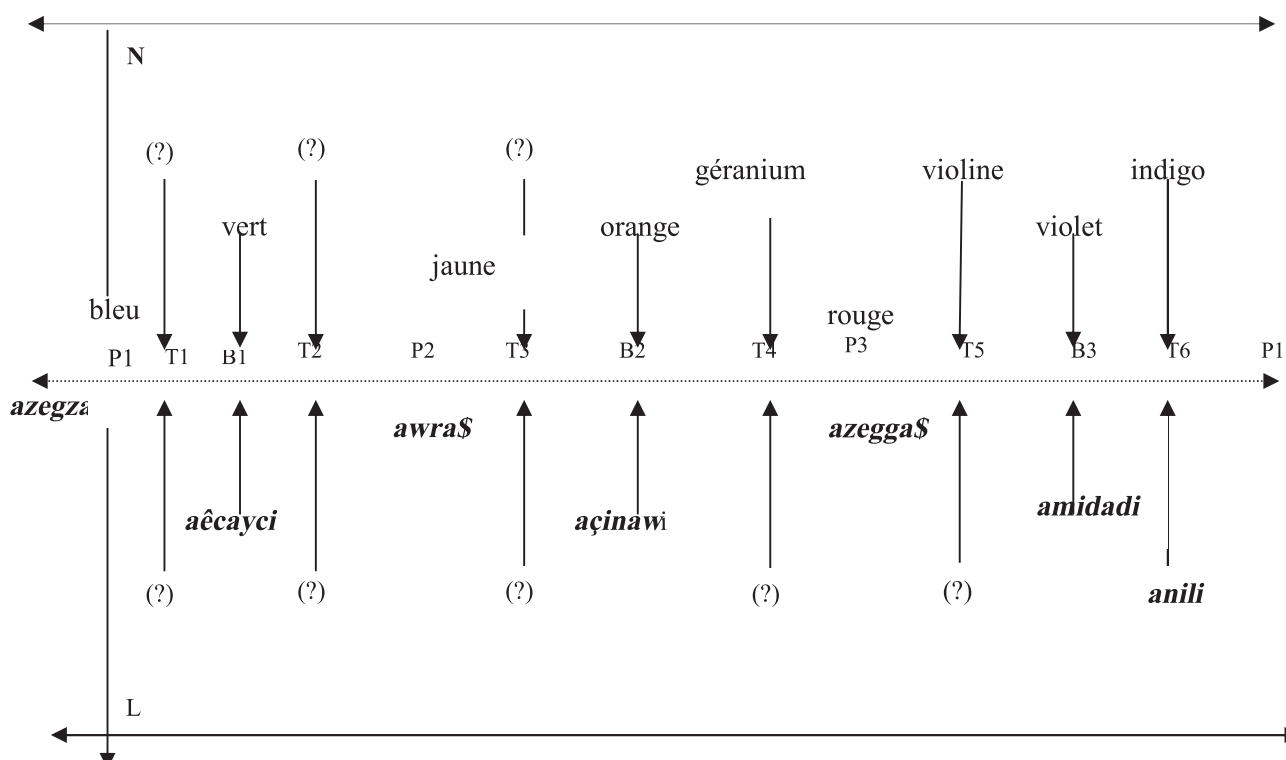


Figure n° 1

Nous constatons l'existence d'un parallélisme entre les deux systèmes (kabyle et français) dans la lexicalisation des couleurs primaires et binaires, et une divergence



dans la lexicalisation des couleurs ternaires ; le kabyle n'en lexicalise aucune et le français en lexicalise trois : T4 «géranium», T5 «violine», T6 «indigo».

### III.1 L'aire P1 : bleu

L'aire P1 (bleu) est limitée par les axes de nuances N - T6 - L et N - T1 -L. Les points T6 et T1 représentent les nuances zéro des couleurs ternaires T6 et T1. En tant que couleurs ternaires, T6 contient également les traits P1 et B3 « violet » et T1 les traits P1 « bleu » et B1 « vert ».

En kabyle, il n'y a lexicalisation que de quatre réalités correspondant à des signifiés contenant le trait P1. En français, il y en a treize.

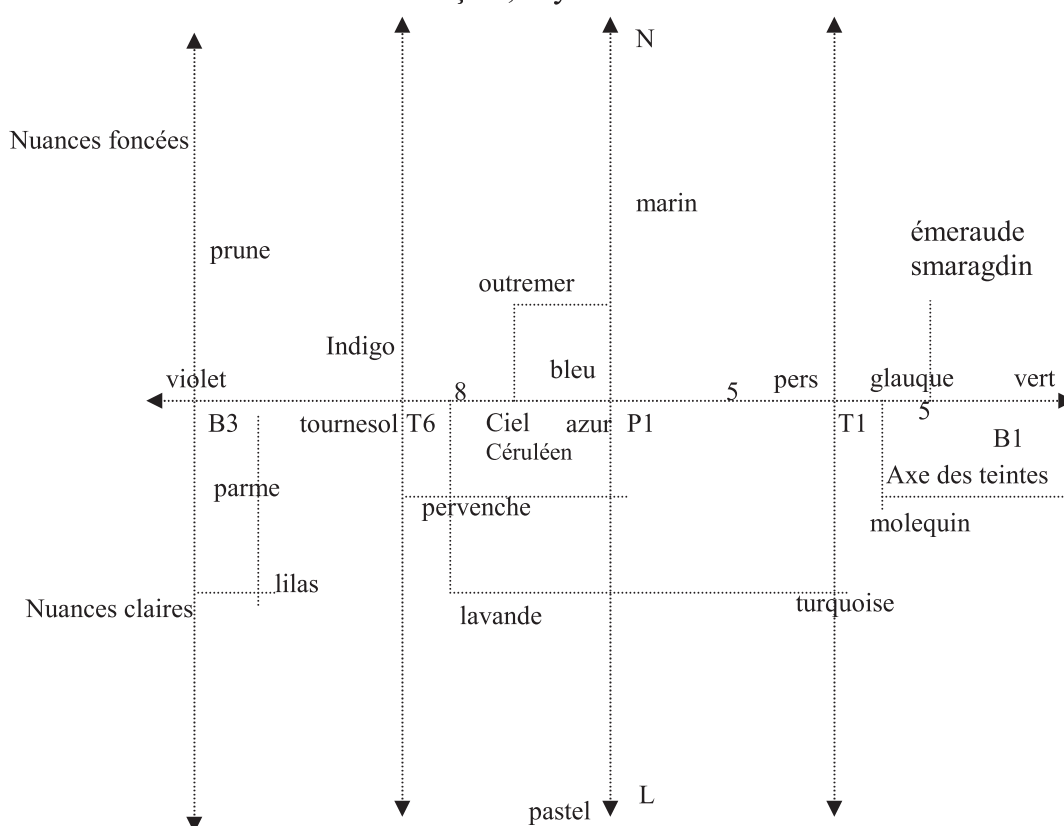


Figure n° 2

### III.2 L'aire P1 bis : *azegzaw*

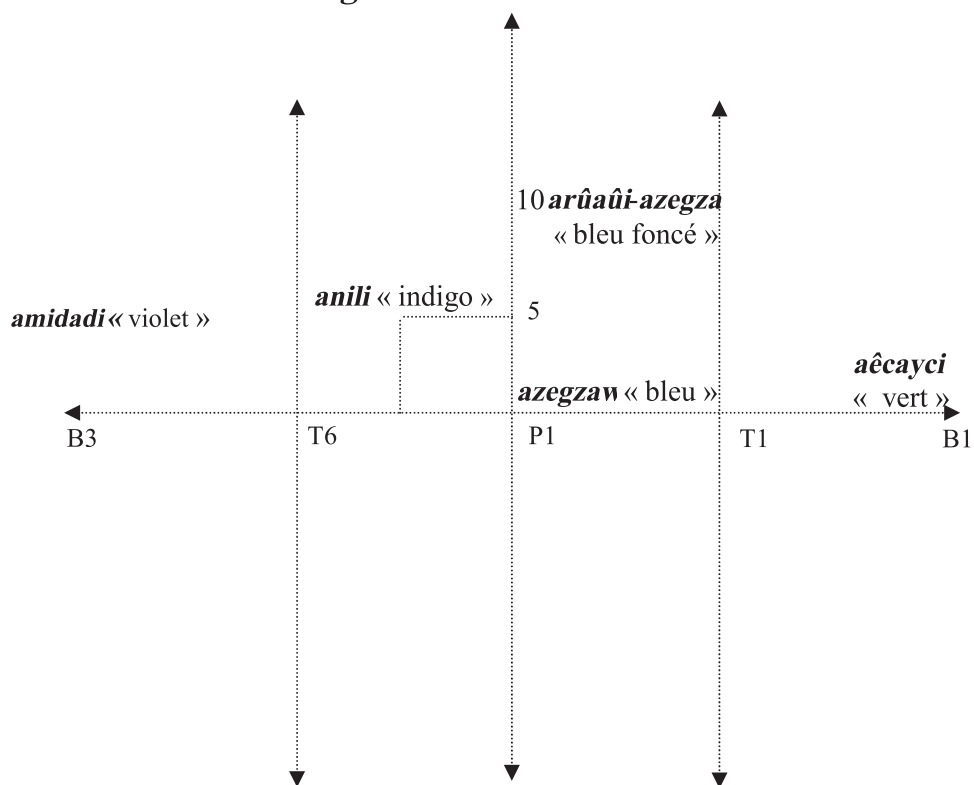


Figure n° 2 bis

### III.3 L'aire P2 : jaune

Cette aire est limitée par les axes N -T2- L et N - T3 - L, elle représente une couleur primaire lexicalisée en français par jaune et en kabyle par *awra\$*. Elle peut être représentée comme suit :

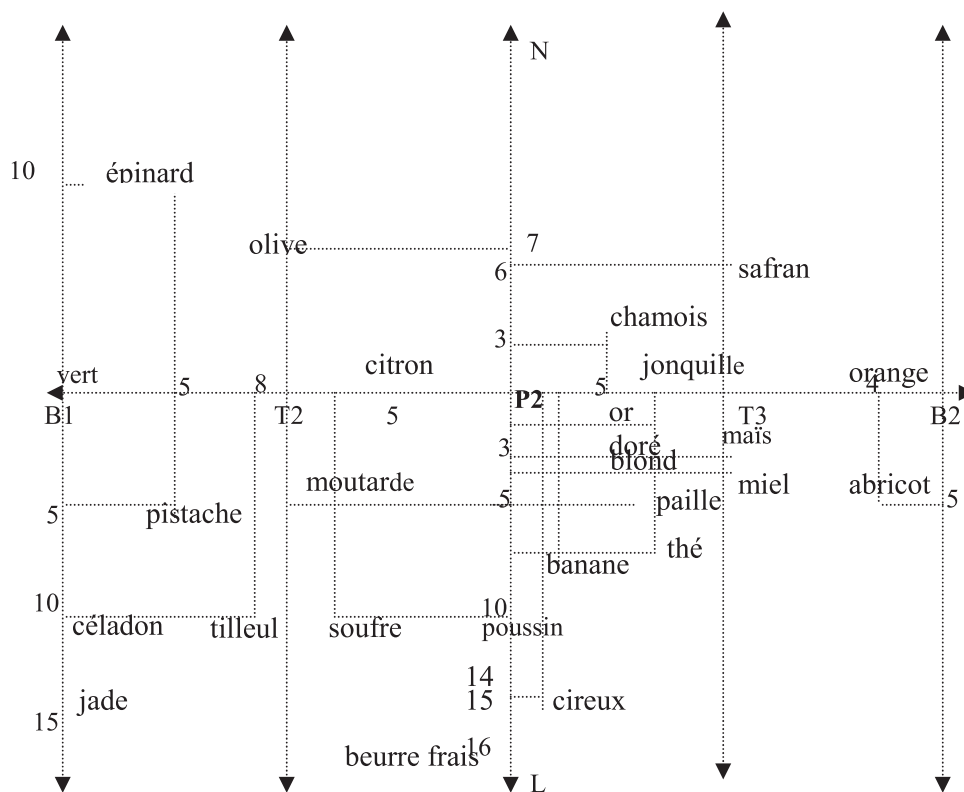


Figure n° 3

### III.4 L'aire P2 bis : *awra\$*

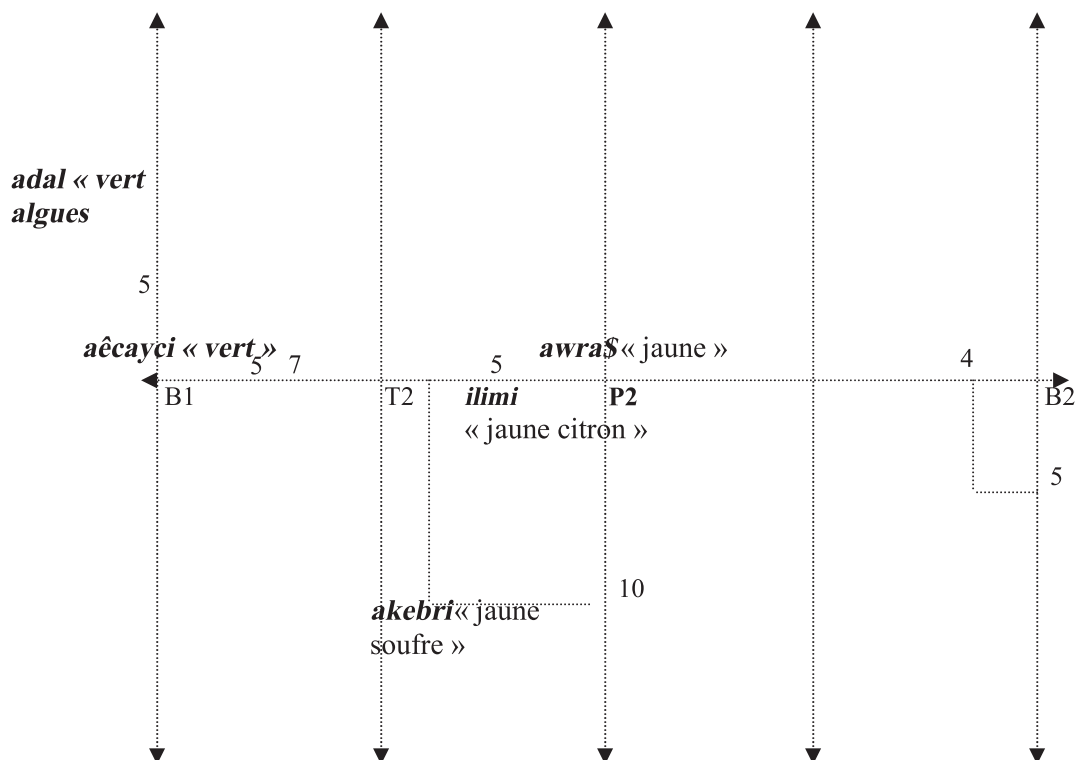


Figure n°3 bis

### III.5 L'aire B1 : vert (*azegzaw*, *aêcayci*)

Entre l'aire P1 et l'aire P2, l'aire B1 réunit les signifiés contenant le trait B1 lexicalisé en kabyle par *azegzaw*, *aêcayci* et en français par vert. Elle est limitée par les axes N - T1 - L et N - T2 - L ( pour T1 et T2, voir les aires P1 et P2).

Dans cette aire le kabyle n'a lexicalisé en plus de *azegzaw*, *aêcayci* qu'une seule réalité; *adali*, équivalent en français de vert mousse.

### III.6 L'aire B2 : orange (*açinawi*)

L'aire B2 réunit les signifiés contenant les traits B2, couleur binaire lexicalisée en kabyle par *açinawi* et en français par orange. Cette aire est limitée par les axes N - T3 - L et N - T4 - L.

Le français nomme dans cette aire :

-T4 - Nuance zéro :géranium.

-T4 - L10 : saumon.

-T4 – N10 : brique.

Dans cette aire, il n'y a en kabyle que la lexicalisation de la couleur *B2 açinawi*.

### III.7 L'aire P3 : rouge

L'aire, désignée en kabyle par *azegga\$* et en français par rouge, est limitée par les axes N-T4-L et N-T5-L.

En français, on distingue dans cette aire quarante et un lexèmes dont vingt renvoient à des nuances claires et vingt et un à des nuances foncées. En kabyle, cinq lexèmes seulement sont lexicalisés : deux nuances claires et une seule nuance foncée. (les deux autres sont de nuance zéro)

- *azegga\$* : rouge. P3 ~ Nuance zéro.
- *aweôdi* : rose. P3 ~ L10.
- *axuxi* : pêche. P3 ~ L11.
- *acami* : écarlate. P3-7 ~ N4.
- *taôubia* : garance. P3+8 ~ nuance zéro.

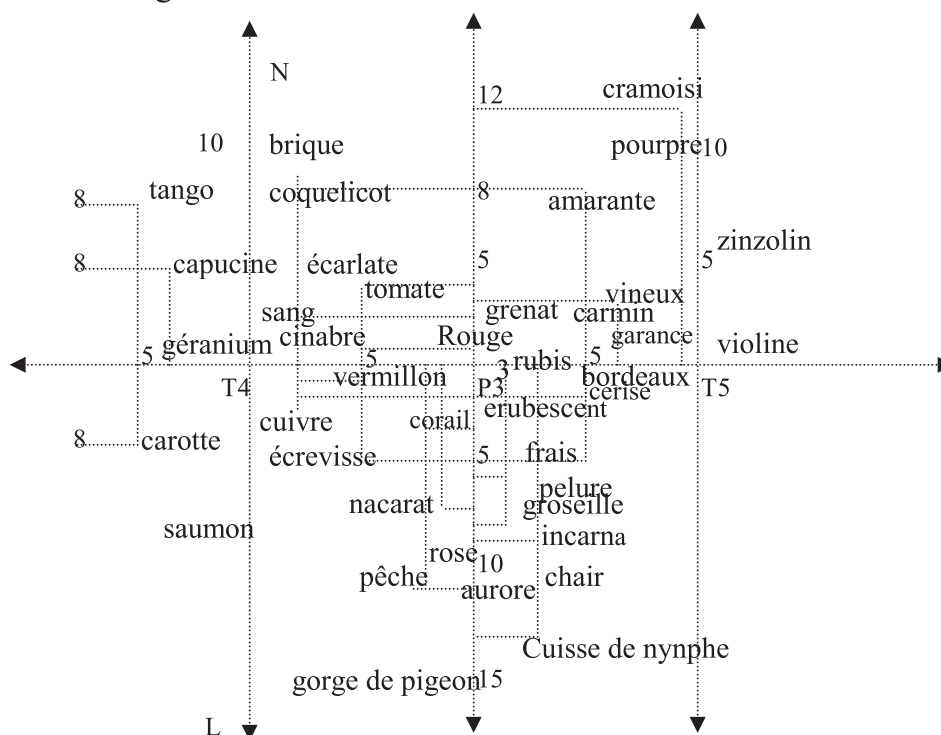


Figure n° 4

### III.8 L'aire P3 bis: azegga\$

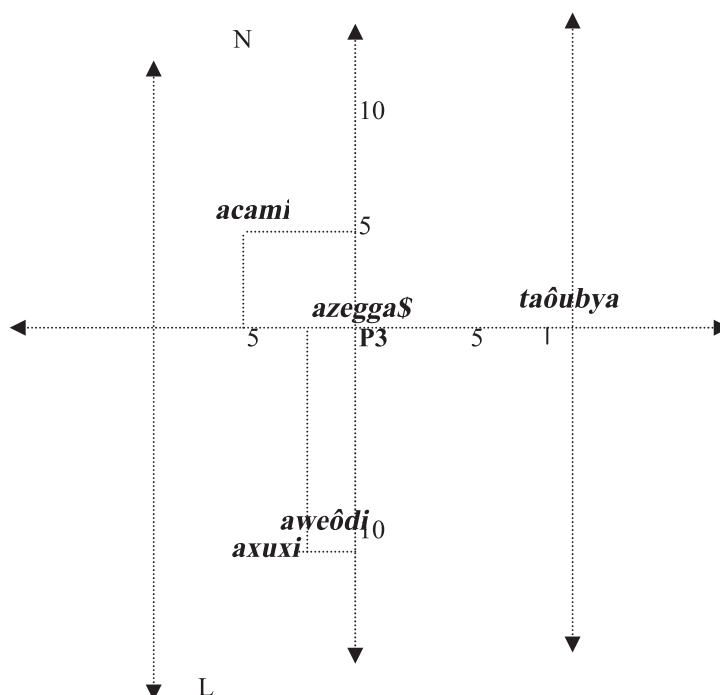


Figure n°4 bis

### III.9 L'aire B3 : violet (amidadi)

L'aire B3 contient les signifiés lexicalisés par violet en français et par *amidadi* en kabyle. Elle est limitée par les axes N-T-5 ~ L et N-T-6 ~ L. Cette aire ne contient en kabyle que les lexicalisations de B3; *amidadi*. Les autres nuances ne sont pas désignées.

### III.10 Les absences de couleurs

Le noir, considéré en sciences physiques comme une absence de couleurs, équivalent à l'absorption de toutes les radiations lumineuses par le corps qui les reçoit, est dans le langage courant - aussi bien en français qu'en kabyle - considéré comme une couleur, au même titre que toutes les autres. Il en est de même du blanc qui renvoie toutes les radiations lumineuses.

Entre les deux, il existe plusieurs nuances allant du clair au foncé désignées en français par gris et en kabyle par plusieurs lexèmes peu fréquents *i\$iden*, *imdexxen*,

*ademdam* et par un lexème spécifique aux cheveux ou au pelage d'un animal; *aciban*.

*Arûaûi* se dit du gris «gris plomb» et du bleu «bleu gris».

Ce cas est comparable à d'autres, en français, où des unités dont le signifié contient un des traits blanc, gris et noir associent ces traits à des traits de couleur P1 «bleu» ou P2 «jaune» ou à un trait de brillance.

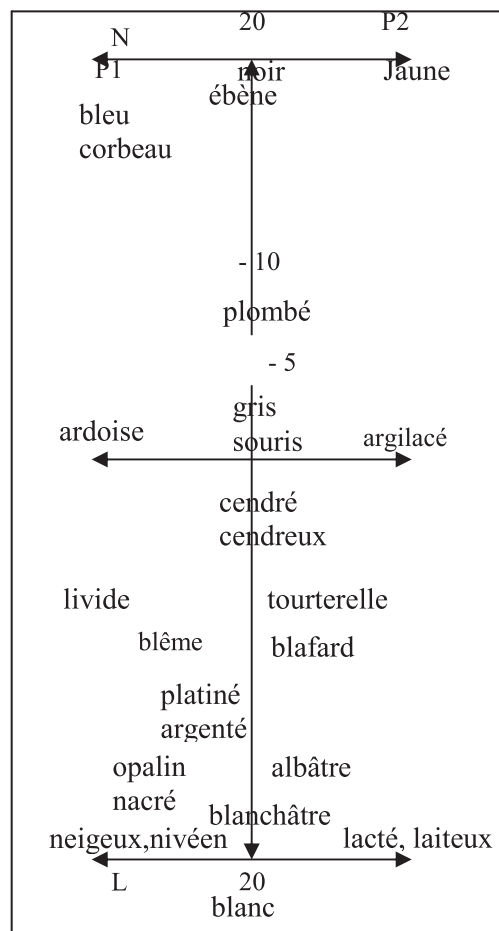


Figure n° 5

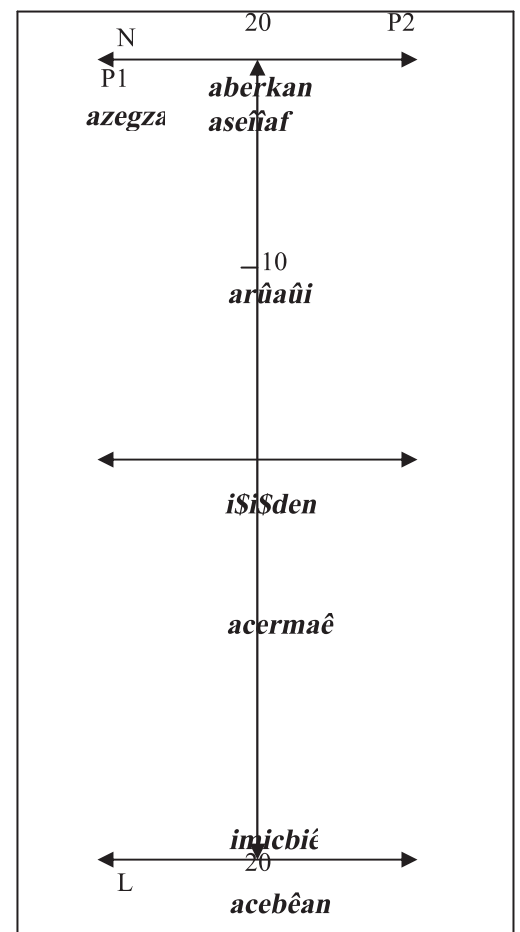


Figure n° 6

### III.11 Les bruns : *axemri*, *aras*, *aqehwi*

Il n'existe pas dans le système kabyle une désignation du brun tel qu'elle se présente dans le système français, c'est à dire unifiant toute une aire. Les deux désignations *axemri* et *aras* sont spécifiques aux personnes.

*Aqehwi* correspond plutôt au marron..

Tous les lexèmes se rattachant au brun sont rapprochés du noir, du gris ou du blanc. En français, cette couleur est définie dans le dictionnaire encyclopédique Larousse (1995, p. 169) comme étant « *une couleur jaune sombre tirant sur le noir* » et dans le Petit Robert, comme étant « *une couleur sombre entre le roux et le noir* ». Le roux est un rouge tirant sur le jaune orangé. Le fauve qui est également une nuance du brun est un jaune tirant sur le roux. (dans J. Garmadi-Le Cloirec, 1976, p. 82).

Tous les lexèmes reliés au brun associent toutes les nuances à un trait de teinte de P2 «jaune » ou de P3 «rouge» en passant par B2 « orange ».

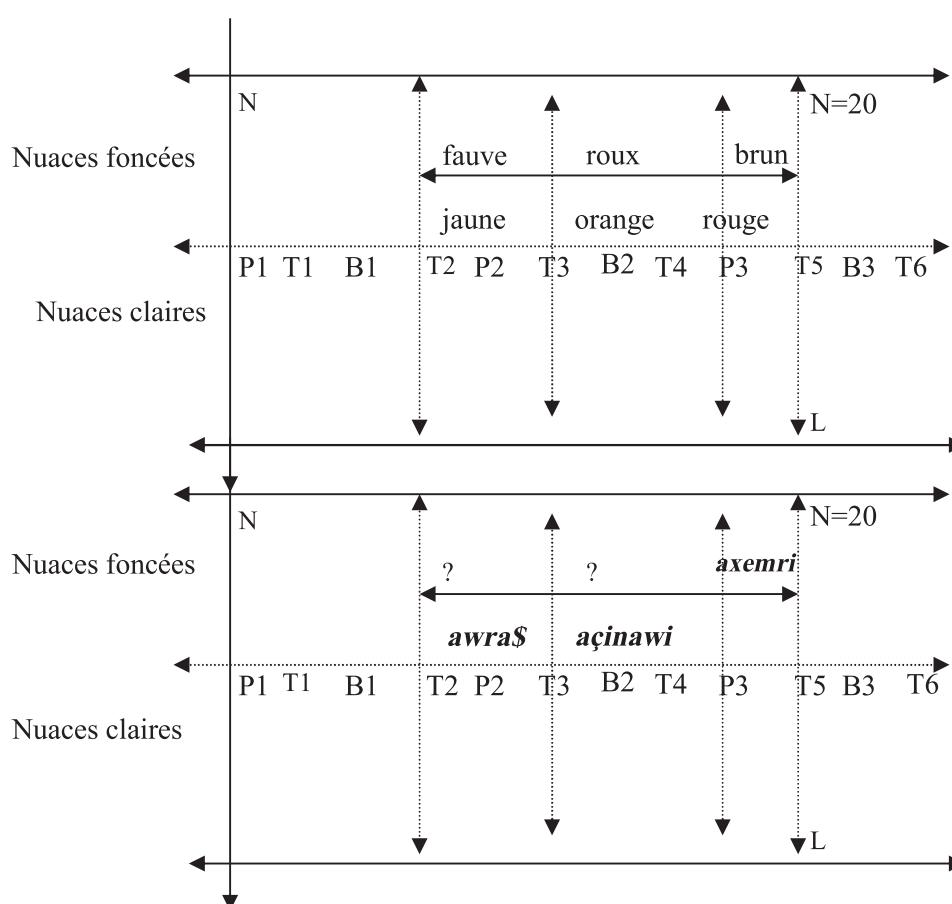


Figure n° 7



## Remarques et conclusions sur le chapitre

Cette brève analyse comparative révèle que les différences entre la représentation de la réalité chromatique dans les systèmes français et kabyle sont très importantes. Le nombre de désignations de teintes et de nuances dans le système français dépasse de loin celui du système kabyle.

Elles sont semblables pour les couleurs que la physique considère comme primaires et binaires (le bleu, le rouge, le jaune, l'orange, le vert, le violet).

La comparaison a révélé également que les couleurs ne sont pas perçues d'une façon identique en français et en kabyle. Dans le cas du premier système linguistique, elles sont considérées comme des objets physiques, objectifs et précis, qu'on peut de ce fait, définir dans ce cadre. Dans le second, elles ne sont que difficilement définies. A ce titre Camile Lacoste-Dujardin note : « *La taxinomie kabyle semble bien traiter des couleurs comme un ensemble aux éléments statiques, par exemple, à la manière dont les couleurs peuvent être disposées dans un catalogue d'échantillons ou dans une boîte de peinture d'écolier, mais bien plutôt comme un système aux éléments interactifs difficilement dissociables* ». (C. Lacoste-Dujardin, 1985-86, p.151).

En réalité, même dans le système français et dans tout autre système linguistique, on ne peut parler de frontières entre la perception des différentes couleurs. « *Il n'y a pas de limites physiques, ni de limites psychologiques entre les tons de couleurs, ni entre les couleurs uniques (de base)* ». (Ph. Fagot.A. Mollard-Desfour, 1993, p.10).

## IV. Analyse sémique des unités

### Rappel méthodologique

L'analyse sémique ramène les signifiés à des faisceaux (semèmes) de traits élémentaires appelés «sèmes ». Ces derniers sont définis alors comme étant l'unité minimale de signification qui ne peut avoir de réalisation indépendante. (Ch. Baylon, P. Fabre, 1978, pp. 74-76).

De l'ensemble de notre corpus (entretiens et textes recueillis), il ressort que quatre sèmes entrent dans la définition de chaque couleur : la pureté, l'intensité, l'usage social et la symbolique.

Dans le recueil des données de ce chapitre, nous avons analysé les réponses des informateurs.

Pour rendre compte du trait de l'intensité, nous avons relevé leurs appréciations concernant l'éclat de chaque couleur. (clair/sombre). Et pour rendre compte du trait de la pureté, nous avons tenu compte des rangements des couleurs qu'ils effectuent selon leur ressemblance, leur rapprochement les unes des autres.

Les connotations (positives/négatives) sont contenues dans le questionnaire de départ ainsi que dans les proverbes et les poèmes que nous avons recueillis.

Quant à l'usage des couleurs dans les métiers et les arts traditionnels, il suffit de la présence sur les lieux de l'enquête pour s'en rendre compte.

Dans cette analyse notre objectif est de relever l'ensemble des traits, sèmes définissant chaque couleur et ce, à travers les deux types de corpus que nous avons analysés: propos des informateurs, poèmes et proverbes.

L'ensemble des caractérisations des couleurs contenues dans ce type de corpus relèvent de ce qu'on appelle la description populaire ou linguistique que l'on distingue des descriptions dites scientifiques. La description populaire ou linguistique se base sur l'expérience extralinguistique des locuteurs et s'organise en fonction de leurs perceptions et représentations. Elle permet des taxinomies variables selon les langues et les cultures. Taxinomies différentes mais souvent proches, des taxinomies référentielles, scientifiques qui se basent sur la description des caractéristiques objectives, constantes et universelles d'un phénomène.

## IV.1 Les traits descriptifs

### IV.1.1 L'intensité chromatique

Ce trait renvoie au degré de luminance d'une couleur, ou d'une nuance déterminées. Il est traduit, en kabyle, par une multitude de termes : *iêmeq*, *ye\$ma*, *inûeê*, *iqseê*, *iqbeô*, *yeddemdem*, *yeccæceε*, *aceεlal*, *iddumbes*, *ticci*, *ixuûû*...

Chaque couleur est rangée, soit du côté de la clarté ou, à l'inverse, elle est considérée comme sombre et tend vers l'obscurité. L'ensemble se situe entre deux limites extrêmes allant du plus clair, le blanc, au plus sombre, le noir. Il arrive qu'une nuance qui se rapproche de ces deux extrêmes leur soit confondue. Quand elle est très sombre (le gris, ou le brun foncés par exemple) elle est dite noire et quand elle est claire (le gris laiteux, le jaune très pâle) elle est dite blanche. Toute couleur ou nuance peut être déterminée par les adjectifs relatifs à l'intensité.

Ce trait distingue aussi bien les couleurs primaires entre elles - le bleu étant moins clair que le jaune et plus clair que le rouge - que leurs différentes nuances.

Le changement du degré d'intensité des couleurs primaires (le bleu, le jaune et le rouge) en plus du vert, donne lieu, comme il apparaît sur le tableau n°3, à de nouvelles désignations.

Dans les cas de toutes les autres nuances ainsi que dans les cas du blanc et du noir, on fait suivre la désignation par des adverbes tels : *qesseê*, *ye\$ma*, *yeqbeô* «il est foncé », *aceεlal*, *acermaê*, « clair ».

Le tableau n°3 représente les couleurs qui, en fonction du degré de leur intensité, donnent lieu à de nouvelles désignations. Il permet de voir une distinction entre les nuances d'une même couleur, et ce, à travers le trait de l'intensité.

Ainsi par exemple :

- *amidadî* « bleu-violet » est une nuance claire du bleu
- *ajenjaôî* « vert-de-gris » est une nuance foncée du bleu
- *adal* « vert algues » est une nuance foncée du vert
- *ilimi* « jaune citron » est une nuance claire du jaune...

| <b>Intensité<br/>Couleur</b> | <b>Claire</b>                                                                             | <b>Foncée</b>                                                                                   |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>azegzaw</i><br>« Bleu »   | <i>amidadi</i> « bleu-violet »<br><i>anili</i> « indigo ».                                | <i>ajenjaôî</i> « vert-de-gris »<br><i>aôûaûi</i> « bleu-plomb »<br><i>azegza</i> « bleu-nuit » |
| <i>aêcayci</i> « vert »      | <i>aêcayci</i> « vert »                                                                   | <i>adal</i> « vert-algues »                                                                     |
| <i>awra\$</i> « jaune »      | <i>ilimi</i> « jaune citron »<br><i>akebri</i> « jaune soufre »                           |                                                                                                 |
| <i>azegga\$</i><br>« rouge » | <i>Axuxi</i> « rose pêche »<br><i>aweôdi</i> « rose clair »<br><i>acami</i> « rouge vif » | <i>taôubia</i> « rouge vif »                                                                    |

Tableau n°3

#### IV.1.2 La pureté chromatique

Elle correspond au rapprochement existant entre une nuance déterminée et la couleur pure qui lui correspond (une couleur pure est celle qui ne résulte d'aucun mélange d'autres couleurs) (J. Garmadi-Le Cloirec, 1976, p. 56) le rose se rapproche du rouge, le violet du bleu et l'orangé du jaune...

Autrement dit, il s'agit du degré de présence d'une couleur pure dans une nuance.

Ce trait est exprimé par des expressions telles : *imal s azegga\$* « il tire sur le rouge » pour désigner une nuance du rose, *iruê s tebrek* « il tire sur le noir » pour désigner une nuance du bleu (le bleu nuit par exemple), *imizwi\$* « rougeâtre » est une nuance contenant le rouge ; *imibrik* « noirâtre » est une autre contenant le noir, *acemlal* « blanchâtre » est une nuance tirant sur le blanc...

Ainsi, toutes les nuances et les teintes existantes (binaires ou ternaires), peuvent être classées en rapport avec les couleurs pures, celles dites primaires en sciences physiques (le rouge, le jaune et le bleu) en plus du blanc et du noir qui sont respectivement la présence et l'absence de toutes les couleurs.

Nous pouvons représenter ce trait sur le tableau comme suit :

| Couleurs pures            | Nuances proches                                                                                                                                                |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>awra\$</i> « jaune »   | <i>açinawi</i> « orange »<br><i>ademdam</i> « gris clair, cendré »                                                                                             |
| <i>azegzaw</i> « bleu »   | <i>aêcayci</i> « vert »<br><i>amidadi</i> « violet »<br><i>aôûaûi</i> « bleu-gris »<br><i>azegza</i> « bleu nuit »                                             |
| <i>azegga\$</i> « rouge » | <i>aweôdi</i> « rose clair »<br><i>axuxi</i> « rose pêche »<br><i>aqehwi</i> « marron »<br><i>açinawi</i> « orange » (nuance foncée)<br><i>axemri</i> « brun » |

Tableau n°4

Une teinte résulte du mélange des couleurs primaires entre elles, ou avec d'autres teintes (J. Garmadi-Le Cloirec, 1976, p. 57).

Une même teinte, alors, peut être proche de deux couleurs différentes. Elle serait plus proche de l'une que de l'autre selon la couleur qui domine en elle : l'orangé se rapproche du rouge et du jaune, le violet se rapproche du bleu et du rouge, le vert se rapproche du bleu et du jaune....

*ademdam* « gris » peut être considéré, selon la perception, comme blanc, noir ou bleu (*arûaûi*).

Le marron *aqehwi* est dans un cas perçu comme noir, et comme rouge dans un autre.

Une nuance très sombre du bleu « bleu-nuit » *azegza*, est parfois considérée comme étant noire.

Dans les propos des informateurs, ce fait est rendu par des expressions telles *aberkannni*, *neqqar-as azegaza* « ce noir, nous l'appelons bleu-nuit » *wagi d acebêan* « celui-là est blanc » en parlant d'un gris laiteux.

Le vert est très souvent associé au bleu, la même désignation *azegzaw* leur renvoie.

*Axemri* « brun » foncé est à la fois proche du rouge et du noir.

### IV.1.3 La connotation

Chaque couleur est rattachée, que ce soit à un niveau individuel ou collectif, à une signification du bien ou du mal et véhicule soit des valeurs positives ou négatives. Le blanc a pour l'ensemble des informateurs des connotations positives : il évoque la propreté physique et la pureté morale.

Le jaune a une connotation ambivalente selon la nuance : il se rattache à la maladie et à la mort quand il est pâle, à la richesse et au prestige quand il est doré.

L'ambivalence est également dans le rouge qui renvoie généralement au sang qui évoque la beauté et la bonne santé comme il inspire le danger et la gravité.

Le vert a une connotation positive, c'est l'abondance, la régénérescence.

Le bleu n'est pas chargé de valeurs particulières dans le corpus que nous avons recueilli à l'exception d'une expression où nous le retrouvons, à travers une de ses nuances, l'indigo, avec une connotation négative *d azggzaw am nnil* « il est aussi bleu que l'indigo ». Cette expression se dit pour exprimer un mal dû à un coup reçu par une personne et la couleur de sa peau change (bleu, hématome) ou à cause d'une maladie quelconque.

La plus négative des couleurs est le noir. Elle n'est positive que dans un cas avec sa nuance très foncée : quand elle est la couleur des cils ou des yeux où elle est une marque de beauté.

Dans tous les autres cas, elle renvoie à la tristesse, au deuil, aux difficultés de la vie.

Telles sont les couleurs récurrentes dans notre corpus. Les autres qui sont des nuances de ces couleurs, le rose, le violet, le marron...ne sont pas chargées de valeurs particulières.

Nous récapitulons dans le tableau suivant les valeurs dénotées et connotées attachées à un certain nombre de couleurs contenues dans notre corpus.

| Couleur                       | Connotations |           |
|-------------------------------|--------------|-----------|
|                               | Positives    | Négatives |
| <i>acebêan, amellal</i>       | +            |           |
| <i>awra\$</i> « jaune »       | +            | +         |
| <i>azegzaw</i> « bleu »       |              | +         |
| <i>azegga\$</i> « rouge »     | +            | +         |
| <i>Aêcayck</i> « vert herbe » | +            |           |
| <i>aberkkan</i> « noir »      |              | +         |

Tableau n°5

#### IV.1.4 L'usage des couleurs

Les couleurs sont utilisées dans les métiers traditionnels (poterie, tissage, bijouterie).

L'emploi ou l'exclusion d'une couleur ou d'une nuance dépendent, à notre sens, de deux critères essentiellement : la disponibilité de la matière colorante d'un côté et les considérations sociales de l'autre.

Concernant le critère de disponibilité, il est à relever que les colorants utilisés traditionnellement sont généralement des matières naturelles ; des pierres ou des plantes. La palette que présentent ces colorants est limitée.

De nos jours, en dépit de la disponibilité des colorants industriels offrant une multitude de choix, l'attachement à la tradition dans ce domaine, reste de rigueur.

Quant aux considérations sociales, elles concernent les valeurs positives ou négatives dont sont chargées certaines couleurs. Les unes sont bénéfiques comme le blanc et le vert, d'autres sont maléfiques, comme le noir et le jaune pâle.

Si le noir, par exemple, n'est pas utilisé dans le tissage, c'est seulement à cause d'un interdit social dû aux valeurs négatives qu'on y attache ; car la laine noire n'est pas une matière difficile à se procurer.

Deux couleurs primaires, le jaune et le rouge, sont employées dans les trois activités. Ce fait peut s'expliquer, comme souligné plus haut, par la disponibilité des matières colorantes et également par les valeurs positives attachées à ces couleurs : le blanc symbolise la pureté physique et morale, le rouge c'est la force et la vitalité quant à la valeur du jaune, elle est ambivalente : il est maléfique quand il est pâle, bénéfique quand il est doré.

Dans le tissage, il y a l'emploi d'une plus importante diversité de teintes et de nuances que dans les deux autres activités. Car il est certainement plus facile de teindre un tissu qu'une matière plus solide comme l'ocre ou l'argent.

Le bleu et le vert ne sont pas des couleurs rejetées comme il est attesté dans l'ensemble de nos entretiens et recueils. Leur absence dans les ouvrages de poterie est probablement due à la difficulté technique de les y insérer.

Le violet et l'orangé sont les moins utilisés : ce ne sont pas des couleurs pures, mais, des nuances résultant de mélanges d'autres couleurs. Leur faible utilisation peut aussi s'expliquer par la difficulté de les obtenir à partir des colorants naturels et de les appliquer sur les objets. Récapitulons ces conclusions dans le tableau suivant

| :Couleur                           | Utilisée dans le tissage | Utilisée dans la poterie | Utilisée dans la bijouterie |
|------------------------------------|--------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| <i>acebêan</i> , amellal « blanc » | +                        | +                        |                             |
| <i>azegzaw</i> « bleu »            | +                        |                          | +                           |
| <i>aêcayci</i> « vert »            | +                        |                          | +                           |
| <i>awra\$</i> « jaune »            | +                        | +                        | +                           |
| <i>açinawi</i> « orange »          | +                        |                          |                             |
| <i>azegga\$</i> « rouge »          | +                        | +                        | +                           |
| <i>amidadî</i> « violet »          | +                        |                          |                             |
| <i>aberkani</i> « noir »           |                          | +                        |                             |

**Tableau n° 6**

Il est à remarquer que toutes les couleurs, à l'exception du noir, sont employées dans le tissage. Cet emploi ne peut alors être un trait distinctif dans les définitions de



chaque couleur. De ce fait, dans le tableau récapitulatif suivant, le trait « emploi dans les métiers » concernera seulement l’emploi dans la poterie et la bijouterie.

| <div>Traits descriptifs</div> <div>Couleurs</div> | Pureté |                 | Intensité |        | Emploi dans les métiers |              | Connotations |           |
|---------------------------------------------------|--------|-----------------|-----------|--------|-------------------------|--------------|--------------|-----------|
|                                                   | pure   | non pure        | sombre    | claire | utilisée                | non utilisée | positives    | négatives |
| <i>acebhan, amellal</i><br>« blanc »              | +      |                 |           | +      | +                       |              | +            |           |
| <i>awra\$</i> « jaune »                           | +      |                 |           | +      | +                       |              | +            | +         |
| <i>azegzaw</i> « bleu »                           | +      |                 | +         |        | +                       |              |              | +         |
| <i>azegga\$</i> “rouge »                          | +      |                 | +         |        | +                       |              | +            | +         |
| <i>awerdi</i><br>« rose clair »                   |        | rouge+blanc     |           | +      |                         | +            |              |           |
| <i>axuxi</i> « rose pêche »                       |        | rouge+blanc     | +         |        |                         | +            |              |           |
| <i>ahcayci</i><br>« vert »                        |        | jaune+bleu      |           | +      | +                       |              | +            |           |
| <i>açinawi</i><br>« orange »                      |        | jaune+rouge     |           | +      |                         | +            |              |           |
| <i>amidadi</i><br>« violet »                      |        | bleu+rouge      | +         |        |                         | +            |              |           |
| <i>ademdam, aciban</i><br>« gris »                |        | noir+blanc      |           |        |                         | +            |              |           |
| <i>ilimi</i> « jaune citron »                     |        | jaune+vert      |           | +      | +                       |              |              | +         |
| <i>arsasi</i> « bleu plomb »                      |        | bleu+gris+blanc | +         |        |                         | +            |              |           |
| <i>jjenjar</i> « vert-de-gris »                   |        | bleu+vert       | +         |        |                         | +            | +            | +         |
| <i>adal</i> « vert algues »                       | +      |                 | +         |        |                         | +            | +            |           |
| <i>aqehwi</i> « marron »                          |        | rouge+ noir     | +         |        |                         | +            |              |           |
| <i>azegza</i> « bleu-nuit »                       |        | bleu+noir       | +         |        |                         | +            |              |           |
| <i>aberkani</i><br>« noir »                       | +      |                 | +         |        | +                       |              |              | +         |

Tableau n°7

## IV.2 Remarques et commentaires

### IV.2.1 Description des couleurs

Toute couleur ou nuance peut être décrite à travers les quatre traits présentés sur le tableau. Aucune n'a exactement les mêmes traits qu'une autre. Les traits que nous avons relevés sont de ce fait, distinctifs.

Afin de pouvoir décrire les couleurs, les unes en rapport avec les autres, nous les avons classées sur le tableau selon un ordre d'intensité décroissant : elles vont du haut en bas, du plus clair au plus sombre tout en rassemblant les couleurs pures appelées aussi les couleurs primaires (bleu, jaune, rouge plus le blanc) au plus haut, les binaires (vert, orange, violet) par la suite, et les ternaires - toutes les autres - au plus bas pour aboutir enfin, au noir.

Ce classement par ordre d'intensité décroissant nous a été indiqué par les informateurs. Il n'y a pas toujours de consensus là dessus, nous avons pris en compte les avis les plus récurrents.

En tenant compte des différents traits utilisés dans la description de chaque couleur, nous aboutirons aux définitions et descriptions du type suivant :

#### IV.2.1.1 Les couleurs primaires (pures)

- le blanc est une couleur pure, claire, utilisée en poterie et dans le tissage et elle a une connotation positive.

- le jaune est une couleur pure, moins claire que le blanc, utilisée en poterie, dans le tissage et la bijouterie et elle a une connotation ambivalente.

- le bleu est une couleur pure, moins claire que le blanc et le jaune, utilisée en poterie et elle a une connotation négative.

- le rouge est une couleur pure, sombre, utilisée en poterie et dans le tissage et la bijouterie, elle a une connotation ambivalente.

Ainsi, par exemple, le bleu se distingue du blanc par deux traits : le degré d'intensité et la connotation.

Le rouge se distingue du jaune par le degré d'intensité : le premier est sombre, le second est clair.

#### IV.2.1.2 Les couleurs binaires

- le vert, *aêcayci* est une couleur proche du bleu et du jaune, elle est utilisée en poterie et dans le tissage et elle est de connotation positive.

- l'orangé *açinawi* est une couleur proche du jaune et du rouge, elle n'est pas utilisée dans les métiers dans la poterie et la bijouterie.

- le violet *amidadi* est une couleur proche du bleu et du rouge, elle n'est pas utilisée dans la poterie et la bijouterie.

- l'orangé se distingue du vert par le trait de la pureté et par l'usage dans les métiers traditionnels. Il se distingue du violet par le trait de pureté.

Nous pouvons aussi établir des comparaisons avec les couleurs primaires : le vert se distingue du rouge par le trait de la pureté, de l'intensité et par la connotation, celle du rouge est ambivalente alors que celle du vert est uniquement positive.

Le violet se distingue du jaune par les traits de la pureté, de l'intensité, de l'usage et de la connotation.

#### IV.2.1.3 Les couleurs ternaires

- le gris *ademdam*, *aciban* est une couleur proche du noir et du blanc, d'une intensité intermédiaire entre le plus clair « le blanc » et le plus sombre « le noir », elle n'est pas utilisée la poterie et la bijouterie, elle est de connotation négative.

- le jaune citron *ilimi* est une couleur proche du vert et du jaune, claire, utilisée dans le tissage, elle est de connotation négative.

- le bleu-plomb *arûaûi* est une couleur proche du bleu et du gris, sombre, elle n'est pas utilisée dans la poterie et la bijouterie.

- le vert-de-gris *ajenjaôî* est une nuance proche du bleu et du vert, elle est sombre. Elle n'est pas utilisée dans la poterie et la bijouterie, elle est de connotation ambivalente (positive et négative).

- *aqehwi* « marron » est une couleur proche du rouge et du noir, sombre, non utilisée dans la poterie et la bijouterie, elle est de connotation négative.

- *azegza* « bleu-nuit » est une couleurs proche du bleu et du noir, elle est sombre et n'est pas utilisée dans la poterie et la bijouterie.

- *aweôdi* « rose clair » *axuxi* « rose pêche » ne résultent pas de mélanges d'autres couleurs, ce sont plutôt du rouge altérés par le degré de clarté.

Dans les descriptions que nous avons recueillies, elles sont décrites ainsi :

- *aweôdi* « rose clair » est une couleur proche du rouge, claire, non utilisée dans la poterie et la bijouterie.

- *axuxi* « rose pêche » est une couleur proche du rouge, sombre, non utilisée dans la poterie et la bijouterie.

Le noir qui est en physique l'absence de toutes les couleurs, est décrit comme suit :

couleur pure, sombre, utilisée dans la poterie, elle est de connotation négative.

## **IV.2.2 Rapports entre les traits descriptifs**

### **IV.2.2.1 Usage et connotation**

Ce sont les couleurs utilisées dans les métiers traditionnels qui sont les plus empruntées de connotations (positives ou négatives). Elle se confirme en cela, l'idée stipulant l'existence de lien entre l'usage social et le sens : l'intérêt des usagers est essentiellement porté sur ce qu'ils utilisent.

L'exception qu'on pourrait faire à cette règle concerne le vert-de-gris *ajenjaô* qui est de connotation ambivalente mais que l'on ne retrouve pas dans les ouvrages des métiers traditionnels. Toutefois, elle est la couleur d'une pierre *jjenjaô* « acétate de

cuivre que les femmes utilisent comme fard des yeux. Le nom de la couleur vient justement du nom de son support.

Par ailleurs, il faut souligner que le développement d'un vocabulaire ne dépend pas uniquement de son usage, car la structuration du lexique peut concerner aussi bien des vocabulaires qui n'ont pas d'usages ou d'intérêts sociaux particuliers (insectes, félins, rongeurs, etc.). « *Les espèces animales et végétales ne sont pas connues pour autant qu'elles sont utiles. Elles sont décrétées utiles parce qu'elles sont connues* » (C. Lévi-Strauss, 1962, p. 15).

Il se peut, cependant, que le non-emploi d'une couleur s'explique par sa connotation négative. C'est le cas de la couleur noire par exemple.

Toutes les couleurs pures sont utilisées et possèdent des connotations positives ou négatives.

#### IV.2.2.2 Intensité et usage

Nous constatons sur le tableau que ce sont les nuances claires qui sont les plus utilisées dans les métiers traditionnels que les nuances sombres. Les couleurs claires utilisées sont en nombre de quatre sur six.

- *amellal* « blanc »,
- *aêcayci* « vert herbe »,
- *awra\$* « jaune ».
- *ilimi* « jaune citron »

Les deux couleurs claires non utilisées sont :

- *aweôdi* « rose clair »,
- *açinawi* « orange »,

Les couleurs sombres utilisées sont :

- *azegzaw* « bleu »
- *azegga\$* « rouge » ,

Les couleurs sombres non utilisées sont plus nombreuses :

- *aberkani* « noir »,
- *axuxi* « rose pêche »,
- *amidadi* « violet »,

- *ajenjaôî* « vert-de-gris »,
- *adal* « vert algues »,
- *aqehwi* « marron »,
- *azegza* « bleu-nuit ».

#### IV.2.2.3 Intensité et connotation

Nous avons remarqué qu'il y a plus de valeurs positives dans le cas des couleurs claires que dans le cas des couleurs sombres.

- Les nuances claires de connotations positives sont en nombre de deux sur six existantes :

- *amellal* « blanc »,
- *aêcayci* « vert herbe ».

Quant aux trois autres :

- *awra\$* « jaune » est de connotation ambivalente, positive et négative.
- *açinawi* « orange » et *aweôdi* « rose clair » n'ont pas de connotations particulières.

Nous avons une nuance claire de connotation négative *ilimi* « jaune citron ».

- Les nuances sombres de connotations positives sont en même temps négatives (elles sont ambivalentes). Elles sont en nombre de deux sur dix existantes :

- *azegga\$* « rouge »,
- *ajenjaôî* « vert-de-gris ».

- Les nuances sombres de connotations seulement négatives sont:

- *aberkani* « noir »,
- *arûaûi* « bleu-plomb »

- Les autres nuances sombres n'ont pas de connotations particulières. Ce sont :

- *adal* « vert algues »,
- *amidadi* « violet »,
- *aqehwi* « marron »,
- *axuxi* « rose pêche »,
- *azegza* « bleu-nuit ».

## Conclusions sur chapitre

Nous pouvons relever une certaine similitude entre la classification scientifique des couleurs et la classification linguistique (celle des locuteurs).

Les deux distinguent les couleurs primaires, pures (le jaune, le rouge, le bleu) de toutes les autres résultant des mélanges des premières.

La description scientifique procède par des moyens techniques : par colorimétrie (analyse de la lumière), mesure d'ondes chromatiques...

La description linguistique est construite par l'expérience des locuteurs, leur contact avec le monde extra-linguistique.

Ainsi, les couleurs primaires, à la différence de toutes les autres, se retrouvent sur tous les ouvrages des métiers traditionnels (poterie, tissage, bijouterie), comme elles servent de repères pour définir, décrire les autres couleurs : c'est par rapport à elles que toutes les autres sont situées.

Le fait que ces couleurs primaires soient désignées par des noms de souche berbère, et que les autres soient désignées par des emprunts, renseigne sur le degré d'importance des unes et des autres dans la langue et dans la vie sociale des locuteurs.

L'homonymie de la désignation du vert et du bleu dans la description linguistique se traduit dans la description scientifique par le rapprochement de leurs propriétés physiques.

Cependant, les deux descriptions ne coïncident pas dans le cas du blanc et du noir. Alors que la description scientifique les distingue des couleurs primaires (le blanc est considéré comme la présence de toutes les couleurs et le noir comme l'absence de toutes les couleurs), la description des locuteurs leur confère le même statut linguistique et social. Elles sont désignées par des noms de souche berbère (*amellal*, *aberkán*, *aseñaf*) et ont une importance dans la vie sociale avec des connotations positives pour le blanc et négatives pour le noir. Elles sont également perçues comme des repères pour situer les autres couleurs. Du côté du blanc, sont rangées toutes les nuances claires et du côté du noir, toutes les nuances sombres.

Cela ne diminue pas de la valeur de la description linguistique. Elle reste toujours proche de la description scientifique et constitue une illustration de la perspicacité des locuteurs dans l'observation et l'organisation de l'univers et une preuve d'un «*savoir désintéressé et attentif, affectueux et tendre, acquis et transmis dans un climat conjugal et filial* ». (C. Levi-Strauss, 1962, p. 52).



**QUATRIEME PARTIE**  
**LA CONNAISSANCE DES COULEURS**  
**PAR LES LOCUTEURS**

Nous rappelons ces quelques points méthodologiques : notre corpus a été recueilli auprès de dix neuf (19) informateurs dont l'âge varie de dix (10) à quatre vingts ans (80), de sexes et de professions différents (tisseuses, commerçants, enfants, universitaires).

Nous avons procédé par des entretiens directs, en présentant un nuancier (comportant les couleurs fondamentales et certaines nuances) à chaque informateur. Les réponses sont enregistrées puis transcrites. Nous avons également élaboré un questionnaire écrit.

L'analyse, dans cette partie, a pour but de déterminer le nombre de désignations donné par chaque informateur et la langue utilisée, afin d'avoir un aperçu sur l'état, l'évolution du vocabulaire chromatique et de rendre compte des facteurs déterminant son mouvement du point de vue de l'emprunt, de la néologie et des contextes d'utilisation.

Un vocabulaire est un échantillon du lexique, la présente étude peut contribuer à cerner l'évolution, les fluctuations de l'ensemble du lexique kabyle particulièrement et berbère d'une manière générale.

## **I. Analyse et interprétation des propos des informateurs**

Nous présentons l'ensemble des informateurs dans un ordre d'âge croissant. Nous reprenons leurs désignations que nous interprétons par la suite. Nous essaierons de mettre en évidence leurs attitudes, leurs attirances, leurs rejets, leurs hésitations devant le nuancier que nous leur présentons.

Les comportements des locuteurs face à un vocabulaire pourraient bien constituer une représentation, un éclairage de tout le lexique.

La référence (Af) qui suit la présentation des enfants scolarisés, signifie année dans l'enseignement fondamental, elle correspond à la phase d'enseignement moyen, au collège.

### **Informateur 1 : enfant scolarisé, 4<sup>ème</sup> année primaire, 10 ans.**

#### **Nombre de désignations citées : 10**

Cet enfant de 10 ans nomme les couleurs présentées devant lui sans distinguer les différentes nuances. Il désigne par exemple, trois sortes de jaune par le seul terme *awra\$*, et les différents verts par *iêcayciyen* « les verts ».

Il désigne le violet par le terme arabe, *banafsaoi*, à l'instar de d'autres informateurs scolarisés.

Pour parler de l'intensité, il se sert de *iêmeq / ur iêmiq ara, i\$ma / ur ye\$m' ara*, « foncé, non foncé » ou d'un terme appris à l'école *ilewwen* «coloré».

### **Informatrice 2, fille scolarisée, 6<sup>ème</sup> AF, 12 ans.**

#### **Nombre de désignations citées : 14**

Dans ses réponses, cette jeune informatrice est moins hésitante que les autres informateurs de son âge. Elle paraît d'emblée intéressée par le sujet. Elle nous donne des désignations que beaucoup d'informateurs n'ont pas citées telles: *ilimi* «jaune citron», *azegza* «bleu nuit», *i\$î\$den* « gris cendre ».

En plus de ces désignations kabyles nuancées, elle fournit deux autres en arabe : *banafsaoi* «violet» et *ôamādi* «gris».

Les nuances auxquelles elle ne trouve pas de désignations, elle les compare aux couleurs qui leur sont proches *iôuê am c\$el uzegga\$* «il ressemble à du rouge»; sinon, elle distingue ce qui est foncé de ce qui ne l'est pas *wagi yeêmeq mliê, wagi ur yeêmiq ara* « celui-ci est très foncé et l'autre non ».

D'un point de vue morphologique, nous constatons un usage particulier de la désignation (*a*)*banafsaoi*. L'informatrice rajoute le préfixe des noms berbères « a » au mot arabe *banafsaoi*. Il y a dans ce cas, une interférence de la langue de l'enseignement avec celle de la communication courante. Ce type d'interférence est appelé « interférence des apprenants ». L'interférence est pour U. Weinreich et A. Martinet « l'appellation globale des effets de contacts linguistiques. ». (R. Kahlouche, 1992, p. 38).

### Informatrice 3. Elève 8<sup>ème</sup> AF, 14 ans.

#### Nombre de désignations citées : 15

Parmi les désignations que nous fournit cette informatrice, quatre sont en arabe scolaire (classique): *azraq* « bleu », *banafsaoi* « violet », *ramādi* « gris » et *axvar* « vert ».

Par *azreq*, l'informatrice désigne une nuance du bleu (bleu foncé) que d'autres informateurs désignent par *amidadi*, terme qu'elle-même n'utilise pas. Elle désigne aussi le bleu par *azegzaw* qui exprime aussi le vert.

Elle nomme le vert clair par un terme kabyle *aêcayci* et le vert foncé par le terme arabe *axvar*.

Pour désigner le violet et le gris, difficilement distingués et nommés par plusieurs informateurs, elle recourt à l'arabe *banafsaoġi* et *ramādi*.

Elle emploie également des termes arabes pour exprimer l'intensité : *aêcayci fūtiê* «vert clair », *azegzaw mutawassiê* « bleu moyen ».

Elle emploie, par ailleurs, des équivalents kabyles pour exprimer l'intensité ; *iêmeq* «foncé», *mliê* «fort».

Les autres désignations kabyles qu'elle nous fournit ne sont pas nuancées. Elle fait recours aux comparaisons quand elle ne peut pas être précise : *d acebêan imal ciî s aqehwi* «c'est du blanc qui tire un peu sur le marron»; *wagi d aqehwi imal ciî s aberkan* «celui-ci est du blanc qui tire un peu sur le noir », *d acebêan, imal ciî s awra\$* «c'est du blanc qui tire un peu sur le jaune».

Dans certains cas, elle hésite longtemps avant de se prononcer devant une couleur, et montre son incertitude, en sollicitant un autre avis *ni\$ a la ?* «N'est ce pas ? » répète-t-elle à chaque fois.

**Informatrice 4, fille scolarisée, 8<sup>ème</sup> AF, 14 ans.****Nombre de désignations citées : 12**

Cette informatrice a désigné 12 couleurs, elle en précisé certaines par le trait de l'intensité (sombre, clair, moyen). Toutes les couleurs sont désignées par cette informatrice scolarisée, spontanément, dans la langue d'étude, l'arabe scolaire. Les termes renvoyant à l'intensité sont également dans cette langue.

Le seul terme kabyle employé est le démonstratif *wagi* «celui-ci» qui a introduit une seule désignation *wagi ôamādi* «celui-ci est gris».

Dans ses réponses, elle ne marque ni l'attente ni l'hésitation. Elle ne distingue les nuances que par trois critères relatifs à l'intensité : *qātim* «foncé», *fātiê* «clair» et *mutawwasî* «moyen». Il n'existe pas d'autres désignations spécifiques à chaque nuance.

**Informateur 5, lycéen, 17 ans.****Nombre de désignations citées : 12**

Ce jeune informateur nous fournit six désignations en kabyle, cinq en français et une seule en arabe. Son vocabulaire est diversifié par rapport à la nature des désignations et à leur langue ; il contient des termes employés surtout par des femmes (*aweôdi*, *amidadi*), et d'autres en français (gris, violet, bleu clair) et en arabe *banafsaoi*, toutefois, il comporte certaines confusions : *banafsaoi* désignant en arabe le violet, désigne dans le cas présent le bleu foncé.

*aweôdi* qui désigne le rose pour d'autres informateurs, est employé pour désigner le violet. Cette confusion existe chez d'autres locuteurs.

Comme dans d'autres cas, l'intensité chromatique reste la principale distinction entre les nuances : *i\$ma* «il est foncé», *ur ye\$m'ara* «il n'est pas foncé».

Quand il ne peut se prononcer devant plusieurs nuances, l'informateur les considère comme étant les mêmes *kif kifitent* «ce sont les mêmes». Il contourne la confusion due à l'homonymie vert / bleu commune à l'ensemble des locuteurs en évitant l'emploi de la désignation *azegzaw* qui leur renvoie en même temps. Il les remplace par d'autres désignations précises: *aêcayci* «vert» et *amidadi* «bleu».

Les désignations exprimées en français, sont utilisées telles qu'elles sont : *wagi bleu* «celui-ci, c'est du bleu», *wagi noir* «celui-ci, c'est du noir », *winna bleu foncé* «celui-là, c'est du bleu foncé ». A la différence des désignations kabyles, elles ne sont pas précédées du présentatif *d* « c'est » quand elles sont placées après les démonstratifs *wagi*, « celui-ci », *winna* « celui-là » par exemple *wagi d aberkan*, *wagi noir* «celui-ci est noir» comme c'est le cas des désignations kabyles.

### **Informatrice 6, jeune fille photographe, 23 ans.**

#### **Nombre de désignations citées : 15**

Sur un nombre de quinze désignations que nous fournit cette informatrice (sans compter les désignations de nuances), quatre seulement sont en kabyle *awra\$, aêcayci, azegga\$, amidadi*. Elle ne nomme pas les différentes nuances de chaque couleur.

Parfois, elle les distingue par leur intensité : *i\$ma* « il est foncé », *ur ye\$m'ara* «il n'est pas foncé ». C'est seulement du bleu qu'elle donne deux désignations de nuances : bleu ciel, bleu nuit.

Dans ses réponses, l'informatrice n'est pas toujours spontanée, elle reste des moments, indécise: *jaune ni\$ ala ?* « c'est du jaune ou pas ? » ; *wagi vert foncé ni\$ ala ?* ou encore, elle hésite entre les désignations de deux couleurs différentes : *orange ne\$ rose* « orange ou rose », *vert ne\$ gris* « vert ou gris », *marron ne\$ beige* « marron ou beige ».

Dans d'autres cas, elle fait des comparaisons : *wagi ippemcabi \$er wagi acu kan wagi foncé* «celui-là est comme l'autre, l'un est foncé » *wagi c\$el orange ne\$ rose foncé* « celui-là est comme de l'orange ou du rose foncé ».

En l'interrogeant sur la raison de nommer le plus grand nombre de couleurs en français, elle explique qu'en kabyle, il y a de la difficulté à distinguer entre, par exemple le bleu et le vert, le rose et le rouge...

Nous avons constaté que ce n'est pas par ignorance des désignations kabyles qu'elle se sert du français.

En lui demandant de ne se servir que du kabyle pour nommer une seconde fois les couleurs présentées, elle le fait, mais sans se passer de certaines désignations en

français quand même : « beige », « rose », « violet », « foncé », « clair ». Ces désignations sont intégrées dans des énoncés produits en kabyle et pris comme des termes kabyles *wagi c\$el rose clair ne\$ amek* « celui-là, c'est comme du rose clair ou je ne sais comment ? » *iôuê ar violet ciñuê ne\$ amek* « il tire un peu sur le violet ».

Devant le gris, elle se rappelle d'abord le nom de la cendre en arabe *ôamādi* pour ensuite la nommer en kabyle *i\$iden*, et désigner cette couleur avec ce terme.

### **Informatrice 7, diplômée universitaire, enseignante en langue arabe, 25 ans.**

#### **Nombre de désignations citées : 15**

Le fait de nommer les couleurs en français, par cette informatrice, n'est pas dû à la méconnaissance des désignations en kabyle. Parfois, elle se sert des deux codes pour la même réalité : noir, *aberkān*, rouge, *azegga\$*.

Elle explique l'usage du français par le fait qu'il est imposé par les situations : en allant par exemple dans une boutique de vente de laine ou de produits cosmétiques, la conversation se déroule, notamment pour parler des produits ou de leurs colorations, en français, langue où les terminologies spécifiques ne manquent pas.

Le besoin de nommer les nuances des couleurs des produits qu'elle achète, a fait qu'elle en connaisse plusieurs. Elle a cité par exemple : « vert bouteille », « vert émeraude », « vert militaire », « bleu ciel », « bleu nuit », « bleu marine », « jaune citron ».

Toutefois, elle ne peut distinguer par dénomination une nuance du violet proche d'une autre du bleu et affirme : *mxallafent les couleurs d ûûêê, ismawen-nsent, ur ten-ssine\$ ara* « il est vrai que ce sont des couleurs différentes, mais je n'ai pas leurs désignations ». Elle reprend alors l'expression qu'utilisent d'autres informateurs : *kif kif-itent* « elles sont toutes les mêmes », ou bien, elle tente des approximations : *iôuê am beige* « il ressemble au beige », *ger l marron d l noir* « entre le marron et le noir ».

Les termes se rapportant à l'intensité chromatique ne sont exprimés qu'en français « clair, foncé ». Elle commente, enfin en affirmant que les nuances des couleurs n'ont pas une fonction très importante chez nous, ce qui explique la pauvreté du vocabulaire s'y rapportant : *nekni s teqbaylit, ur ten-nessexdam ara aîas* « en kabyle on ne s'en sert pas beaucoup ».

### Informateur 8, ingénieur en informatique 30 ans.

#### Nombre de désignations citées : 16

L'informateur est un ingénieur en informatique, son niveau est moyen en français (les études supérieures sont effectuées dans cette langue).

Ce n'est qu'après insistance qu'il accepte de répondre aux questions de l'entretien, il montre d'emblée, par son attitude, une distance par rapport au thème des couleurs en général. Il éprouve un désintérêt et une difficulté à les nommer. Par la suite, il les nomme en ne se servant que du français.

Devant le violet, il se tait et dit *anda zri\$ nek !* « Je ne sais pas du tout moi ! », il finit tout de même par dire «violet».

Devant les nuances de chaque couleur, il affirme qu'elles sont toutes les mêmes *ppemcabint akk, kif kif-itent* Il établit deux distinctions de nuances : le vert militaire et le bleu ciel. Il parle des nuances plutôt d'un langage scientifique pour expliquer leur composition «elles sont le résultat de mélanges de plusieurs couleurs». Il évoque des notions chimiques étudiées telle le «P.H».

A la demande de nommer les couleurs en kabyle et non pas en français, l'informateur assure qu'il ne pourrait y parvenir.

Après maintes insistances ; il accepte de nommer certaines et pas d'autres qu'il considère comme « innommables » et il cite :

aberkani «noir»

aqehwi «marron»

amidadi «violet»

azegga\$ «rouge»

açinawi «orange»

azegzaw «vert»

Ensuite, il remarque que *azegzaw* se dit aussi bien pour le vert que pour le bleu et que le premier est dit aussi *aêcayci* et le second *amidadi*, confusion qu'il se dit ne pas comprendre.



Il ajoute, au sujet des nuances : « comment veux-tu que je te parle de toutes ces nuances en kabyle ? » Le vert militaire va-t-on l'appeler *azegzaw aεsekri* (traduction littérale).

Enfin, l'informateur explique la difficulté à nommer les différentes nuances en kabyle par leur usage restreint dans la vie sociale et économique. Il dit aussi qu'elles relèvent d'un domaine spécialisé *maççi d la spécialité nne\$ nekni* «ça ne relève pas de notre spécialité». Il est plus facile de nommer les nuances en français, parce qu'elles ont été étudiées en cette langue.

### **Informateur 9, jeune universitaire, 32 ans.**

#### **Nombre de désignations citées : 15**

Cet informateur est un jeune universitaire côtoyant beaucoup les personnes exerçant des activités traditionnelles, la poterie, le tissage et les travaux agricoles, que lui-même exerce.

Le vocabulaire qu'il nous donne est riche si nous le comparons à d'autres, à ceux donnés par d'autres locuteurs de même âge, universitaires ou non.

Les désignations *adal* «vert», *azegza* «bleu nuit», *axuxi*, *abyuli* «rose» et d'autres termes relatifs à l'intensité ne sont pas connus de tous les locuteurs : *iqseê*, *inûeê*, *iseêêa*, *aceεlal* « foncé, clair ».

Cependant, l'incertitude, l'hésitation et la difficulté de nommer les différentes nuances (attitudes communes aux autres informateurs) sont aussi perceptibles dans ses propos.

Sa première réaction devant le nuancier, est un renvoi aux personnes se servant des couleurs : les tisseuses et les potières «peut- être que celles qui s'en servent pourraient te renseigner. Nous, nous ne connaissons que les désignations employées actuellement, les anciennes nous les avons toutes perdues ».

Cela, nous l'entendons aussi, dans d'autres situations communication, avec d'autres informateurs où l'on parle d'un «vrai kabyle», *taqbaylit n ûûeê*, qui selon eux disparaît avec la disparition des personnes âgées. « Actuellement on se sert pour communiquer d'un mélange de langues ».

L'hésitation dans les réponses de l'informateur se retrouve notamment dans la désignation de certaines nuances : *wagi erou kan.... azegzaw maççi d azegzaw, d*

*aqehwi maççi d aqehwi.... Donc.... Ur zri\$ ara amek a s... ur ssine\$ ara la couleur-agi akken i pp-id- tenniv ur tûêêê' ara ...*«Celui-là...attends... ce n'est pas du vert, ce n'est pas du marron...donc...je ne sais comment... je ne connais pas cette couleur ...aucune désignation ne lui va...».

Devant d'autres nuances, l'informateur dit tout simplement : *tagi d wer isem* «celle-ci est sans nom».

Le seul élément distinctif qu'il voit entre les multiples nuances, est relatif à l'intensité. Celle-ci est exprimée par un ensemble de termes : *yeqvæ*, *iûêêêa*, *inûêê*, *i\$ma* « il est foncé » et aussi par la répétition de la désignation et sa comparaison à un support déterminé, *d azegzaw*, *d azegzaw am adal* «vert, vert comme de la mousse» et cela en parlant des nuances foncées, et par *iccermeê*, *iddemdem*, *ixuûû*, *iccæceæ*, *iccelteê* en parlant des nuances claires ou peu clairs.

### **Informateur 10, homme non instruit, journalier, 34 ans.**

#### **Nombre de désignations citées : 8**

La manière hâtive avec laquelle l'informateur répond au questionnaire renseigne sur le peu d'intérêt et le peu de connaissance qu'il a du sujet.

Même étant non instruit, donc ne connaissant pas d'autres langues, il n'a nommé que deux couleurs en kabyle : *awra\$* «jaune» et *açinawi* «orange ».

Il ne nomme ni le violet ni le rose. Aucun terme relatif à l'intensité n'est cité. Devant deux nuances d'une même couleur, l'informateur dit simplement kif kif «c'est la même chose».

**Informatrice 11, fille de tisseuse, 45 ans.****Nombre de désignations citées : 21**

L'inventaire que nous fournit cette dame est assez riche si nous le comparons à ceux de l'ensemble des informateurs, que ce soit au niveau des désignations de couleurs et de leurs nuances, qu'au niveau de l'intensité chromatique.

Alors que certains de ces informateurs ne distinguent qu'un seul jaune, par exemple, celle-ci nous en donne quatre désignations en tenant compte des différentes nuances :

- *ilimi* «jaune citron»,
- *ssisan* , nom d'une plante jaune,
- *awra\$*, le jaune en général ,
- *takebrit* «jaune soufre».

Du bleu, elle en donne cinq :

- *arûaûi* «bleu foncé»,
- *ajenjaôî* «vert-de-gris»,
- *azegza* «bleu nuit»,
- *inili* «bleu indigo»,
- *igenni* «bleu ciel ».

Du rose, qui est dans beaucoup d'autres cas confondu avec le rouge, elle cite deux noms : *axuxi*, *aweôdi*.

Le gris qui est rarement désigné, elle l'appelle *imdexxen*, une certaine couleur de la fumée, et qui vient du nom même de la fumée *dexxan*.

Et pour nommer la notion générique de couleur, elle ne prend pas beaucoup de temps pour citer deux désignations *ti\$mi*, *sbi\$a*, termes utilisés dans le domaine de la teinture de la laine.

Concernant l'intensité, elle se sert également d'une multitude de mots dont certains ne sont pas très fréquents *inêeôô* «très foncé», *yumes* «sale», *iwrure\$* «tire sur le jaune, jaunâtre», *isea udem*, littéralement; « il a la face » c'est-à-dire il est clair.

Toutefois, malgré cette richesse du vocabulaire, l'informatrice n'a pas toutes les réponses au questionnaire, elle exprime alors devant certaines des nuances présentées, la difficulté, voire l'incapacité de se prononcer, *wagi yesëeb ciî* «celui-là

est un peu difficile», *a d-ini\$ d açini... ur yebbiv ara d açini, a d-ini\$ d awra\$ ...* «je dirais c'est de l'orange, il ne l'est pas...c'est du jaune...».

Elle prend parfois alors, plusieurs nuances pour une même et considère que l'intensité est leur seul trait distinctif : *kif kif-itent, d a\$emmu kan ur te\$m'ara mliê* «elles sont les mêmes il y a juste un écart d'intensité», *tella lêaga i d-ippbanen mliê, tella lêaga ur d – neppban ara mliê* «il y a ce qui est très clair et ce qui ne l'est pas».

Nous constatons dans les désignations de l'informatrice que souvent le support est repris pour sa couleur : *leêcic* «herbe», *nnil* «pierre de couleur bleue», *igenni* «ciel», *lqahwa* «café».

D'autre part, ne connaissant ni le français ni l'arabe, elle n'emploie que des mots kabyles.

Nous tenons à rapporter que quelques jours après l'entretien, l'informatrice est venue ajouter à sa liste deux désignations qu'elle a entendues dans une émission radiophonique : une désignation de la notion générique de couleur *lenwal* de l'arabe *alwan* «couleurs» et une autre du gris *lebxur*, emprunté à l'arabe également et qui désigne l'encens.

### **Informateur 12, électronicien, 48 ans.**

#### **Nombre de désignations citées : 15**

Durant l'entretien, le présent informateur s'exprime plus en français qu'en kabyle. Il passe souvent d'un code à un autre, et parfois il emploie les deux codes dans le même énoncé *wagi c'est du jaune* «celui-ci, c'est du jaune».

Toutes les couleurs sont nommées en français, parfois, elles sont nuancées ; crème, ocre, bleu ciel... Deux termes sont utilisés pour l'intensité : clair et foncé.

Pour les autres désignations, l'informateur est hésitant et incertain, *a k -ini\$ violet... ur zri\$ ara* « je te dirais, c'est du violet...je ne sais pas ».

La situation d'homme instruit possédant une assez large culture apparaît clairement dans ses propos : il explique par exemple la difficulté de nommer les nuances, par leur multitude dans le spectre chromatique, et que, de ce fait, on peut obtenir un nombre illimité en mélangeant les couleurs : *tu prends la couleur blanche a s-tefkev du jaune,*

par exemple, *a s-tebirûiv* une goutte de jaune, elle te donne une couleur ; *a s- tebirûid* deux gouttes, elle te donne une autre couleur, à chaque fois, la couleur change.

### **Informateur 13, maçon 51 ans.**

#### **Nombre de désignations citées : 11**

Cet informateur est un maçon, il est monolingue, les mots français ou arabes de son vocabulaire sont le fruit de contacts dans la communication quotidienne.

En français, il cite trois désignations de couleurs qui, en général, sont difficilement nommées en kabyle « violet », « rose » et « gris ».

Les autres couleurs sont nommées en kabyle sans que leurs différentes nuances ne soient distinguées. Dans certains cas, des approximations sont établies quand il n'est pas facile de nommer une nuance: *c\$el uweôdi* «c'est comme du rose».

Pour exprimer l'intensité, l'informateur se sert d'expressions générales et vagues ne relevant pas nécessairement du domaine des couleurs *iban-d mliê mliê* « il est très apparent », *cuya* « un peu », *ixuss* « il manque » et de deux termes français : foncé, clair.

A la demande de nommer la notion même de couleur, il répond par le terme arabe *al alwan*, terme qu'il a certainement emprunté à ses enfants scolarisés. Il cite également la désignation en français «la couleur » qu'il prend pour du kabyle.

Ce n'est qu'après un effort de remémoration qu'il se rappelle les termes kabyles employés par les tisseuses *ti\$mi*, *i\$man* «teinture».

Nous pouvons remarquer à travers cet entretien que notre informateur ne montre qu'un faible intérêt pour le sujet, il affirme, à un certain moment de l'entretien: *wigad-agi muqel kan wigad ixeddmén izedwan*« tu dois contacter pour cela les tisseurs!».

**Informatrice 14, femme tisseuse 62 ans.****Nombre de désignations citées : 16**

Cette informatrice nous a fourni un inventaire riche par le nombre et la nature des désignations. Celles-ci sont toutes en kabyle à l'exception de « crème ».

Elle distingue et nomme les nuances de certaines couleurs *ilimi* «jaune citron», *arûaûi* « bleu indigo », *azegza* « bleu nuit », *tavut ta\$elmit* «laine de mouton; marron clair», *crème* «marron claire, crème». Par ailleurs, elle maintient l'homonymie du vert et du bleu commune à la grande majorité des informateurs.

Quand elle ne trouve pas de nom à la nuance présentée, elle la rapproche d'une couleur... *iôuê s tebrek ...d arûaûi* « c'est du bleu qui tire sur le noir ».

En plus des désignations courantes et déjà recensées, cette tisseuse âgée nous fournit d'autres que nous n'avons pas entendues chez les autres informateurs. Et ce, que ce soit au niveau des désignations de couleur : *ta\$elmit* « marron clair » (littéralement bovine, en référence à la laine) ou concernant les désignations de l'intensité. Ces désignations sont :

- *uqbir* «foncé», ce terme n'est pas très fréquent, mais son existence est attestée chez d'autres locuteurs.
- *muyan* « moyen » ce terme ne relève pas forcément du domaine des couleurs, il peut se retrouver avec le sens français de « moyen » dans d'autres domaines et situations.
- *iddumbes* «sale, sombre», selon Dallet (1982, p.143) le terme vient de l'arabe *danas* «saleté». L'existence et l'usage de ce terme sont vérifiés chez d'autres personnes âgées.
- *ticci* : éclat, brillance. «Idem, p.71».

Les autres termes nous ont été déjà fournis par d'autres informateurs : *iccermeê*, *yeddemdem* « peu clair » *yeccecece* « brillant » *ye\$ma* « foncé ».

Malgré la richesse du vocabulaire qu'elle nous cite, l'informatrice, à l'instar de tous les autres informateurs, n'arrive pas à nommer toutes les nuances. Elle exprime alors son incertitude par des expressions telles que : *d azegzaw waqil wagi ?* « c'est du vert celui-là ? » *d amidadî waqil* « c'est du violet me semble t-il ».

**Informatrices 15, deux tisseuses «ensemble», 64 et 66 ans.**

### Nombre de désignations citées : 28

Le vocabulaire des deux tisseuses âgées se particularise, en le comparant aux autres par le nombre élevé de ses unités et par la nouveauté de plusieurs d'entre elles. En plus de celles qui sont peu fréquentes; *nnila* «bleu», *ajenjaôî* «vert-de-gris», *adal* «vert foncé», *akebri* «jaune soufre», nous y trouvons d'autres qu'aucun autre informateur n'a citées :

*acami* «rouge vif»;

*taôubya* «rouge vif» du nom de la garance ;

*aqemêi* «nuance du rouge » ;

*ssris* « plante de couleur verte et se dit pour le vert foncé ».

*tansawt* « fenouil sauvage, une nuance du vert ».

Toutes ces désignation de plantes sont reprises telles quelles pour nommer les couleurs.

Parfois, même certaines désignations courantes sont suivies des noms de leurs supports, d'où elles sont dérivées.

- *amidadi* «bleu», *lmidad* «encre».

- *aêcayci* «vert», *leêcic* «herbe».

Par ailleurs, l'inventaire comporte des désignations en français : *violet*, *beige*, *gris*.

*Aôuzidu* français « rose » prend la forme d'un nom kabyle.

La possibilité pour les deux informatrices de nommer un nombre considérable de nuances a fait que le nombre de termes renvoyant à l'intensité soit réduit à deux seulement : *yeêmeq* «être foncé», *yecceεceε* «être brillant».

Nous avons constaté dans le vocabulaire de l'une des deux informatrices, la formation de verbes à partir de deux désignations de couleurs qui sont habituellement des adjectifs : *iqmeê* «être rouge foncé», de *aqemêi* «rouge foncé» et *yeôôuzi* «être rose » de *aôuzi* «rose».

Enfin, la notion de couleurs est désignée par *i\$man* et la teinte par *sbi\$sa*, termes renvoyant au domaine de la teinture de la laine, dans le tissage notamment.



**Informateur 16, vieux commerçant, 75 ans.****Nombre de désignations citées : 21**

Cet informateur âgé exerce dans le commerce depuis plus de 50 ans. Parmi ses marchandises, il y a la laine teinte et les produits de teinture. Il est en contact quotidien avec de différentes catégories de locuteurs, notamment des femmes.

Dans son vocabulaire, nous relevons onze désignations de couleurs en français, neuf en kabyle, une seule en arabe dialectal.

Sa connaissance du français n'est pas le fruit d'une quelconque instruction, mais, de contacts avec des gens parlant cette langue.

Certaines couleurs sont nommées dans les deux langues *aêcayci* –« vert », *amidadi* « bleu », *awra\$* « jaune », et d'autres sont nommées uniquement en français : gris, rouge, noir, marron. Une seule couleur est désignée uniquement par une désignation kabyle : *açinawi* « orange ».

Le blanc est nommé, en plus du français (blanc) et du kabyle (*acebêan*) en arabe : *biv*.

Trois nuances du bleu sont données en français : bleu ciel, bleu roi, bleu gris. Il faut souligner que ce n'est qu'après une insistance que l'informateur a accepté de répondre au questionnaire. Il se dit ne pas maîtriser le sujet, et nous renvoie aux femmes tisseuses : *jmeε, nek ur ssine\$ ara tamazi\$t- agi, p-ptilawin i yxeddmen izevwa* « range ça, moi je ne connais pas *tamazi\$t*, ce sont les femmes qui font le tissage qui pourront te renseigner. ».



**Informatrice 17, tisseuse, 76 ans.****Nombre de désignations citées : 17**

Cette femme qui a beaucoup exercé dans le métier à tisser, désigne plusieurs couleurs par les noms de leurs supports; des fleurs notamment : *ajiêbuv* «fleur de coquelicot», *ccix lebqul* « bourrache », *jjenjaô* « « acétate de cuivre » pour désigner le vert- de-gris, couleur des moisissures. Elle nomme de la sorte plusieurs nuances. Pour désigner la couleur crème, elle la rapproche du café au lait *am lqahwa s uyefki* « c'est comme du café au lait ».

Les termes renvoyant à l'intensité chromatique sont nombreux en comparaison avec ceux donnés par les autres informateurs: *ademdam*, *amenneclu* «pâle, peu clair», *icenetleê* « il est fade », *yeqseê*, *yenûeê*, *yeqbeê*, *yeqvæ*, *yeêmeq*, *ye\$ma* «il est foncé ».

Tout en évoquant des noms de plantes pour parler des couleurs, la dame considère que le parler ancien est en train de se perdre. Devant certaines nuances, elle reste hésitante et indécise, elle les rapproche, alors, des couleurs qui leur ressemblent le plus : *icebba-yi rebbi am akken d nnwel acebêan* «il me semble que c'est de la couleur blanche».

Dans d'autres cas, elle affirme sa méconnaissance : *nekkni*, *ur nezmir ara a d-naff isem*, *nekkni ur s-nsemm' ara* « nous ne possédons pas de désignations ».

Au cours de l'entretien, l'informatrice évoque plusieurs fois, l'opération de la teinture de la laine par les procédés traditionnels : *ur txelev ara ti\$mi ukd pptayed*, *kul ûûifa ad i\$em weêdes* «on ne mélange pas les couleurs, chaque sorte se teint seule», *ayen ur neêmiq ara*, *am akkeni ara tegrev ulman icebêanen deg waman - nni n te\$mi*, *amezwaru-nni a d-iffe\$ i\$ma mliê*, *iêmeq*, *aneggaru -nni a d-iffe\$ kan d amenneclu*.

«...ce qui n'est pas foncé, c'est comme si on met les fils de laine à tisser dans la teinture, les premiers seront bien colorés, les derniers seront fades».

**Informateur 18, vieux retraité de France, 80ans.****Nombre de désignations citées : 12**

Ce retraité, émigré depuis longtemps en France, nous fournit six désignations en français et six en kabyle.

Du vert, il cite trois désignations différentes : *azegzaw* (qui désigne également le bleu) vert et *aêcayci*.

Il cite trois désignations du bleu, et deux désignations du noir. Les autres couleurs, il ne les désigne que par une seule unité.

Quand il ne trouve pas de désignations précises à certaines nuances, il les compare aux couleurs qui leur sont proches : pour nuancer un rouge très vif il dit : *c\$el n marron* « c'est comme du marron », d'une nuance très claire du marron il affirme : *c\$el n jaune* « c'est comme du jaune », et d'une autre nuance très foncée : *c\$el uzegga\$* « c'est comme du rouge ».

Il arrive que l'écart entre la nuance et la couleur à laquelle elle est comparée soit très grand : *wagi ur iban jaune ur iban d azegga\$, ur iban...* « celui ci, je ne sais si c'est du jaune, du rouge ou autre » et cela en parlant de l'orangé.

En lui demandant de nommer le bleu ciel en kabyle, il répond : *s teqbaylit, bleu daya*. « En kabyle, c'est du bleu et c'est tout ». Les deux codes sont ainsi, pour lui, confondus.

A un moment de l'entretien, l'informateur, ne pouvant répondre au reste du questionnaire, nous renvoie aux femmes : *ala tilawin i yessen* « il n'y a que les femmes qui s'y connaissent ».

Il reprend tout de même, certaines désignations qu'il entendait chez les femmes justement : *amidadi, axuxi*, mais il ignore ce qu'elles désignent exactement.

A la question de déterminer le sens de *azegza* « bleu très foncé », nuance qu'il nomme en français, il répond tout simplement par « je ne sais pas ».

Dans son vocabulaire tout au long de l'entretien, ne figure aucun terme renvoyant à l'intensité chromatique en kabyle, et un seulement en français, « foncé ». Nous avons constaté que les désignations kabyles sont au féminin *tazegzawt* « verte », *tazegga\$t*

« rouge », *taberkant* «noire» ; il s'agit pour lui de définir à chaque fois la notion de couleur en tant que nom féminin français. L'équivalent kabyle de cette notion, il l'ignore.

**Informatrice19, vieille femme, nom tisseuse 80 ans.**

**Nombre de désignations citées : 10**

Nous pouvons affirmer que cette femme âgée de 80 ans nous donne la liste « standard » des noms de couleurs en kabyle, c'est à dire les noms les plus récurrents que la majorité des locuteurs connaissent. Il ne manque à cette liste que les deux désignations du rose : *aweôdi* et *axuxi*.

L'informatrice n'exerce pas de métiers traditionnels où il y a un usage particulier de couleurs ; son vocabulaire ne comporte pas de désignations de registres spécialisés.

Dans certains cas, en voulant exprimer la nuance entre deux couleurs, elle décrit, paraphrase, à défaut de désignation précise : *d azegzaw umīna ur zegzaw ara aīas* «c'est du vert, mais il n'est pas foncé».

Dans d'autres cas, elle exprime tout simplement sa méconnaissance *ur iban d acut* «je ne reconnais pas du tout ce que c'est » ou son incertitude: *d acebēan ne\$ ala ?* « C'est du blanc ou non? » se demande-t-elle devant un blanc pâle.

## II. Conclusions et commentaires sur le chapitre

### II.1 Le nombre de désignations

Le nombre de couleurs désignées varie entre huit désignations ( informateur 10, homme de 34 ans, non instruit) et vingt huit désignations (les informatrices 15, deux tisseuses, 64 et 66 ans».

Nous pouvons considérer que les nombres de onze et de douze couleurs désignées représentent la moyenne pour l'ensemble des informateurs quels que soient leur sexe, leur âge et leur profession. C'est cette moyenne que nous ont fournie les informateurs suivants :

- l'informatrice 4 (fille scolarisée de 14 ans, 12 désignations)
- l'informateur 5 (le lycéen de 17 ans, 12 désignations)
- l'informateur 13 (le maçon de 51 ans, 11 désignations)
- l'informateur 18 (le retraité de France, 80 ans, 12 désignations)

Au dessous de onze désignations, nous avons :

- l'informateur 1 (enfant scolarisé de 10 ans, 10 désignations)
- l'informateur 10, (homme non instruit de 34 ans, 08 désignations)
- l'informatrice 19, ( femme non tisseuse de 80 ans, 10 désignations )

Les informateurs ayant nommé un nombre de quatorze ou quinze couleurs sont :

- l'informatrice 2 (fille scolarisée de 12 ans, 14 désignations)
- l'informatrice 3 (fille scolarisée de 14 ans, 15 désignations)
- l'informatrice 6, (fille photographe de 23 ans, 15 désignations)
- l'informatrice 7 (enseignante de 25 ans, 15 désignations)
- l'informateur 9 ( étudiant de 32 ans, 15 désignations)
- l'informateur 12 (électronicien de 48 ans, 15 désignations)

Cette dernière catégorie d'informateurs, sont des locuteurs plus ou moins instruits ayant parfois des notions scientifiques sur les couleurs, plurilingues, ou vivant dans un milieu où le tissage est exercé.

Les informateurs ayant désigné un nombre de 16 à 25 couleurs sont :

- l'informateur 8 (diplômé universitaire de 30 ans, 16 désignations).
- l'informatrice 11 (femme de tisseuse de 42 ans, 21 désignations).
- l'informatrice 14 (tisseuse de 62 ans, 16 désignations).
- l'informateur 16, (commerçant de 75 ans, 21 désignations).
- l'informatrice 17 (tisseuse de 76 ans, 17 désignations).

Ce sont des informateurs pour lesquels les couleurs ont une utilité particulière, car ils s'en servent dans leurs professions.

L'informateur 8 a l'avantage d'être bilingue et de nommer ainsi les désignations dans deux langues, le kabyle et le français.

## II.2 La langue des désignations

Nous constatons que l'usage du kabyle augmente avec la méconnaissance des deux autres langues : l'arabe et le français.

Sur le tableau, nous pouvons lire que le nombre de désignations en kabyle est élevé dans le cas des informateurs âgés - sans contact avec les autres langues - et des enfants dans la toute première étape de la scolarisation.

Inversement, l'usage du kabyle diminue avec les informateurs ayant effectué des études en français ou en arabe. Déjà, à partir de l'étape fondamentale «8<sup>me</sup> AF», l'effet de l'école apparaît clairement. L'informatrice n° 4 « fille scolarisée de 14 ans, 8<sup>me</sup> AF» a fourni toutes les désignations du nuancier en arabe de l'école, l'informateur n°5 (le lycéen de 17 ans) nous cite cinq désignations en français.

Ce constat est valable dans le vocabulaire des universitaires :

- L'informateur n° 8, l'universitaire de 30 ans :
  - en kabyle : 6
  - en arabe : 0
  - en français : 10
- L'informatrice n° 6: l'enseignante, diplômée universitaire :
  - kabyle : 4
  - arabe : 0
  - français : 11

- L'informateur n°12, l'électronicien de 48 ans.
- kabyle : 0
- arabe : 0
- français : 15
- L'informatrice n° 7, la photographe de 23 ans :
- kabyle : 4
- arabe : 0
- français : 11

Le français est même utilisé par des gens non instruits.

- L'informateur n°10, homme de 34 ans:
- kabyle : 2
- arabe : 0
- français : 6.

C'est la langue transmise dans la vie courante, dans la rue par les contacts.

L'universitaire (l'informateur 9) qui nomme toutes les couleurs en kabyle représente une exception à la règle : il s'agit d'un locuteur motivé pour l'emploi de termes kabyles, il s'approche de ce fait beaucoup de ces gens qui conservent la langue que sont les vieux et les femmes.

L'informateur 13 (le maçon, 51 ans) est un exemple de locuteurs dont le parler est intermédiaire, c'est-à-dire qui n'est pas beaucoup altéré par l'usage des autres langues, mais qui en comporte tout de même certaines incidences (3 désignations en français) dus aux contacts dans les discussions quotidiennes courantes.

L'usage exclusif du kabyle reste la particularité des personnes âgées qui ne sont pas en contact avec les autres langues.

Ainsi, à partir de ces quelques constatations, nous pourrions affirmer que, dans le cadre de cette étude, plusieurs facteurs liés au locuteur ou au contexte sociologique conditionnent le vocabulaire kabyle des couleurs du point de vue du nombre des désignations et de la langue utilisée.

Les facteurs liés au locuteur se rapportent essentiellement à l'âge, à la profession, et au niveau d'instruction.

Les facteurs relevant du contexte sociologique concernent d'un côté la fonctionnalité du vocabulaire en question et l'apport de la communication quotidienne de l'autre (échanges permanents entre personnes instruites et non instruites). Il ne faut pas aussi négliger l'apport des médias, notamment la télévision, dont le rôle est très important dans l'usage fréquent de la langue française.

Les enfants en première phase de scolarisation se servent d'abord du kabyle qui laisse progressivement la place à l'arabe appris à l'école, et ensuite au français, à partir du lycée; étape de scolarisation correspondant à l'âge de 16 à 20 ans généralement.

Les locuteurs d'un plus haut niveau d'instruction se servent exclusivement du français. Ils donnent des explications scientifiques aux nuances de couleurs, ils parlent du spectre, chromatique du continuum et du PH «phot» etc.

Certains expliquent la pauvreté du vocabulaire kabyle, en termes de nuances par l'absence du besoin de les nommer. Il n'existe pas un domaine (tels le dessin, la peinture existant dans d'autres cultures) où il est indispensable de désigner plusieurs nuances.

Dans chaque société, le vocabulaire est riche et détaillé dans les domaines connaissant une forte activité du groupe *«Les peuples éleveurs ont pour désigner un animal domestique toute une série de termes selon le sexe ou l'âge de l'animal.*

*Dans le vocabulaire d'une langue se reflètent donc les occupations et les institutions actuelles des hommes.»* (Encyclopédie de La Pléiade 1968, p.302).

Nous constatons, à ce niveau, que certaines tisseuses créent parfois leur propre terminologie à partir des noms d'objets, de plantes notamment, et dans certains cas elles forment des dérivés à partir des unités créées : *aqemêi*, adjectif qui signifie rouge vif à partir de *iqmeê* « il est rouge vif ».

Nous avons constaté que les locuteurs ayant un rapport avec le tissage (tisseuses, ceux qui les côtoient, les vendeurs de la matière de tissage) ont un vocabulaire plus riche que les autres, *« le vocabulaire de la couleur se développe en liaison avec la technique et la vie courante. »*. (S. Tornay, 1978, p. 20).



Par ailleurs, il est attesté dans plusieurs études de régions diverses du monde que les femmes ont un rapport privilégié à la représentation de la couleur.

Dans *Le Bulletin de la Société d'Anthropologie de Paris*, l'auteur Isabelle de Lambry (cité par H. Belhandouz, 1994, p. 179) écrit à propos de la perception des couleurs par des hommes indigènes, de l'Algérie à l'époque de la colonisation française:

*« Le taleb Rebbah ben Ahmed ben Youcef étant en visite à la maison, je lui montrai un plat en cloisonné japonais fond bleu d'outre mer, ayant dans la bordure des parties violet d'aniline foncé : ces deux couleurs étaient généralement pour lui du bleu. Il qualifie de même l'encre violet d'aniline dont il venait de se servir. On lui montra des rubans de soie, du même violet mais de trois teintes différentes; le troisième était lilas pâle. Il le qualifia de blanc et les deux autres de bleu.*

*Au contraire, il appela rouge (et non pas rose, par ce que le mot leur manque), une soucoupe en porcelaine à desseins mauves clairs au fond bleu.*

*Je voulus savoir enfin, s'ils (deux autres personnes) distinguaient la couleur orangée. Mais n'ayant aucun objet de cette nuance à leur montrer, je dus me contenter de cette réponse, que les citrons étaient jaunes et que les oranges étaient rouges ».*

Le lien entre le vocabulaire chromatique et le métier de tissage est si étroit que les tisseuses ont toujours à l'esprit leur métier en nommant les couleurs; elles font à chaque moment allusion à l'opération de la teinture de la laine pour expliquer l'intensité de chaque nuance : *« le coloré c'est ce qui est mis en premier dans la préparation de la teinture, le fade ou délavé, c'est ce qui est mis en dernier »* explique l'informatrice n°17 par exemple. Il est attesté, à l'instar d'une étude effectuée par Carol De Féral sur le bilinguisme français-nina (S. Tornay, 1978) que le changement dans le vocabulaire des couleurs accompagne le remplacement des productions artisanales par les objets manufacturés.

Nous avons également remarqué que certains locuteurs non instruits, connaissant les désignations dans leur propre parler, se servent tout de même du français en répondant à notre questionnaire (informateurs nn° 10 et 13).

Ce fait ne peut être expliqué que par l'influence du milieu, car généralement, la simple observation révèle que l'usage du français dans tous les types de discussions devient de plus en plus fréquent. Certainement, le prestige de cette langue, le fait qu'elle soit



véhiculée par des médias de grande influence explique pour une grande partie ce phénomène sociolinguistique.

A cela s'ajoute l'apport linguistique de l'émigration de beaucoup de Kabyles en France.

Une informatrice âgée a remarqué avec désolation face à l'impossibilité de nommer certaines nuances et face à l'usage fréquent des emprunts, que la langue des « Ancêtres » est en train de se perdre.

Au fait, cela ne concerne certainement pas uniquement le vocabulaire chromatique où certains termes sont probablement utilisés en des époques passées et actuellement désuets, mais il concerne, à notre sens, aussi l'ensemble du lexique.

**III. Tableau récapitulatif**

| <b>Informateurs</b>                | <b>Homme non instruit, 34 ans</b> | <b>Fille tisseuse illettrée, 46 ans</b> | <b>Electronicien 48 ans</b> | <b>Maçon, 51 ans.</b>     | <b>Vieille tisseuse, 62 ans</b> | <b>Deux tisseuses 64, 66ans.</b> | <b>Commçant 75ans</b>     |
|------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------------------|----------------------------------|---------------------------|
| <b>Désignations de couleurs.</b>   | K : 2<br>Ar : 0<br>Fr : 6         | K: 21<br>Ar : 0<br>Fr : 0               | K : 0<br>Ar : 0<br>Fr : 15  | K : 8<br>Ar : 0<br>Fr : 3 | K : 15<br>Ar : 0<br>Fr : 1      | K : 25<br>Ar : 0<br>Fr : 3       | K : 9<br>Ar : 1<br>Fr : 1 |
| <b>Désignations de l'intensité</b> | K : 0<br>Ar : 0<br>Fr : 0         | K : 5<br>Ar : 0<br>Fr : 0               | K : 0<br>Ar : 0<br>Fr : 2   | K : 1<br>Ar : 0<br>Fr : 2 | K : 8<br>Ar : 0<br>Fr : 0       | K : 2<br>Ar : 0<br>Fr : 0        | K : 0<br>Ar : 0<br>Fr : 2 |

**Tableau n°8: Le nombre de désignations et leur langue**

## **CONCLUSION GENERALE**

Au terme de notre travail nous pouvons tirer les conclusions suivantes :

## 1. L'origine des désignations

Nous tenons en premier lieu à relever le manque de sources dans ce domaine. Toutefois, les études desquelles nous nous sommes inspiré, bien qu'elles ne soient pas exhaustives, nous ont ouvert des pistes de recherche et ont formulé de nettes orientations qui nous ont servi de repères et de base à notre étude :

René Basset nous suggérait l'idée de l'existence de liens étroits entre des noms de couleurs en berbère et l'environnement naturel d'un côté et la toponymie de l'autre, idée que nous avons reprise et illustrée par d'autres exemples attestant de l'ancienneté des désignations de souche berbère .

Ainsi, par exemple, nous avons relevé chez une informatrice (n°15) les désignations suivantes qui sont issues de noms de plantes :

*taôubya*, rouge vif du nom de la garance;

*ssris*, nuance foncée du vert, du nom d'une plante de cette couleur.

*tansawt*, nuance du vert, du nom du fenouil sauvage.

Nous avons pu aussi établir un lien entre la désignation du vert de gris *ajenjaô* avec une sorte de figues *ajenjar*, *tajenjart* (nom du figuier), ayant cette couleur et avec une pierre utilisée comme fard qu'on applique aux yeux *jjenjaô* ayant la même couleur.

Quant à la toponymie, notre attention a été attirée par des noms où figurent des désignations de couleurs telles : *Akal aberkan* (lieu très visité car abritant un saint), *Tala zegga\$en* «fontaine rouge», *I\$il azegga\$* «colline rouge» et par des noms de famille comme **Amellal**, **Mellal**, de la désignation du blanc **amellal** et **aberkan** de la désignation du noir *aberkan*

Quant à Paulette Galand-Pernet, elle a poussé loin l'analyse des origines des désignations. Par ses décompositions et recompositions des unités et par les expansions sémantiques qui en sont résultées, elle donne à réfléchir sur le caractère pan-berbère des différentes unités et suggère la comparaison interdialectal comme moyen d'investigation.

C'est également ce que suggère Karl.G.Prasse à travers son étude détaillée du sens des couleurs en touareg.

En traitant du sens de fleur, supposé à la racine MLL, P. G. Pernet évoque des similitudes avec les langues chamito-sémitiques voire avec une ancienne langue méditerranéenne. Si ce fait n'a concerné que la désignation d'une fleur comportant deux mêmes consonnes radicales LL, sa portée symbolique est très importante pour l'origine du vocabulaire berbère. Elle nous offre à voir plus loin, les signes de l'existence d'une langue «méditerranéenne» ou égéene commune antérieure ou contemporaine au protoberbère, le berbère originel. (P. G. Pernet, 1985, p.12).

Toutefois, ce n'est pas ce niveau d'analyse qui nous intéresse dans notre étude. Nous nous sommes plutôt assigné la tâche précise de l'analyse d'un échantillon du lexique dans une région déterminée.

La comparaison interdialectale est présente dans notre travail quand il y a lieu de préciser le caractère pan-berbère des unités.

Nous avons toujours présent à l'esprit le désir de contribuer à un travail de comparaison interdialectal d'une plus large importance.

Outre les procédés de formation des unités à base de supports naturels, procédé de formation interne, le parler étudié recourt à l'emprunt d'unités à l'arabe et au français.

Nous avons constaté que les désignations pan-berbères sont les désignations dites en sciences physiques primaires.

Les autres, obtenues par des mélanges de ces couleurs primaires ainsi que les différentes teintes sont désignées par des emprunts à l'arabe ou au français. Les emprunts au français sont plus récents.

Ce constat concernant la langue des désignations, la priorité de nommer certaines couleurs avant d'autres ne peut ne pas susciter une allusion à l'hypothèse des deux psychophysicologues américains, Berlin et Kay, développée dans leur ouvrage *Basic Color Terms*. Cette hypothèse a donné lieu en Amérique et en Europe à un débat houleux entre ceux, appelés les évolutionnistes et les culturalistes. Les premiers considèrent que le fait de nommer les couleurs est lié au degré de développement intellectuel dans une société donnée. Les seconds l'expliquent plutôt par des faits culturels.

Prendre part à ce débat n'est pas l'objectif de ce travail.

Cependant, nous pouvons constater que les couleurs dont les désignations sont attestées de souche berbère sont justement celles que les deux auteurs ont classées comme les premières nommées dans toutes les langues.

Nous pensons, comme le proclament les physiologistes que ces couleurs sont nommées avant les autres, pour la raison qu'elles sont saillantes à la perception.

Le chapitre traitant de l'origine des désignations a permis de distinguer des unités d'origine berbère, d'autres empruntées à l'arabe et d'autres au français.

Le nombre d'unités d'origine berbère représente environ la moitié de celles empruntées à l'arabe, (8/15). Les emprunts à l'arabe peuvent être répartis en quatre types :

1. les désignations existantes aussi bien en arabe classique qu'en arabe dialectal.
2. les désignations existantes seulement en arabe dialectal, formées à partir de racines de l'arabe classique.
3. les désignations sans relation avec l'arabe classique, existantes en arabe dialectal et en kabyle.
4. les désignations existantes seulement en kabyle formées à partir de racines de l'arabe classique.

L'emploi des mots issus de la langue française, cités par certains informateurs (rose, crème, gris, beige), est attesté auprès de plusieurs autres locuteurs même non instruits.

Le contexte historique est d'une grande influence dans la formation des unités : les désignations *amidadi* «bleu-violet » de l'arabe *midād* «encre », *ajenjaôî* «vert-de-gris » de *jjenjaô* «acétate de cuivre » ont certainement apparus avec l'avènement de la langue et de la culture arabes. Une langue ne connaissant pas l'écriture comme le berbère n'aurait pas dans ses priorités la désignation de l'encre.

*Jjenjaô*, l'acétate de cuivre, ainsi que d'autres matières utilisées comme fards demeurent à nos jours des produits transportés dans les villages kabyles par des colporteurs arabophones.

Actuellement, en Kabylie, la langue arabe n'a plus culturellement son prestige, elle l'a perdu au profit du français. La tendance des emprunts penche, de ce fait, du côté de cette dernière.

Dans le cas du vocabulaire des couleurs précisément, l'usage du français est très fréquent. Il arrive souvent que des désignations soient prises telles qu'elles sont, et dans d'autres cas elles sont modelées au moule de la structure berbère. On obtient alors : *aôuzi* « rose », *aruji* « rouquin », *abyuli* « violet ».

L'origine de certaines autres désignations est plus complexe, ils sont venus au berbère de sources plus lointaines :

- *açinawi* « orange », en arabe dialectal *çini*, dérivé du nom de l'orange *çina* qui se rapporte lui-même au pays de provenance du fruit, la Chine.

- *nnil* « bleu indigo », en arabe dialectal *nili*. *nil* signifiait bleu en ancien hindou, *anil* est le terme par lequel les Perses et les Arabes désignaient l'indigo des Indes, plante tinctoriale que les Maures et les Touaregs échangeaient en troc contre la gomme asiatique produite sur leur territoire. (A. Tausin, 1985-86, p. 80).

## 2. La forme des désignations

Les désignations de couleurs en berbère sont généralement des adjectifs qualificatifs, leurs schèmes répondent à ceux de cette classe syntaxique.

Les emprunts à l'arabe et au français portent le suffixe arabe « i » (*aweôdi* « rose » *aêcayci* « vert », *aruji* « rouquin », *aôuzi* « rose »...) et le préfixe du substantif berbère « a ».

Certaines désignations sont des noms des supports de couleurs (plantes et pierres).

L'adjectif qualificatif berbère dérive d'un radical verbal. Les désignations de souche berbère gardent le rapport avec le verbe d'état d'où elles sont dérivées.

## 3. Le sens des désignations

Le domaine du sens des couleurs est très vaste.

Nous avons traité de plusieurs niveaux de sens.

A chaque désignation de couleur sont associés des objets, des supports : le blanc au lait, le rouge au sang, le bleu au ciel...

Le champ sémantique d'une couleur ne peut être facilement cerné quand il s'agit de le considérer dans son aspect psychologique, individuel. Chaque individu a ses propres

évoqueries devant telle ou telle couleur. Comme l'adage le dit « *les goûts et les couleurs ne se discutent pas* ».

Cependant, il est démontré à travers des tests psychologiques qu'il existe des récurrences perceptives : le bleu, couleur du ciel et le vert, couleur de l'herbe sont généralement associés au froid et au calme, et offrent l'impression de l'éloignement, le rouge évoque la chaleur et offre plutôt l'impression du rapprochement. (M.Déribéré, 1975, p.73).

Georges Mounin affirme à ce sujet : « *Dans un domaine aussi défavorable à première vue que celui de la nomination des couleurs, il existe un noyau de significations référentielles (des références à des faits communs de physiologie de la perception) qui même si toutes les valeurs connotatives ne sont pas transférables automatiquement de langue à langue, permet au moins la communication des détonations, liées par définition à ces références physiologiques.* » (1963, p. 200).

La connaissance de ces secrets de couleurs donne un caractère fonctionnel à leur utilisation. Dans les hôpitaux par exemple, peindre les murs en bleu est recommandé car il procure de la quiétude, les vendeurs d'objets féminins accordent un grand intérêt aux couleurs préférées de leur clientèle.

On peut de ce fait parler d'une fonction conative des couleurs (au sens de Jakobson). Elles servent à agir sur le destinataire, consommateur, aussi bien par la couleur elle-même que par sa dénomination. Dans les endroits commerciaux, il s'agit de répondre à l'attente supposée du client, généralement féminin.

Au niveau du sens connoté également, des universaux existent en plus des particularités propres à chaque culture.

Le blanc est généralement lié à la beauté de l'âme, à la sagesse, à la pureté et à la virginité.

Le vert est le symbole de la régénérescence. Dans plusieurs régions du monde, des rameaux verts sont placés dans les tombes. Jean Chevalier (1969, p.564) rapporte que dans des régions du Maroc, on y place des feuilles de myrte, c'est le cas même en Kabylie.



Le blanc offre un exemple de similitudes culturelles à travers la perception des symboles dans les régions méditerranéennes: aussi bien dans le sud de l'Italie (Calabre) qu'en Kabylie, le blanc symbolise l'honneur.

Au niveau de la perception, de la représentation particulière du spectre, nous avons constaté que dans la très large gamme de nuances et de teintes que présente le spectre chromatique, le système linguistique étudié n'a lexicalisé qu'un nombre restreint en comparaison avec le français. Les domaines d'activité suscitant le besoin de nuancer, comme la peinture, les modes d'habillement sont plus développés dans une culture qu'ils ne le sont dans l'autre.

Les couleurs lexicalisées en kabyle par des désignations de souche berbère figurent parmi celles dites fondamentales en sciences physiques : le rouge, le bleu, le vert, le jaune, auxquelles sont ajoutées le noir et le blanc. Elles apparaissent sur les œuvres des activités traditionnelles connues en Kabylie (poteries, tissage, bijouterie). Elles sont traditionnellement obtenues à partir de produits naturels.

Ce sont des couleurs qui, de ce fait, marquent plus que les autres, l'imaginaire du groupe. Camille Lacoste-Dujardin relève dans son étude sur les couleurs, dans les contes, les devinettes et les énigmes kabyles que le blanc, le noir et le rouge constituent à eux seuls la quasi totalité des notations de couleurs dans les genres littéraires. (Camille Lacoste-Dujardin, 1985-86, p. 135).

Le rapport entre les activités économiques et les désignations de couleurs est attesté dans toutes les langues tel que le souligne Georges Mounin : « *Une partie au moins des couleurs est nommée par référence à des technologies de teinture, de peinture, de marquage ou de coloriage, par référence au matériau d'origine, au produit colorant, au procédé, à la nuance définie par comparaison avec un objet de couleur standard. Le latin a de la sorte des termes qui nous réfèrent au miel, à l'ivoire, au buis, au lierre, à la cerise, au plumage du pigeon, à la cendre, à la poix, au myrte, à la rouille, (comme nous avons en français : bordeaux, cachou, tabac, brique, havane, etc.). Le sanskrit a de même des termes référant au curcuma, au pelage du singe, à l'or, etc.* » (G. Mounin, 1963, p. 200).

Au niveau de la perception symbolique, nous relevons que dans plusieurs pratiques traditionnelles, les couleurs revêtent leur importance.

La tradition consacre certaines et interdit d'autres sans que l'explication ne soit connue. Ainsi, on ne peut ni élever ni consommer des bêtes de couleur noire. Des habits ayant toujours des colorations précises sont portés sans que l'on connaisse les raisons.

Une pratique rituelle, une tradition ou un symbole ont trait à ce qu'il y a de plus profond dans les rapports d'un groupe social au monde. Ils se construisent au fil des âges, leur reconstitution n'est pas toujours facile à établir.

L'analyse sémique a révélé une description particulière du vocabulaire se basant aussi bien sur les propriétés physiques que sur le critère de l'utilité. Ce type de description bien que renfermant des divergences avec la description scientifique, ne constitue pas moins une illustration d'une organisation minutieuse, d'une observation perspicace que C. Lévi-Strauss (1962, p. 52) appelle « *un savoir désintéressé et attentif* ». Type de savoir que l'ethnologue a vérifié dans d'autres sphères culturelles du monde où tous les êtres formant l'univers sont classés en catégories et espèces selon des critères culturels variables.

#### **4. La connaissance des couleurs par les locuteurs**

L'usage du vocabulaire étudié est déterminé par plusieurs facteurs, il est lié à la fois aux situations sociales et culturelles des locuteurs.

Les vieilles femmes sont analphabètes, elles ne se servent, de ce fait, que du kabyle.

Les jeunes, en début de scolarisation, se servent en plus du kabyle, de l'arabe scolaire.

Les locuteurs instruits, ayant accompli des études supérieures, se servent généralement de trois langues : le berbère, l'arabe et le français.

Les vieux retraités de France parlent, outre le kabyle, le français et l'arabe dialectal.

Ainsi, en fonction de la situation socio-culturelle des locuteurs, nous avons constaté dans les entretiens réalisés, que l'usage du kabyle se trouve très concurrencé par l'usage du français notamment.

L'arabe scolaire n'est cependant employé que par des informateurs à la première phase de scolarisation.

Les informateurs connaissant le français se servent peu du kabyle. La langue française offre une terminologie de couleurs très riche et très nuancée. Les locuteurs qui en ont

la connaissance n'hésitent pas à s'en servir. Le fait d'étudier le phénomène chromatique en langue française explique pour une partie l'usage de cette langue pour en parler. Certains informateurs évoquent des concepts scientifiques tel le P.H (phot) qu'il est impossible d'aborder dans un parler berbère.

De nos jours, le besoin de préciser, de nuancer davantage a accompagné les nouveaux modes de vie (habillements, activités artistiques...) auxquels la langue n'a pu s'adapter par ses propres ressources lexicales. Le recours à une langue étrangère est de ce fait nécessaire. Le statut de la langue française la rend comme la seule langue sollicitée pour les emprunts.

Toutefois, nous avons constaté chez les vieilles tisseuses, l'existence de solutions internes pour combler ce manque de vocabulaire. Elles créent leurs propres désignations en recourant notamment au procédé de la métonymie (utilisant le nom du support pour désigner la couleur, plantes et pierres...).

Nous pouvons dire à la fin que, à travers tous les aspects par lesquels le vocabulaire kabyle des couleurs est approché, il ressort qu'un mouvement permanent le caractérise.

Les transformations étymologiques, la formation de nouvelles unités, l'expansion de leurs champs sémantico-symboliques et l'apport des langues en présence attestent d'une grande vivacité lexicale dans une société en permanente transformation.

Nous pourrions affirmer que le vocabulaire des couleurs étudié est déterminé par un ensemble de fluctuations linguistiques et sociales, sous l'effet desquelles il demeure encore et constamment, que ce soit au niveau de la forme, du sens ou du rapport avec l'environnement social. Il est le reflet d'une dynamique socio-historique caractérisant la vie des locuteurs.

L'analyse d'autres vocabulaires renseignerait davantage sur l'état du lexique berbère en général.

## **BIBLIOGRAPHIE**

1. BASSET (A).- *La langue berbère. Forme, le verbe, étude de thèmes*.-Paris : Leroux,1929.
2. BASSET (R).- «Les noms de métaux et de couleurs en berbère». *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*.T.9.-1896, pp. 58-92.
3. *Linguistique historique et linguistique générale*. Tome II.-Paris : Librairie C. Klincksiek, 1952.
4. BAYLON (C), FABRE (P).-*La Sémantique*.- Paris : Fernand Nathan, 1978.
5. BEAUD (M).- *L'art de la thèse. Comment préparer et rédiger une thèse de doctorat, un mémoire de DEA ou de maîtrise ou tout autre travail universitaire*.- Paris : La Découverte, 1990.
6. BELHANDOUZ (H).- *Les discours féminins en Oranie. Essai de lecture éthnolinguistique*, thèse pour le doctorat.- 1994.
7. BENVENISTE (E).- *Problèmes de linguistique générale*.- Paris : Gallimard, 1974. (vol.I, II).
8. BERGEZ (D).- *L'explication de texte littéraire*.- Paris : Dunod, 1996.
9. BOSWORTH (C.E).-*Encyclopédie de l'Islam*.- Paris : G.P. Maisonneuve & Larose S.A, 1986.
10. BOUKOUS (A).- « L'emprunt linguistique en berbère. Dépendance et créativité ».- *Etudes et documents berbères*, 6.-1989, pp. 5-18.
11. CALVET (L.J).- *La sociolinguistique*.- Paris : PUF, 1993-98.

12. CALVET (L-J), DUMONT (P).- *L'enquête sociolinguistique*.- Paris : L'Harmattan, 1993.
13. CAMPS (G).- *Aux origines de la Berbérie. Monuments et rites funéraires protohistoriques*.- Paris : Arts et métiers graphiques, 1961.
14. CHABOT (J.B).- *Recueil d'inscriptions libyques*.- Paris : Imprimerie Nationale, 1940.
15. CHAKER (S).- «Dérivés de manière en berbère (Kabyle)».- *Groupe Linguistique d'Etudes Chamito-Sémitiques (G.L.E.C.S)*.- Paris : Librairie Orientaliste Paul Geutner, 1972, 1973.
16. « La situation linguistique dans le Maghreb Antique : le berbère face aux idiomes extérieurs ».- *Libyca*, 28-29.- Alger : 1980-81.-pp 135-152.
17. « Adjectif qualificatif ».- *Encyclopédie Berbère II*.- Aix-En-Provence : Edisud La Calade, 1985, 129-136.
18. *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie)-Syntaxe*. (thèse de Doctorat).- Aix En Provence : Université de Provence, 1983.
19. CHEVALIER (J).- *Dictionnaire des symboles*.- Paris : Robert Laffont, 1969.
20. COHEN (M).- *Essai Comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique*.- Paris : Champion, 1969.
21. DALLET (J.M).- *Dictionnaire kabyle – français. Parler des At Mangu ellat (Algérie)*.- Paris : Société d'Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France (SELAF), 1982.
22. DE FOUCAULD (CH).- *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de L'Ahaggar*. Tome III.- Imprimerie Nationale de France, 1951

23. DELHEURE (J).- *Agraw n Yiwalen Tumzabt T- Tfransist Dictionnaire Mozabite – Français* .-Paris : SELAF, 1984.
24. *Agerraw n Iwalen Taggargrent-Tarumit. Dictionnaire Ouargli-Français* .- Paris : SELAF, 1987.
25. DERIBERE (M).- *La couleur*.- Vendôme : P.U.F. Coll. Q.S.J, 3<sup>ème</sup> édition, n° 220, (1975).
26. DE SAUSSURE (F).- *Cours de linguistique générale* .- Paris : Payot, 1972.
27. DUBOIS (J).- *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage*.- Paris : Larousse, 1994.
28. *ENCYCLOPEDIE DE LA PLEIADE. Ethnologie générale*. Paris : Gallimard, 1968.
29. *ENCYCLOPEDIE UNIVERSALIS* Paris : S.A, 1988.
30. FAGOT (PH), MOLLARD DEFOUR (A).- « Couleurs contemporaines et société. Observation des lexiques chromatiques et des situations de communication. Le cas des catalogues de vente par correspondance ».- Paris, Nancy : Centre Français de la Couleur, CNRS. INALF, 1993.
31. GALAND (L).- « Signe arbitraire et signe motivé en berbère ».- *Premier congrès international de la linguistique sémitique et chamito-sémitique* ».- Paris : 1969.
32. GALAND-PERNET (P).-« Blanc, lumière, mouvement. A propos de l'origine des termes de couleurs en berbère ».- *Littérature Orale Arabo-Berbère (L.O.A..B)*, n° 16-17.- Paris :EHESS/CNRS, 1985-1986, pp 3 - 20.

33. GARMADI-LE CLOIREC (J.).- « La dénomination des couleurs en arabe tunisien et en français. Essai d'étude contrastive ».- *La linguistique*, fasc.2, vol.12.- 1976, .pp 55-86.
34. GHIGLIONE (R), MATALON (B).- Les enquêtes sociologiques. Théories et pratique.- Paris : Armand Colin, 1978.
35. HADDADOU (M.A).- *Guide de la culture et de la langue berbère* .- Alger : ENAL, 1994.
36. *Structures lexicales et significations en berbère (Kabyle)* (thèse de IIIème cycle).-Aix-en- Provence :1985.
37. *Le vocabulaire berbère commun* (thèse de Doctorat d'Etat de linguistique).- Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou : 2003
38. «La dénomination des couleurs et leurs significations en berbère».- Sêmeion 2-3.- Université René Descartes, Paris 5 : 2005. pp. 19-25.
39. JEANDILLOU (J.F).- *L'analyse textuelle*.- Paris : Armand Colin, 1997.
40. KAHLOUCHE (R).- *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français. Etude historique et linguistique* (Thèse pour le Doctorat d'Etat en linguistique).- Université d'Alger : 1992, 2 vol.
41. « Diglossie, norme et mélange de langues : étude de comportements linguistique de bilingues berbère (kabyle)-français. ».- *Cahiers de linguistique sociale*.- Université de Rouen : 1993.
42. « L'emprunt lexical et son incidence sur les structures de la langue. Le cas du berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français. ».- Symposium de Corti.1993.
43. KASIMIRSKI.- *Le Coran*.- Paris : Garnier-Flammarion, 1970.
44. LABOV (W).- *Sociolinguistique*.- Paris : Minuit, 1967.



45. LACOSTE-DUJARDIN (C).- *Le conte kabyle. Etude ethnologique*.- Paris : La Découverte, 1970.
46. « Du génie rouge à la femme blanche et noire. Les couleurs dans le conte et dans deux autres formes littéraires en kabyle ».-*Littérature Orale Arabo-Berbère* (L.O.A..B), n° 16-17.-Paris :EHESS/CNRS, 1985-1986, pp 101 - 135.
47. LANFRI (J).-*Glossaire linguistique et ethnographique de Ghadame s (parler des Ait Waziten)*- Alger : 1973, 507p.
48. LAROUSSE (F).- *Linguistique et Anthropologie* (Rouen-Tizi-Ouzou), revue, numéro spécial.- Paris : CNRS, 1996.
49. *L'alternance de codes arabe dialectal / français. Etudes de quelques situations dans la ville de Sfax (Tunisie)*.- Thèse de Doctorat. Nouveau régime.- Université de Rouen :1991.
50. LEE WHORF (B).- *Linguistique et Anthropologie. Les Origines de la sémiologie*.- Paris : Denoël-Gontier, 1969.
51. LEVI-STRAUSS (C).- *La pensée sauvage*.- Paris : Plon, 1962.
52. MAMMERI (M).- *Les Isefra, poèmes de Si Mohand U Mhand*.- Paris : Maspero, 1969.
53. *Poèmes kabyles anciens*.- Paris : Maspero, 1980.
54. MA'LOUF (L).- *Al-Mounjid* dict. arabe-arabe.- Beyrouth : Imprimerie catholique, 1960.
55. MARTINET (A).- *Eléments de linguistique générale*.- Paris : Armand Colin, 1970.

56. « Connotations poésie et culture » dans *To honour Roman Jakobson*, II.- Mouton, 1967.
57. MOUNIN (G).- *Clefs pour la linguistique*.- Paris : Seghers, 1968.
58. *Clefs pour la sémantique*.- Paris : Seghers, 1972.
59. *Les problèmes théoriques de la traduction*.- Paris : Gallimard, 1963.
60. PASTOUREAU (M).- *Dictionnaire des mots et expressions de couleur. Le Bleu*.-Paris : CNRS Editions, 1998.
61. PAULIN (C).- « Quelques remarques à propos de lexique et de société. Approche comparative français/anglais ».- *Cahiers de lexicologie*, n° 70, 1997.- pp. 161-173.
62. PEIRCE ( Ch-S).- *Ecrits sur le signe*, rassemblés traduits et commentés par Gerald Deladolle.- Paris : Seuil, 1978
63. PICOCHÉ (J).- *Précis de lexicologie française. L'étude et l'enseignement du vocabulaire*.- Paris : Nathan, 1977.
64. PRASSE (K-G).- « Berber Color Terms », *The language of Color In The Mediterranean. An Anthologie of Linguistic and Ethnographic Aspects of Color Terms*.-stockholm, Almqvist & Wiksell International, 1999.
65. SAUSSURE (F).- *Cours de linguistique générale*.- Lausanne : Payot, 1972.
66. SAPIR (E).- *La Linguistique*.- Paris : Minuit, 1968.
67. SKODA (F).- *Le redoublement expressif : un universal linguistique. Analyse du procédé en grec ancien et en d'autres langues* , Paris : Selaf, 1982.

68. TAÏFI (M).- *Dictionnaire Tamazight - Français (Parler du Maroc Central)*.- Paris : L'Harmattan- Awal, 1991.
69. TAUZIN (A).- « Des couleurs et des voiles. Pratique de la teinture chez les Maures à Nouakchott (Mauritanie) ».- *Littérature Orale Arabo-Berbère* (L.O.A..B), n° 16-17.- Paris :EHESS/CNRS, 1985-1986 1985-1986, pp 79-100.
70. TODOROV (T).-*Littérature et signification*.- Larousse, 1967.
71. TORNAY (S).- *Voir et nommer les couleurs*.- Nanterre : Laboratoire d'ethnologie et de sociologie comparative, 1978.
72. VICYCHL (W).- « Etudes chamito-sémitiques » *Actes du premier congrès d'études des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère*.- Alger : Société nationale d'édition et de diffusion, 1973, pp. 128-134.

## **ANNEXES**

**ANNEXE I**  
**RESUMES DU TRAVAIL**

## I. Agzul n tesleî

Tazrawt (1) nne\$ d tasleî tasnilsit (2) n umawal (3) n yiniten di teqbaylit (tama n At Dwala).

Ur d-llint ara aîas n tezrawin \$ef usentel (4) n yiniten (5) di tmazi\$t.

Tid i d-yellan, nezmer ad tent-id neêseb :

- tamenzut ixdem-ip René Basset di lqern wis XIX, isemma-yas : « Les noms de couleurs et de métaux en berbère » (ismawen n yiniten s tmazi\$t). Xas akken tazrawt-agi tewwi-d \$ef waîas n yiniten (amellal, awra\$, azegga\$, aras, amidadi, azegzaw, aciban, aberkan), ur telli ara d tin lqayen imi lweqt-nni ur teohid ara mliê tussna n umawal.
- Tazrawt tis snat texdem-ip Paulette Galand Pernet, isem-is : « Blanc, lumière, mouvement. A propos de l'origine des termes de couleurs en berbère » teffe\$d di tes\$unt (6) *Littérature orale arabo berbère* (L.O.A.B). Tazrawt-a temxallaf \$ef tmenzut-nni imi d tazrawt lqayen maca ur d-tewwi ara \$ef waîas n wawalen, teena kan wid yesean aéar-nsen n tmazi\$t, imi nezmer ad ten-aff deg uger n tlata tantaliyin (7).
- Tazrawt tis tlata ixdem-ip Karl.G. Prasse. Tagi, tejmeê-d aîas n yismawen n yiniten, maca telha-d kan deg inumak-nnsen (8) deg yiwet n tantala : tatergit.

Ma d tazrawt-nne\$ teena ismawen n yiniten deg tantala taqbaylit ama di tal\$iwîn(9) ne\$ deg inumak-nnsen.

Nebva-p \$ef ôebêa yeêricen :

Amenzu icudd \$er usentel n yiniten s umata : di tussna takmamt (10) ne\$ deg yedlisen-nniven; tamu\$li n kra n i\$erfan(11) n ddunit \$er yiniten d izumal i ttcuddun \$ur-sen.

Aêric wis sin n tezrawt-nne\$ yelha-d d tarrayt (12) i nevfer di tezrawt-nne\$.

Aêric wis tlata n yeena tasleî tasnilsit n yismawen i d-nejmeê. Deg-s tlata yixfawen :

### 1. Iéuran n yismawen :

Nufa llan yismawen i yesean iéuran-nsen n tmazi\$t imi qqaren-ten di tantaliyin-nniven (tlata ne\$ kteô). Ismawen-agi d : amellal, azegga\$, azegzaw, awra\$. Wiyav kkan-d si taêrabt ne\$ si tefôensist.

Nufa akken da\$en, llan wid i d-yekkan seg yismawen n yem\$an, n yezôa ne\$ n t\$awsiwin-nniven ( adal, akebri, i\$î\$den, imdexxen...).

Wiyav ur d-nufi ara iéuran-nsen, qqimen-a\$-d ffren, neooa-ten d asteqsi xas akken neerev ad d-nefk kra n turdiwin (13)

## **2. Tal\$iwini n yismawen :**

Tal\$iwini n waîas n yismawen n yiniten d tal\$iwini n werbib (14) s umata :

ac :cac (awra\$),

aceccac (azegga\$),

accac (acebêan)

uccic (ucbiê).

Ne\$ d tal\$a n werbib ajentav (15) :

ac :cci (aweôdi),

ac :ci (aruji),

accacci (aêcayci).

Llan kra n yismawen n yiniten i yesëan tal\$a n yisem amazi\$, wigi, s umata d ismawen n yem\$an i nessexdem akken llan : adal, ajiêbuv, ...

Ismawen n yiniten i yesëan azar n tmazi\$t kkan-d seg yemyagen n t\$ara : awra\$/iwri\$, azegga\$/izwi\$, amellal/imlul...

## **3. Inumak n yismawen :**

Am yal isem di tutlayt, wid n yiniten zemren ad sëun aîas n inumak ilmend n usexdem-nnsen.

Ismawen n yiniten cudden da\$en aîas \$er izumal (16) , yal idles amek i yeppwali yal ini : deg waîas n imevqan di ddunit, aberkan yemmal leêzen. Di tmurt n Leqbayel, ur yeppwasexdam ara aîas deg izevwa i xeddment tlawin zikenni. Di læaddat, êekkun-d tiqûivin deg ur yelli ara d lfal yelhan.

Azegga\$ mi ara yili \$ef wudem, yemmal ûûêêêa am akken si tama-nniven icudd \$er lefqee d tugdi.

Azegzaw yelha mi ara ydel tamurt (lqae\$a) imi icudd \$er waman, dirit mi ara yili \$ef wudem ne\$ \$ef loeppa n wemdan s umata imi yeîâfar lefqee ne\$ lehlak.

Ɣef waya i nezmer a d-nini akken yal agdud yesɛa tamu\$li \$er yiniten, temgarad \$ef tmu\$li n yegdudenn-nniven. D imi i neɛrev a d-nerr ismawen n yiniten n teqbaylit deg izenzi\$en (17) i d-yemmalen azal ti\$mi d wecɛel i yesɛa yal ini. Nquren-iten deg waya \$er yiniten di tefôensist.

Ahric aneggaru yeena initen di tmetti

### **Initen di tmetti (aseqdec n yismawen n yiniten di tmetti)**

Teppbeddil tmeslayt ilmend n ubeddel n tudert. Ɣef waya, nezmer a d-nini tameslayt teppak-d tikti \$ef tmetti.

Di tezrawt-nne\$, ayen i a\$-yeenan d assa\$ (18) i yellan ger umawal n yiniten d tudert n wid i t-yessexdamen : amek i d-yeppili wesnulfu n yismawen, lad\$a \$er tlawin i yeééaden tavuî, d tid imesslen afexxar ?

Ay\$er aîas n yismawen kkan-d si taɛrabt d tefôansist ?

Ay\$er assa, wid meééiyen ssexdamen aîas taôumit akken ad semmin initen ?

Tazrawt-nne\$ d tamenzut i d-imuqlen \$er usentel n yiniten si yal ti\$meôt. Ilaq ad d-nini akken di tmu\$li tamenzut, ur nezmir ara ad nessekfel ayen urk lqayen. Maca yewwi-d ad d-nèeddi si tseddaôt-agi iwakken ad nezger \$er tiyav. Mi yepwase\$ti (19) waya ad neɛrev a s-nkemmél ma tepunefk-a\$ tegnip, ne\$ ad askemmlen wiyav.

### **Terminologie**

La nécessité de nommer certaines notions théoriques inexistantes dans le langage courant nous a poussé à puiser dans l'Amawal (recueil lexical entamé par M. Mammeri et terminé par ses disciples) malgré ses lacunes et les critiques dont il a fait l'objet. L'Amawal reste ainsi la principale référence de beaucoup de berbérisants dont les enseignants du berbère (kabyè), en l'absence préjudiciable d'une autre référence qui soit meilleure.

1. tazrawt : étude, pluriel de tizrawinb



2. tasleî tasnîlsit : analyse linguistique
3. amawal : lexique, dictionnaire
4. asentel : sujet, thème
5. ini, initen : couleur(s)
6. tas\$unt : revue
7. tantaliyin : dialectes, pluriel de tantala
8. inumak : sens, pluriel de anamek
9. tal\$iwîn : formes, pluriel de tal\$a
10. tussna takmamî : science du concret (la physique)
11. i\$erfan : peuples, pluriel de a\$ref
12. tarrayt : méthode
13. turdiwin : hypothèses, pluriel de turda
14. arbîb : adjectif
15. ajenîav : étranger
16. izumal : symboles, pluriel de azamul
17. izenzi\$en : schèmes, pluriel de azenzi\$
18. assa\$ : rapport
19. yepwase\$ti : être corrigé, du verbe **se\$ti** « corriger »

## **II. Résumé en français**

Notre travail a pour thème, l'étude linguistique du vocabulaire des couleurs dans le dialecte kabyle, à travers le parler de la région de Béni-Douala.

A travers cette étude, notre but est la description du vocabulaire en question selon divers aspects linguistiques. Il n'y avait pas eu beaucoup d'études sur ce thème.

Quatre composent notre travail:

La première est une présentation générale de la notion des couleurs (son importance sociale, leurs symboliques dans diverses cultures...).

La deuxième concerne les orientations méthodologiques de notre recherche et la définition de notions théoriques utilisées.

La troisième partie est consacrée à l'analyse linguistique, elle est formée à son tour par trois chapitres :

Le premier traite de l'origine des désignations de couleurs, le second de leur forme et le dernier traite du sens.

Dans la quatrième partie, est abordée la question de l'usage des désignations de couleurs par les locuteurs et notamment, les langues utilisées dans les désignations.

Notre travail constitue une première approche du thème des couleurs, thème situé à l'intersection de plusieurs disciplines : les sciences physiques, les sciences humaines, la symbolique et les théories de la perception.

### **Méthodologie**

Nos orientations théoriques sont en fonction de la partie du travail abordée :

Pour le recueil du corpus, nous nous sommes beaucoup inspirés des méthodes employées dans les sciences sociales et reprises par la sociolinguistique (l'enquête par les questionnaires et les entretiens).

Dans le chapitre se rapportant à l'origine des désignations, nous nous sommes basés sur la fouille dans les dictionnaires de tous les dialectes berbères existants.

Dans le chapitre se rapportant au sens, nous avons adopté l'approche de l'analyse sémantique exposée par C. Baylon et P. Fabre dans leur ouvrage *La Sémantique*

(Paris, Fernand Nathan, 1978) et l'approche sémique telle que exposée par G. Mounin dans *Clefs pour la sémantique* (Paris : Seghers, 1972).

Et enfin dans la dernière partie, nous avons interprété les données du corpus en nous basant sur l'observation minutieuse des informateurs, comme préconisé dans les enquêtes sociolinguistiques, afin de repérer leurs attitudes, leurs hésitations et les exploiter dans l'interprétation.

Les données sont représentées sur des tableaux et ont donné lieu à diverses conclusions.

## **II. Analyse**

1. Dans le chapitre traitant de l'origine des désignations, nous avons essayé de rétablir la racine de chaque unité.

Il nous est apparu ainsi, que le vocabulaire kabyle est constitué de trois principales couches :

- Des désignations pan-berbères : ce sont des désignations existantes dans au moins trois autres dialectes berbères et sont rattachées à des racines inexistantes dans aucune autre langue.
- Des désignations empruntées à l'arabe ou au français, et qui se distinguent par un schème spécifique (a.....i).
- Des désignations de formation kabyle : leurs racines sont en arabe mais elles n'existent pas comme désignations de couleurs dans cette langue.

L'analyse a aussi révélé le rapport existant entre les désignations de couleurs et les objets de la nature (pierres et plantes notamment).

2. La forme des désignations est généralement celle de l'adjectif en kabyle. Il est à noter la forme spécifique aux emprunts, qui prend le suffixe « i » de l'adjectif arabe.

3. Dans le chapitre traitant du sens des désignations, l'analyse a rendu compte de la polysémie, des connotations de la symbolique que véhicule chaque unité.

L'analyse sémique a permis de distinguer la description scientifique des couleurs se basant sur des critères objectifs de la description linguistique qui, elle, est élaborée par l'expérience des locuteurs. Elle est constituée dans notre cas par les traits de l'intensité, de la pureté, de la connotation et de l'usage dans les métiers traditionnels. Le sens a également rendu compte de la spécificité de la représentation linguistique du spectre chromatique. Afin de bien mettre en lumière cette spécificité, nous avons comparé le système de désignation que nous avons étudié au même système dans la langue française. En ceci, nous nous sommes inspirés d'une autre comparaison établie par J. Garmadi-Lecloirec entre le système de dénomination des couleurs en français et en arabe tunisien. (J. Garmadi-Lecloirec, « La dénomination des couleurs en arabe tunisien et en français. Essai d'étude contrastive ».- *La linguistique*, fasc.2, vol.12.- 1976, .pp. 55-86).

4. Dans la partie se rapportant à l'usage social des couleurs et de leurs désignations, notre but est de déterminer les variables sociales du mouvement du vocabulaire que nous étudions.

Ces variables sont celles dites « les variables classiques », l'âge, le sexe et la profession.

Nous nous sommes aperçus que les désignations fournies par l'ensemble des informateurs varient en fonction de leur nombre, de leur langue et de leur fréquence. Nous avons représenté ces inférences sous forme de tableau à double entrées.

Trois langues sont utilisées pour désigner les couleurs en fonction du niveau d'instruction.

Les femmes tisseuses et potières nous ont cité des désignations ignorées par l'ensemble des autres informateurs.

Le critère de l'âge est généralement lié à celui du niveau d'instruction : tout au début de la scolarisation, les enfants se servent de désignations apprises à l'école en arabe. Cette langue cède la place au français à mesure que l'on avance dans le cycle des études.

Notre principale déduction à la fin du travail se résume dans l'idée de l'évolution, du mouvement permanent du vocabulaire étudié.

L'évolution est apparente à travers les transformations étymologiques, la formation de nouvelles unités, les expansions sémantiques, l'influence du contexte socioprofessionnel et l'apport des langues en présence.

## **ANNEXE II**

### **LE CORPUS**

La présente partie contient les deux types de corpus que nous avons recueillis: les propos des informateurs devant le nuancier ainsi que les proverbes et les poèmes. Nous remarquerons que certains informateurs ont suivi les listes des désignations qu'ils nous ont fournies de longs commentaires, alors que d'autres ont tout juste énuméré les désignations.

## **I. Les propos des informateurs**

**Informateur 01, enfant scolarisé, 4<sup>ème</sup> année primaire 10 ans.**

### **Inventaire des désignations.**

1. awra\$ « jaune ».
2. iêcayciyen « verts ».
3. azegzaw « bleu ».
4. banafsaoği « violet ».
5. aberkan « noir ».
6. aweôdi « violet et rose ».
7. azegga\$ « rouge ».
8. aqehwi « marron ».
9. açinawi « orange »
- 10.. acebêan « blanc ».

**Informatrice 02, fille scolarisée, 6ème AF, 12 ans.**

**Inventaire des désignations :**

1. awra\$ « jaune ».
2. ilimi « jaune citron ».
3. aêcayci « vert ».
4. azegzaw « vert ».
5. azegza « bleu foncé ».
6. banafsaoği « violet ».
7. azegga\$ « rouge ».
8. aqehwi « marron ».
9. aberkan « noir ».
10. ôamādi « gris ».
11. ačınawı « orange ».
12. acebêan « blanc ».
13. i\$iden « gris ».
14. aweôdi « rose »

**Informatrice 03. Elève 8<sup>ème</sup> AF, 14 ans.**

**Inventaire des désignations :**

1. awra\$ « jaune »
2. azegzaw « vert »
3. aêcayci « vert »
4. azreq «bleu»
5. arûaûi «bleu»
6. axvar « vert»
7. banafsaoği « violet»
8. ôamādi «gris »
9. aberkan « noir »
10. acebêan « blanc »
11. azegga\$ « rouge»



12. aqehwi « marron »
13. aqinawi « orange »
14. axuxi « rose »
15. aweôdi « violet » .

**Informatrice 04, fille scolarisée, 8<sup>ème</sup> AF, 14 ans.**

**Inventaire des désignations :**

1. asfaô fātiê «jaune clair».
2. asfaô qātim «jaune sombre».
3. asfaô mutawwasî «jaune moyen».
4. axvar «vert ».
5. axvar fātih «vert clair».
6. axver mutawwasî «vert moyen».
7. azreq «bleu ».
8. azreq fātiê «bleu clair».
9. banafsaoi «violet».
10. banafsaoi fātiê «violet clair».
11. banafsaoği qātim «violet sombre ».
12. aêmeô «rouge ».
13. aswad qātim «noir sombre ».
14. aswad mutawwasî «noir moyen ».
15. aswad fātiê «noir clair».
16. bunni qātim «marron sombre ».
17. bunni fātih « marron clair».
18. ôamādi «gris».
19. ôamādi fātiê «gris clair».
20. ôamādi qātim «gris sombre».
21. buôtuqāli fātiê «orange clair».
22. buôtuqāli qātim « orange sombre ».
23. abyav «blanc ».
24. waôdi fātih «rose clair».

25. waôdi qātim «rose sombre».

**Informateur 05, lycéen, 17 ans.**

**Inventaire des désignations :**

1. awra\$ «jaune».
2. aêcayci «vert».
3. bleu «bleu».
4. gris «gris».
5. noir « noir ».
6. aweôdi «rose».
7. violet « violet ».
8. azegga\$ «rouge».
9. aqehwi «marron».
10. ačinawi «orange».
11. blanc «blanc».
12. banafsaoi «violet».

**Informatrice 06, jeune fille photographe, 23 ans.**

**Inventaire des désignations :**

1. awra\$ «jaune»
2. jaune, jaune clair «jaune»
3. vert, vert foncé, vert clair « vert »
4. aêcayci «vert»
5. bleu, bleu foncé, bleu ciel, bleu nuit « bleu »
6. gris, gris foncé «gris»
7. vert «vert»
8. violet « violet»
9. rose, rose clair « rose »
10. orange « orange »

11. marron, marron clair « marron »
12. beige « beige »
13. blanc « blanc »
14. azegga\$ « rouge »
15. amidadi « violet »

**Informatrice 07, diplômée universitaire, enseignante en langue arabe, 25 ans.**

**Inventaire des désignations :**

1. jaune citron, jaune clair « jaune »
2. vert, vert bouteille, vert foncé, vert herbe « vert »
3. bleu, bleu ciel, bleu nuit, bleu clair « bleu »
4. gris « gris »
5. noir « noir »
6. aberkan « noir »
7. violet, violet clair, violet foncé « violet »
8. azegzaw « vert »
9. rose « rose »
10. azegga\$ « rouge »
11. marron « marron »
12. beige « beige »
13. orange « orange »
14. blanc sale « blanc »
15. acebêan « blanc »

**Informateur 08, ingénieur en informatique 30 ans.**

**Inventaire des désignations :**

1. jaune «jaune»
2. vert, vert militaire «vert»
3. bleu, bleu ciel «bleu»
4. violet «violet»
5. gris «gris»
6. noir «noir»
7. rouge «rouge»
8. marron «marron»
9. orange «orange»
10. rose «rose»
11. aberkan «noir»
12. aqehwi «marron»
13. amidadi «violet»
14. azegga\$ «rouge»
15. açinawi «orange»
16. azegzaw «vert»

**Informateur 9, jeune universitaire, 32 ans.**

**Inventaire des désignations**

1. azegga\$ «rouge».
2. aweôdi «une nuance du rouge».
3. aberkan «noir».
4. acebêan «blanc»
5. aqehwi «marron».
6. azegzaw.
7. adal.
8. aêcic «verts».
9. açinnawi «orange».

10. amidadi, azegzaw am igenni.

11. arûaûi. « bleu-plomb »

12. azegza «bleus».

13. axuxi «violet».

14. abyuli «rose».

15. awra\$ «jaune».

## **L'intégralité des propos de l'informateur**

Azegga\$  
Rouge

Aberkan  
Noir

Acebêan  
Blanc

Violet, axuxi  
Violet, rose

Verte, tazegzawt, adal  
Verte, verte, algues (vert algues)

Azegzaw, deux cas, am leêcic, am igenni  
Azegzaw, deux cas, comme l'herbe et comme le ciel

Ur iûûeêêa yara, ixuûû, iccermeê  
Il n'est pas foncé, il manque, il est fade

Açinawi...imal s aqehwi  
Orange...il tire sur le marron

Amidadi (azegzaw am igenni) azerqaq  
Bleu violet (bleu comme le ciel), bleu des yeux

Icceεceε  
Il est éclatant

Qesseê  
Il est foncé

Ixuûû  
Il manque (de teinture)  
Imal s aqehwi beaucoup plus af uçinawi  
Il tire plus sur le marron que sur l'orangé

D azegzaw am igenni, i\$ma  
Bleu comme le ciel, foncé

D azegzaw...d aêcic...i\$ma mliê  
C'est du vert...vert herbe...il est très foncé

Amidadi  
Bleu-violet

Azegzaw i\$man mliê, imalen s aberkan, azegza  
Vert très foncé, qui tire sur le noir, bleu-nuit

**Abyoli**, d axuxi, lêaoa **tabyolit** d lêaoa taxuxit  
Violet, rose, une chose violet et une chose rose

Txuûû  
Elle manque (de teinture)

Qesseê  
Il est foncé

Arûaûi  
Bleu-gris

Arûaûi d leûnaf-ines  
Le bleu-gris et ses nuances

Irûaûiyen  
Les bleus-gris

Izegzawen am leêcic  
Verts comme l'herbe

Iêcicen, iêcayciyen  
Verts

D azegzaw, d azegzaw yeqvaan  
C'est du vert, du vert foncé

Iqvee  
Il est foncé

Iccermeê  
Il est fade

Icececeε  
Il est éclatant

Aceltaê  
Fade

War isem  
Sans nom

D iqehwiyen, entre aqehwi awra\$  
Ce sont des marrons, entre le marron et le jaune

Aqehwi ixuûûen  
C'est un marron qui manque (de teinture)

Iddemdem  
Il est fade

Iccermeê  
Il est fade

Aweôdi  
Rose

Tin ixuûûen a s-tiniv teddemdem, d tademdamt kan  
Celle qui manque de teinture est dite tademtamt

Iweôdiyen ixuûûen  
C'est des bleus-violets qui manquent (de teinture)

Entre aweôdi et lrouge  
Entre le violet et le rouge

Aqehwi...l' violet  
Marron...le violet

Açinawi d win icceceen  
L'orange, c'est celui qui manque d'éclat

Aweôdi d azegga\$ imal ar la couleur tayev  
Le rose est un rouge qui tire vers une autre couleur

D acebêan aceɛlali  
C'est du blanc luisant

Aberkan  
Noir

Aberkan ne\$ d adal...plutôt d azegza iqevæen  
Noir ou c'est du vert herbe, plutôt c'est du bleu nuit foncé

Winna- ixuûû  
Celui-là manque (de teinture)

Ur isei yara isem \$er-ne\$  
Il n'a pas de désignation chez nous

Peut-être wiyav ixeddmen yis-sent, at zik sont bien placés?  
Peut-être, ceux qui les utilisent dans le passé sont bien placés (pour te le dire) ?

Nekkni on se réfère aux couleurs qui existent actuellement, les anciennes, nous les avons perdues.  
Nous, on se réfère aux couleurs qui existent actuellement, les anciennes, nous les avons perdues

Wagi...erou kan, azegzaw maççi d azegzaw, aqehwi maççi d aqehwi, donc, ur zri\$ ara amek a s-...  
Celui-là... attends...ce n'est ni du vert, ni du marron, je ne sais alors comment on le...

Ur ssine\$ ara la couleur-agi..akken i tt-id-tenniv ur tûueêêa yara...a tt-id-iniv t-tazegzawt, iccebba-yi Ôôebbi maççi t-tazegzawt  
Je ne connais pas cette couleur...on n'arrive pas à la nommer...verte, il me semble qu'elle ne l'est pas

Tzemrev a d-iniv d iqehwiyen s leûnaf-is  
On peut dire que ce sont des nuances du marron

War isem  
Sans nom



**Informateur 10, homme non instruit, journalier, 34 ans.**

**Inventaire des désignations**

1. awra\$ «jaune».
2. noir « noir ».
3. bleu « bleu ».
4. gris « gris ».
5. vert « vert ».
6. rouge « rouge ».
7. marron « marron ».
8. açinawi «orange».

**Informatrice 11, fille de tisseuse, 45 ans.**

**Inventaire des désignations**

1. ilimi, llim «jaune citron».
2. ssisan « nom d'une fleur, nuance de jaune ».
3. awra\$ «jaune».
4. takebrit «jaune soufre».
5. leêcic, aêcayci «vert».
6. nnil «bleu indigo».
7. igenni «bleu ciel».
8. amidadi «violet».
9. azegga\$ «rouge».
10. açini «orange».
11. azegza «bleu nuit».
12. aqehwi «marron».
13. ajenjaôï « nuance de bleu».
14. acebêan «blanc».
15. aweôdi «rose».
16. arûaûi « nuance de bleu».
17. aberkan «noir».
18. imdexxen «gris».

19. amellal «blanc».
20. axuxi «rose».
21. ademdami «gris».

**Informateur 12, électronicien, 48 ans.**

**Inventaire des désignations**

1. jaune sable « jaune sable ».
2. crème « crème ».
3. vert « vert ».
4. bleu clair. « bleu clair »
5. bleu foncé « bleu foncé »
6. bleu ciel « bleu ciel ».
7. violet « violet ».
8. rouge « rouge »
9. ocre « ocre ».
10. noir « noir ».
11. marron « marron ».
12. gris « gris ».
13. orange « orange ».
14. blanc « blanc ».
15. rose « rose ».

**Informateur 13, maçon 51 ans.**

**Inventaire des désignations**

1. awra\$ « jaune ».
2. azegzaw «vert».
3. amidadi «bleu».
4. violet « violet ».
5. azegga\$ «rouge».
6. açinawi «orange».
7. aberkan «noir».
8. aqehwi «marron».
9. gris « gris ».
10. acebêan «blanc».
11. rose « rose ».

**Informatrice14, femme tisseuse 62 ans.**

**Inventaire des désignations :**

1. awra\$ «jaune».
2. ilimi «jaune citron».
3. aêcayci «vert».
4. arûaûi «bleu».
5. amidadi «violet».
6. azegga\$ «rouge».
7. azegzaw «bleu».
8. aberkan « noir ».
9. i\$î\$den, i\$ed «gris».
10. aqehwi «marron».
11. açinawi «orange».
12. crème « crème ».
13. ta\$elmit, a\$elmi. « marron clair »
14. acebêan «blanc».
15. aweôdi «rose».

16. azegza «bleu nuit»

**Informatrices 15, deux vieilles tisseuses «ensemble», 64 et 66 ans.**

**Inventaire des désignations**

1. awra\$ «jaune».
2. ilimi «jaune citron».
3. akebri «jaune soufre».
4. aêcayci, leêcic «vert».
5. azegzaw «vert».
6. ssris «vert foncé ».
7. tansawt « nuance du vert».
8. adal «vert mousse».
9. amidadi «violet».
10. nnila,nnil «bleu indigo».
11. ajenjaôî « nuance du bleu».
12. violi «violet».
13. azegga\$ «rouge».
14. aqemêi «rouge vif».
15. acami «nuance du rouge».
16. taôubya «rouge garance».
17. aberkan «noir».
18. aqehwi, lqahwa « marron».
19. axemri «brun».
20. açini « orange ».
21. ademdami «gris-bleu ».
22. i\$î\$den «gris-cendre ».
23. gris « gris ».
24. beige « beige ».
25. acebêan « blanc ».
26. aweôdi « rose clair ».

27. axuxi « rose pêche ».

28. aôuzi « rose ».

### **L'intégralité des propos des deux informatrices**

Wagi d amidadi  
Celui-là est bleu-violet

Wagi d arûaûi, wagi d aêcayci  
Celui-là est bleu-gris, celui-là est vert

Wagi d axemri  
Celui-là est brun

Wagi d alimi  
Celui-là est jaune ciron

Wagi d içini, açinawi  
Celui-là est orange

Wagi d axuxi  
Celui-là est rose

Wagi da\$enni ...d aôûaûi  
Celui-là aussi...est bleu-grid

Wagi d amidadi  
Celui-là est bleu-violet

Arûaûi, aêcayci, axemri, leêcic, ssris  
Bleu-gris, vert, brun, vert foncé (nom d'herbe)

Ssris, tizegzewt, sebb\$en ixxamen yis-s, tuccanin  
Noms d'une sorte d'herbe, verdure, on peint les maisons avec

Nnila, nnil  
Indigo, indigo

Azegza, aberkan  
Bleu-nuit, noir

Ne\$ ala a Feña ?  
N'est-ce-pas Fetta ?

D azegzaw, maççi d wagi umi qqaren aêcayci, wagi d azegzaw n ûêê  
C'est du vert, ce n'est pas celui-là qu'on appelle vert, celui-là, c'est du vrai vert

Wagi kif kif-it akd wa  
Celui-là est comme celui-là

Wagi d arûaûi  
Celui-là est bleu-gris

Wagi atan d azegzaw am-a  
Celui-là est vert comme celui-là

Wagikana d ilimi  
Celui-ci est jaune citron

Wagi d awra\$  
Celui-là est jaune

Wagi d açinawi  
Celui-là est orange

Wagi da\$en d axuxi  
Celui-là aussi est rose

Illa wxuxi iêemqen, illa win ur neêmiq ara  
Il y a un rose foncé et un rose qui ne l'est pas

Wagi d arûa..., aynat...d arûaûi  
Celui-là c'est du bleu-vio...c'est du bleu-violet

Yiwet n ûûifa i t-nerra, wagi d aweôdi, d aêmaq ur yeêmiq ara  
On applique une seule teinte, celui-là, c'est du rose, seulement, il n'est pas foncé

Wagi d aôsûaûi, d aqehwi, d amidadi  
Celui-là est bleu-gris

Ne\$ ala a Lla yami ?  
N'est-ce-pas ?

Wagi atan d azegzaw, d aynat, d aêcayci  
Celui-là, c'est du vert, vert herbe

Wagi d ajenjaôï  
Celui-là est un vert de gris

Wagi c\$el n nnil, d anili

Celui-là est comme l'indigo, c'est de l'indigo

Yiwen d azegga\$, yiwen ur zegga\$ ara mliê  
L'un est rouge, l'autre n'est pas très rouge

Wa yeêmeq, wa ur yeêmiq ara  
L'un est foncé, l'autre n'est pas foncé

D aweôdi, d aêmaq ur yeêmiq ara  
C'est du rose, seulement, il n'est pas très foncé

D awra\$, ur yeccaaca ara...d aqehwi  
C'est un jaune, il manque d'éclat...c'est du marron

Tansawt  
**Tansawt** (sorte de plante de couleur verte)

Acami  
Rouge vif

Tarubya  
Rubia

Ula deg-ge\$mi akka  
Même dans la teinture, c'est pareil

Akebri  
Soufre

Aqemêi, azegga\$-nni iqemêen.  
Rouge vif

Aweôdi-yagi, acêal ûûifat i yellan deg-s  
Ce rose compte plusieurs nuances

Illa win iqemêen mliê illa wayev da\$en  
Il y a celui qui est très foncé, il y a un autre aussi

I\$iden  
Cendres

Aqemêi; azegga\$ mliê iccaacaan, win zegga\$en mliê mliê  
Rouge vif, très vif, éclatant

Ayen uk ssexdamen zik, ssexdament (tura)  
Tout ce qui est employé dans le temps, l'est maintenant

Zik, ur ôôeqment ara akkagi  
Avant on ne teintait pas de cette manière

Iôuê s tebrek winna  
Il tire sur le noir celui-ci

Ajenjaôï  
Vert de gris

Aqehwi am tjujett  
Marron comme une noix

Aqehwi, d lqahwa  
Marron, c'est du café

I\$iden  
Cendres

Acebêan atan tesneî-î  
Le blanc, on le reconnaît bien

Lmidad n ûûeê  
C'est de la vraie encre

Adal  
Algues

Öeqqment ula zik  
On teintait même dans le passé

Zik ttarant ticrav (deg uxellal), amidadi, aêcayci, taéult  
Avant, on mettait des tatouages (sur les bijoux), violet, vert, antimoine

Nekni ur n\$emm ara mavi, a t-tefkev iwin ara k-d-ye\$men  
Nous, nous ne teignons même pas, nous donnons aux autres pour nous teindre nos objets

Taxabit : akasôun deg waydeg \$emmen, tabasant  
Takhabit : récipient de teinture

Ssris yemxallaf \$ef uzegzaw  
Ssris diffère du vert

Ajenjaôï iruê s temlel  
Le vert de gris tire sur le blanc



Aôuzi : axuxi ixuûûen, yeôôuzi

Le rose (bonbon) est un rose qui n'est pas très foncé

[Violi]

Violet

Beige

Beige

Gris ur igi d aberkan, ur igi, ademdami, i\$iden

Le gris n'est ni noir, fade, cendres

**Informateur 16, vieux commerçant, 75 ans.**

**Inventaire des désignations**

1. awra\$ «jaune».
2. jaune foncé «jaune foncé ».
3. jaune clair « jaune clair ».
4. ilimi «jaune citron».
5. vert « vert ».
6. aêcayci « vert».
7. leêcic «vert».
8. azegzaw «vert».
9. amidadi «bleu-violet».
10. arûaûi «bleu-plomb».
11. bleu-ciel « bleu-ciel »
12. bleu roi « bleu ».
13. bleu gris « bleu ».
14. gris « gris ».
15. noir « noir »
16. blanc « blanc »
17. acebêan «blanc».
18. biv «blanc».
19. rouge « rouge ».

20. marron « marron ».

21. açinawi « orange ».

## **L'intégralité des propos de l'informateur**

Aêcayci

Vert

D leêcic winna

C'est du vert celui-là

Illa leêcic iccaacaan, illa winna yxuûûen

Il y a un vert éclatant, et un vert qui l'est moins

Wagikana weêd-es la " couleur "

Celui-là a une couleur à part

Winna d " gris "

Celui-là, c'est du gris

Winna d awra\$, ilimi

Celui-là est un jaune, citron

Winna d açinawi

Celui-là est orange

Jmeε akin, nek ur ssine\$ ara tamazi\$t-agi, jemεi-tt nekkini ur ssine\$ ara...

Gared-moi ça, moi je ne connais pas ce tamai\$t

Ad ak-d-inint tlawin d nitti i yxeddmen iéevwa...

Ce sont les femmes qui te renseigneront, ce sont elles qui font le tissage

Bleu-ciel, bleu roi, bleu-gris, gris-bleu, rruj, noir

Bleu-ciel, bleu roi, bleu-gris, gris-bleu, rouge, noir

Gris foncé , jaune foncé

Gris foncé, jaune foncé

Jaune clair, winna yeccaacaan akenni, illa winnaken ixuûûen

Jaune clair, celui-là est comme éclatant, il y a une nuance qui l'est moins

Rruj, rruj da\$en, illa win iûfan iccaacaan mliê, illa " clair "

Rouge, rouge aussi, il y a la nuance claire, très éclatante, il y a le clair

Marron wigan-agi  
Ce sont des marron ceux-là

D leblan, d acebêan  
C'est du blanc, c'est du blanc

Winna " noir "  
Celui-là est noir

Bleu...bleu clair akenni  
Bleu...vers bleu clair

Biv, winna d acebêan  
Blanc (en arabe), celui\_là est blanc

" Noir " dagi  
Noir ici

" Gris ", d awra\$, " gris foncé ", illa " gris clair "  
Gris, c'est dujaune, gris foncé, il existe le gris clair

Aten-in " les bleus " tura.  
Voici les bleus maintenant

Bleu, bleu foncé, bleu clair  
Bleu, bleu foncé, bleu clair

Aten-in irûaûiyen, arûaûi i s-neqqar i wagi  
Voici les bleus-gris, on l'appelle bleu-gris celui-là

Llan imidadiyen, llan irûaûiyen.  
Il y a les bleus violets et les bleus-gris

Wigi d izegzawen, d aêcicani  
Ceux-là sont verts, verbe herbe

Illa êcic foncé, illa clair  
Il existe le vert foncé, il y a le clair

Illa win iccaacaan, illa win ur neccaacaa ara  
Il y a une nuance claire et une nuance non claire

Ittili " jaune clair ", " jaune foncé "  
Il existe le jaune clair et le jaune foncé

" Il y a l gris ", bleu gris...

Il y a le gris, bleu-gris

Le vert

Le vert

**Informatrice 17, tisseuse, 76 ans.**

**Inventaire des désignations :**

1. ilimi «jaune citron».
2. awra\$ n tkebrit « jaune soufre».
3. ajeooig n wazduz. « nuance du jaune ».
4. awra\$ n çina « jaune d'orange ».
5. aêcayci «vert».
6. azegzaw «bleu ».
7. ccix lbeqqul « nuance du bleu» (du nom d'une plante nommée « bourrache »).
8. arûaûi «nuance du bleu».
9. jjenjaô «vert-de-gris ».
10. azerqaq « bleu ».
11. amidadi «bleu-violet ».
12. ajiêbuv « rouge de coquelicot ».
13. azegga\$ «rouge ».
14. açinawi «orange».
15. aqehwi «marron».
16. aberkan «noir».
17. acebêan «blanc».

## L'intégralité des propos de l'informatrice

Ajiêbuv  
Coquelicot

Ccix lebqul  
bourrache.

Wagi d ajeooig b-bazduz  
Celui-là est (Sorte de plante).

Awal kfi\$-ak-t-id, nettu yuk tameslayt-nni n zik.  
Comme je te l'ai dit, on a perdu « l'ancienne langue »

Tura neooa yuk leêcawec, neooa yurkelli...  
On a délaissé les plantes...

Wagi d aynat, a...d aêcayci, d aôûaûi.  
Celui-là est...vert, bleu-gris

D aêcayci ur iêmiq ara.  
Vert qui n'est pas foncé

Wagi d awra\$-nni n tekbrit.  
Celui-là est jaune soufre

Wagi d awra\$-nni n ççina.  
Celui-là est jaune, couleur de l'orange

Wagi d açinawi.  
Celui-là est orange

Wagi d ilimi.  
Celui-là est jaune citron

Wagi d azegga\$, acu u teqbiê ara te\$m-is  
Celui-là est rouge, mais il n'est pas très foncé.  
Ajiêbuv illa d awra\$, illa d azegga\$, illa d aqehwi akenni, tlata ûûifat i gellan g jiêbav,  
tiêririn yiwen, taberkant...  
Le coquelicot existe en jaune, en rouge, il existe celui qui tire un peu vers le marron, il  
en existe trois sortes, **tiêririn** sont une sorte, elle est noire

Wagi d ilimi, ûûifa n llim, muqel tilimett t-muqel-î, ur iêmiq ara.  
Celui-là est jaune citron, la couleur du citron, tu peux même les comparer, il n'est pas  
foncé.

Wagi d açinawi  
celui là est orange

Ur êmiqen ara uk, ur tettaeqalev ara  
Ils ne sont pas tous teints, on reconnaît pas bien.

Wagi d ademdam kan  
Celui-là est un peu fade il n'est pas foncé

Icebba-yi ôebbi am akken d nnwel acebêan  
Il me semble que c'est de la couleur blanche.

Ur iwwiv d azegga\$ ur iwwiv, d lamud weêd-es  
Il n'est ni rouge, ni autre, c'est une mode à part

Nekni ur nezmir ad naff isem  
Nous, on ne peut donner de nom

D amidadi, ur iqbiê ara  
C'est du violet qui n'est pas foncé

Wagi inûeê, wagi ur inûiê ara  
Celui-là est foncé, celui-là n'est pas foncé

Wagi d lamud weêd-es, wagi d lamud weêd-es  
Celui-là est une mode à part, celui-là est une mode à part

Kul ûûifa tella deg yi\$mi  
Toutes les sortes existent dans les fils de tissage

Ûûif i k-yehwan ad d-arrev seg-s ulman  
Tu peux avoir des fils de tissage de chaque sorte que tu désires.

Tikwal d ti\$mi i d-tta\$e\$, ttake\$-tt i win i d-i\$emmen  
Parfois, c'est de la teinte que j'achète et je la donne pour le teinturier

Ur txellev ara ti\$mi akd tayev, kul ûûif ad i\$em weêd-es  
On ne mélange pas une teinte avec une autre, chaque sorte se teint seule

Ta\$enoayt seg-ga a tt\$em weêd-es  
Une cuillerée de cette sorte doit se teindre seule

Seg d-usan wulman-agi t-ti\$in, netaxxer i ti\$mi-nni, netta\$-ed ulman.  
Depuis l'existence sur le marché des fils de tissage, on n'en teint plus, on en achète

Kul nnwel yella, illa sin leûnaf, illa winna iqebêen akenni, illa winna iqesêen, illa win ur neqsiê ara.

Toutes les sortes existent, il y en a deux : celui qui est comme fade et celui qui est comme foncé

Iqvee  
Foncé

Wagi d ûûifa iêemqen, wagi cuyat kan  
Celui-là c'est la sorte foncée, celui-là un petit peu seulement

D azegzaw, d aêcayci  
C'est du bleu-vert, c'est du vert

Azegga\$ am ujiêbuv  
Rouge comme le coquelicot

Kif kif-iten d iqehwiye uk.  
Ils sont tous identiques, ce sont des marrons

D azegga\$ wagi, iqbeê, wagi ur yeqbiê ara  
C'est du rouge celui-là, il est foncé, celui-ci n'est pas foncé

Nekni, ur s-nsemm'ara, di ne\$ra nekti !  
Nous, nous pouvons pas le nommer, sommes-nous instruites ?

Am lqahwa s uyefki  
C'est comme du café au lait

**Ccix lbeqqul** d azegzaw  
Le bourrache est vert

Ajeooig b-bazduz d awra\$-nni  
**Ajeooig b-bazduz** (sorte de plante), c'est ce jaune-là

Azegga\$ d ucinawi kif kif.  
Le rouge et l'orangé sont les mêmes

Tella te\$mi iêemqen, tella te\$mi ur neêmiq ara.  
Il existe une teinture foncée et une teinture qui n'est pas foncée

Ayen iêemqen, iêmeq qesseê  
Ce qui est foncé est intense, fort

Ayen ur neêmiq ara am akenni a tegrev ulman icebêanen deg waman-nni t-te\$mi, amezwaru-nni, ad iffe\$ i\$ma mliê, iêmeq, aneggaru-nni ad yeffe\$ d amenneclu, ti\$mi-s yiwet...icenleê

win i\$man mliê a s-nini iêmeq, win ixuûûen, a s-nini icentleê.

Ce qui n'est pas teint, c'est comme si on mettait des fils de tissage blancs dans l'eau de la teinture, le premier sera très foncé, fort, le dernier sera délavé, la teinte est la même, il est fade, celui qui est foncé, on l'appelle intense, celui qui manque de teinte on l'appelle fade

Atan tura wali : ata wzerqaq-agi, muqel ar win iqesêen, iccacaan, wagi ata d ademdam.

Voilà maintenant, regarde ; ce bleu, regarde celui qui est intense, brillant, celui-là n'est pas clair

Adal d azegzaw...di leêyuv amkan ur nee'ara îîj

Les algues sont vertes...sur les murs ombrés

Jjenjar d azegzaw.

**Jjenjaô** est vert

### **Informateur 18, vieux retraité de France, 80ans.**

#### **Inventaire des désignations**

1. jaune « jaune ».
2. azegzaw «vert».
3. vert « vert ».
4. aêcayci «vert».
5. bleu foncé « bleu foncé ».
6. bleu ciel « bleu ciel ».
7. amidadi «violet»
8. acebêan «blanc».
9. taberkant «noire»,
10. tête de maure « noir ».
11. tazegga\$t «rouge».
12. marron « marron ».



**Informatrice19, vieille femme, nom tisseuse 80 ans.**

**Inventaire des désignations**

1. awra\$ «jaune».
2. azegzaw «bleu».
3. aêcayci «vert».
4. amidadi « bleu ».
5. arûaûi « bleu ».
6. aberkan «noir».
7. acebêan « blanc ».
8. azegga\$ « rouge ».
9. aqehwi « marron ».
10. açinawi « orange ».

## II Dans les poèmes et les proverbes

### A. Le noir

1.     Yyaw a lexwan anôuê  
          ulamma yekkat wedfel  
          a d-néur ccix Muêend  
          leeyun n lbaz imkeêêel  
          Partons oh frères ! malgré la neige  
          rendre visite pour Ccix Muhend  
          dont les yeux sont tels ceux du faucon fardé
  
2.     Ay imekli yessiwriyen, ay imensi yesnudumen.  
          Un déjeuner qui affaiblit (litt. qui jaunit) et un dîner qui endort.
  
3.     Yerya uzegzaw yef uquran.  
          Le vert est brûlé par son contact du sec
  
4.     Ad tyavey inijjel aquran wamma azegzaw yettru.  
          La ronce sèche me compatirait, la verte verserait des larmes pour mon état.
  
5.     Anda zegzawet akk d ayla-s.  
          Partout où c'est vert, c'est sa propriété.
  
6.     Ur ttamen azbeôbuô ama zegzaw ama yeqqur.  
          Méfie-toi de la vigne sauvage, qu'elle soit verte ou sèche.
  
7.     Ay zeggayev ay mellulev, ur zriy anda i ten- tuyev.  
          Tu es tout rouge, tout blanc, je ne sais ce qui te manque (pour être beau).

8.     tizzewyi, timelliwin  
mm-i ad yif tizyiwin  
s lfevl n bu tzemmirin  
Rougeur et blancheur  
mon fils surpassera les autres enfants  
grâce à la volonté du Puissant
  
9.     Allen d aeqqa n uzemmur yeγman  
amzur d akbal  
taksumt tecba lfina  
leênak d lêebb n usisnu  
Ses yeux sont comme un grain d'olive foncé  
ses cheveux sont tel le maïs  
sa peau est tel un tissu très blanc  
ses joues sont telles des arbouses
  
10.    Isyi mellulen yettrusu γef iguduyen  
Le blanc vautour se pose sur des ordures.
  
11.    Ay zeggayev ay mellulev, ur zriγ anda i tent-tuγev  
Que tu es rouge, que tu es blanc, je ne sais où est ton manque (pour être beau).
  
12.    Ay adfel mellulen, mel-iyi-d acu ara k-yesberken ?  
Neige, toi qui es blanche qui pourrait te noircir ?
  
13.    Timéin mi mellulit megr-itent, bnadem mi mellul êesb-it yemmut  
Quand l'orge blanchit, il faut le moissonner, quand une personne blanchit,  
considère la comme morte.
  
14.    Kem a Faîima, a taôemmant n lqares

I zeggayev i mellulev, tecbiv ajajiê n tmess  
Yemma-m d tabuejbunt, baba-m d lqayed n Tunes

Oh Fatima, petite grenade amère  
Que tu es belle, que tu es fraîche, tu sembles une flambée de feu  
Ta mère est toute belle, ton père est caïd de Tunis.

15. Ass mi tcebêev ay adfel ur d-tewwitev ara !  
Oh neige, quand tu étais blanche tu n'étais pas tombée !
16. Ay tecbêev ay anebdu lukan tesseccayev aȳrum !  
Oh été que tu es beau si tu donnais à manger !
17. Amek ara t-impluled deg wul-iw ay aydi yeççan imekli-iw.  
Comment veux-tu devenir blanc dans mon cœur, oh chien qui a mangé mon déjeuner !
18. Ccbaêa n yiger d imȳi  
Ccbaêa n tejmeêt d ileméi  
Ccbaêa n wexxam d dderya  
Littéralement, nous traduisons par :  
la beauté du champ c'est la plante  
la beauté de l'Assemblée (traditionnelle) c'est le jeune.  
La beauté de la maison c'est la progéniture
19. Tasusmi d ccbaêa n yimi  
Littéralement : le silence est la beauté de la bouche que nous pouvons  
interpréter par le silence fait le charme de la personne.

- **Dans les chants religieux :**

Dans ce domaine du spirituel, le sens abstrait a un usage répandu.

1. Ad ûûelliḡ a nnbi fell-ak  
a ôôsul a bu lqedd ucbiê  
êemmley ad d-bedrey isem-ik  
**ay ucbiê deg ûûifa**  
*Sur toi, je prie*  
Ö Prophète dont la silhouette est belle.  
j'aime prononcer ton nom  
toi d'une magnifique beauté
2. Baba ezizen fell-i  
baba acebêan n ufus  
a baba trebbav-iyi  
ama yella ama drus  
Littéralement ; Oh mon cher père dont la main est blanche.  
Nous pourrions interpréter par : Oh mon père ! dont la main est pure, propre,  
n'ayant fait que du bien.
3. Ad ûelliḡ fell-ak a nnbi.  
ûellit a medden akk fell-as  
Muêemmed aêbib n ôebbi  
ay cebêit lehdur fell-as  
Sur toi que je prie Prophète.  
que tout le monde prie sur lui  
Muhammad ami de Dieu  
que c'est bien de parler de lui

4. Tbeddel yef medden liêala  
am weqbayli am wemôabev  
lfeîña tucbiêt tôuê  
tura tuyal d lkayev  
Pour tout le monde, la vie est transformée  
aussi bien pour les profanes que pour les religieux  
le bel argent a disparu  
pour ne devenir que du papier
5. Lmuluk a t -id-asen  
s nnefs yetthubbu am wavu  
ûûifa d iberkanen  
îîlam yettzad irennu  
Les anges le visiteront  
apportant avec eux un vent  
ils sont tout noirs  
l'obscurité lui tombera dessus
6. Yyaw a lexwan a nôuê  
ulamma yekkat wedfel  
a d-néur Ccix Muêend  
leeyun l-lbaz imkeêêel  
Partons oh frères ! malgré la neige  
rendre visite pour Ccix Muhend  
dont les yeux sont tels ceux du faucon fardé
7. Taéallit telha a lmumnin deg-s ddin deg-s ccbeê  
La prière est bonne oh Croyants !. Elle est un signe de foi et procure le respect.

**. Dans les proverbes.**

1. Îîij n meÿres yessebrak iÿes, îîij n yebrir yessebrak anyir.  
Le soleil de mars noircit l'os, le soleil d'avril noircit le front.
2. Xas akka berrikey, laûel-iw n Ibeêriyen  
Je suis brun (littéralement noir) mais je suis originaire d'Ibehriyen.
3. Akli berrik yerna ticrav.  
En plus de la noirceur, le nègre porte des tatouages
4. Tizizwit d taberkant tamment-is éidet  
L'abeille est noire, son miel est délicieux
5. S yiÿil aberkan i ntett aÿrum azedgan.  
C'est grâce au bras noir que nous mangeons le pain propre.
6. Ala isÿi i mellulen ala izi i berriken  
Seul le vautour est blanc, seule la mouche est noire.
7. Aêbac ur t -yekkat ara buseîîaf  
Les pois sauvages ne sont pas atteints par les pucerons.
8. Tura ufîÿ ay aêbib win i k-yifen ôuê a win berriken.  
Maintenant que j'ai rencontré celui qui te dépasse, tu peux t'en aller toi qui es noir.
9. Ad cekrey arraw-iw  
**ulamma d iberkanen**  
**a tarwa icerq-ed yîîij**  
agur yerna-d ger-awen

ulamma telham irkel

agur ifaz deg-wen

Je vante mes fils même s'ils sont bruns (noirs, littéralement).

mes fils, le soleil s'est levé

la lune s'est jointe à vous

tout beaux que vous êtes

la lune est plus belle

#### **B. Azegzaw « vert » :**

1. Yerya uzegzaw yef uquran

Le vert est brûlé par son contact du sec.

2. Ad yavey inijjel aquran wamma azegzaw yettru.

La ronce sèche me compatirait, la verte me pleurerait de mon état.

3. Anda zegzawet akk d ayla-s

Partout où c'est vert, c'est sa propriété.

4. Ur ttamen azbeôbuô ama zegzaw ama yeqqur

Méfie - toi de la vigne sauvage, qu'elle soit verte ou sèche.

#### **C. Awray « jaune » :**

1. A leftuô yessiwriyen ay imensi yesnudumen

Un déjeuner qui affaiblit et un dîner qui endort.

2. ûûbaê l-lxir fell-awen

ay at rrekba n lxil

ay at zznad yef yeffus



tarikt n ddheb tettceēil  
Nous vous saluons oh cavaliers!  
montant sur les chevaux  
vous qui portez les armes  
et dont les selles des chevaux sont en or étincelant

#### **D. Aras, "brun":**

1. Mmis n taooalt aras  
ur yettaggad tiôûaûin  
ur yekkat ur yettwexxir  
ur ittadded di tɣaltin  
ur tefriê weroïn yemma-s  
ur teqriê ad t-id-awin  
Le bel enfant de la veuve  
est impavide sous les balles  
il n'attaque ni ne recule  
ni ne se profile sur les crêtes  
sa mère n'a jamais connu la joie  
ni la douleur qu'on le lui ramène mort<sup>1</sup>

2. Ay aqcic aras  
ay izimer akessas  
win yebɣan tamaziɣt  
*ad yissin tira-s*  
Oh! enfant brun  
bêlier qui broute

---

<sup>1</sup> Traduction de M. Mammeri

qui veut tamaziɣt  
qu'il aprenne son écriture

#### **E. Ticci, la lumière, l'éclat:**

1. Ttehhhu la tessedhu  
tecba tiziri nunebdu  
ttehhhu la tessefraê  
tecba tiziri n wemraê  
ay aëssas n ûûellaê  
eoo-itt at- texdem leûlaê  
Qu'elle est amusante  
elle est tel le clair lune d'une nuit d'été  
qu'elle est réjouissante  
elle est tel le clair lune d'une vaste cour  
oh! ange gardien des saints  
préserve-la pour qu'elle fasse du bien

2. Atayen ay ujgu  
îîef-asen afus ad n-yeddu  
mmi d ticci n unebdu  
ad yeoouooug ad irennu  
ur t-yettnal ubekkavu  
Le voici qu'il arrive oh ciel !  
tiens-lui la main pour qu'il vienne  
mon fils c'est l'éclat de l'été  
il grandira constamment  
il ne sera atteint par aucun mal

3. Alxir-inem tufid-t a yemma-s  
tedher tafat fell-am yuli wass  
tettrebbid mmi-m d ssbeε n uγilas  
Que tu as le bonheur oh mère !  
la lumière du jour est pour toi apparue  
tu élèves ton fils qui est un lionceau.
  
4. A yelli amek ara m-nehdeô  
a ccmuε n yiîij m'ara d-ineqquer  
agur di tagnawt akken kemmini  
A quoi tu ressembles ma fille ?  
aux premiers rayons du soleil  
à la lune qui est au ciel
  
5. Aîas i yekkiγ deg malu deg yeγzer  
ilul wagur tiziri techeô  
win iyi-êemmlen ad-yass ad yehdeô  
J'ai longtemps souffert loin du soleil, dans les ravins  
la lune est enfin apparue et sa clarté se répand  
celui qui m'aime, qu'il vienne me partager la joie.
  
6. Kem a yelli  
a taxeddact ibawen  
asmi d-lulev yers îîlam deg wulawen  
tura imi meqqrev ad neçç adrim d urawen  
Toi ma fille petite gousse de fèves  
quand tu es née c'était la tristesse (littéralement le noir enveloppait les cœurs).  
mais maintenant que tu es grande  
nous aurons de l'argent à pleines mains
  
7. Kem a Faîima a taremmant n lqares

i zeggayed i melluled tecbid ajajih n tmes  
yemma-m d tabuejbunt baba-m d lqayed n Tunes

Ö Fatima !, petite grenade amère  
que tu es belle, que tu es fraîche, tu sembles une flambée de feu  
ta mère est toute belle, ton père est caïd de Tunis.

8. Mm-i d ticci unebdu

Ad yeoouooug ad irennu

Mon fils c'est l'éclat de l'été

Il grandira constamment

9. A yell-i amek ara m-nehdeô ?

**ccmue n yiïij akka ar At Yeoer**

agur di tagnawt, yelli akteô

Ma fille que te dirai-je ?

tu es les rayons du soleil allant jusque aux AT Yedjerer<sup>1</sup>

la lune est dans le ciel, toi tu es meilleure

10. Ttehhhu la yessedhu, yecba tiziri unebdu

ttehhhu la yessefraê, yecba tiziri b-bemraê

Qu'il est amusant !

il semble le clair lune d'une nuit d'été

qu'il est réjouissant !

il semble le clair lune d'une vaste cour

11. Alxir-inem tufid-t a yemma-s

tedheô tafat fell-am yuli wass

---

<sup>1</sup> region située à environ 70 km au sud est de la ville de Tizi-Ouzou

Tettrebbiv mmi-m d ssbee ayilas  
Que tu as le bonheur oh mère !  
la lumière du jour est pour toi apparue  
tu élèves ton fils qui semble un lionceau.

12. Ay at rrekba n lxil  
ay at zznad yef yeffus  
tarikt n ddheb tettceeil  
velbey-ken, velbet ôebbi  
Serrêet i ymeêbas si lqid  
Nous vous saluons oh cavaliers!  
montant sur les chevaux  
vous qui portez les armes  
et dont les selles des chevaux sont en or étincelant  
nous vous implorons de prier Dieu  
pour que les prisonniers soient libérés

13. Nnuô-ik a Muêemmed am yiïij i d-ineqquer  
Ton éclat oh Prophète ! C'est comme le soleil qui se lève.  
ou :

14. Ad ûelliγ a nnbi fell-ak  
abu eecra n leulumat  
abu nnuô yetteflali  
abu txutam yef tuyat  
Je prie sur toi oh Prophète !  
toi qui porte dix signes  
toi d'où l'éclat émerge  
et qui a des sceaux sur les épaules.

## **F. Öôqem, l'ornement, la coloration :**

### **Dans un proverbe :**

1. Argaz yerqem, tameîfut i wdeqqem

L'homme est beau (littéralement est orné) la femme est à mâter (littéralement, est pour les coups de brides).

### **A. Dans une berceuse :**

Ferêi ferêi tireqqimin

ouooeg tinerniwin

tizewyi timelliwin

mmi ad yif tizyiwin

S lfevl n bu tzemmirin.

Oh ma joie pour la beauté (littéralement, décoration, ornement)

fleurir, pousser

rougeur, blancheur

mon fils surpassera tous les enfants de son âge

grâce à la volonté du Puissant

## **G. \$emmu, asbay, intensité chromatique :**

1. Ayen yeγman ur t-ssiriden isafen

**Ce qui est teint (ou foncé), les rivières ne pourront le laver**

2. Sbeô ad γment.

Courage ! elles seront foncées.

3.     Mi s-nniγ kkfant imiren i d-mant  
C'est lorsque je me suis dis que c'est la fin que les choses se sont empirées  
(littéralement qu'elles sont devenues foncées).
4.     Lamana tesbeγ tagerfa.  
C'est parce qu'il a trahi que le corbeau est teint de noir.  
(Littéralement, la confiance a teint le corbeau).

**ANNEXE III**

**GLOSSAIRE**



Nous rassemblons dans cet inventaire :

- Toutes les désignations kabyles (génériques et spécifiques) citées par l'ensemble des informateurs ou recueillies dans les poèmes et les proverbes de notre corpus. Certaines ne sont pas courantes, elles ne sont citées que par quelques informatrices exerçant le tissage traditionnel. Nous citons toutes les désignations dans un ordre alphabétique.
- Les désignations exprimant l'intensité.
- Autres termes relatifs au domaine de la teinture de la laine.

## **I. Les désignations de couleurs :**

***aberkani***: noir.

***aberreqmuc***: multicolor.

***abertzegzaw***: verdâtre.

***acami*** : rouge vif. forme d'un emprunt peut être en rapport avec la région de Cham.

***acebêan*** : blanc.

***acelhab*** : blond.

***aceebaôï*** : blond, albinos

***aciban*** : gris (cheveux et pelure des animaux).

***açinawi*** : orange.

***açellewra\$*** : jaunâtre, avec un sens péjoratif.

***adal*** : vert mousse.

***ademdam(i)***: violet ou toute couleur claire imprécise .

***aêcayci*** : vert herbe.

***ajiêbuv***: coquelicot (rouge).

***ajenjaôï***: vert-de-gris.

***akebri***: jaune soufre.

***akeêluc*** : noir avec une expression de la petitesse.

**amellal** : blanc.

**amidadi** : bleu, violet.

**aqehwi** : marron.

**aqemêi** : rouge vif

**aras** : brun, se dit uniquement de la peau.

**aruji** : rouquin.

**aôuzi** : rose.

**abiuli** : violet.

**arûaûi** : bleu, gris.

**aseñaf** : noir

**aweôdi** : rose.

**awina\$** : couleur noisette des yeux.

**awra\$** : jaune.

**axemri** : brun.

**axuxi** : rose pêche.

**æennabi** : rouge des piments

**azegga\$** : rouge.

**azeooig b-bazduz** : jaune éclatant.

**azegza** : bleu nuit.

**azegzaw** : vert et bleu.

**azerqaq** : personne ayant des yeux bleus.

**ccakula** : marron foncé.

**ccix lebqul** : bleu foncé.

**igenni** : bleu ciel.

**iSi\$den** : gris cendre.

**ilimi** : jaune citron.

***imdexxen*** : gris, provient du nom de la fumée **duxxan** emprunté à l'arabe.

***imibrik***: noirâtre.

***imicbiê*** : blanchâtre.

***imizwi\$***: rougeâtre.

***inili*** : bleu indigo.

***lebxur*** : nuance foncée du gris, provient du nom de l'encens en arabe *lebxur*.

***lqahwa s uyefki***: marron, couleur café au lait.

***ssisan*** : nuance du jaune.

***ssris***: nuance du vert, du nom d'une plante.

***ta\$elmit***: marron clair.

***tansawt***: nuance du vert, provient du nom d'une plante « fenouil sauvage.

***tarubya***: rouge garance.

## **II. Les désignations exprimant l'intensité :**

***aceltaê*** : fade

***acermaê***: fade

***aceelal*** : éclatant.

***ammenneclu*** : délavé.

***icceεceε*** : brillant.

***iddumbes***: sombre sombre.

***i\$ma*** : foncé.

***iêmeq***: foncé.

***inêeôô*** : foncé.

***inûeê*** : foncé.

***uqbîr***: sombre, saturé.

***iqvεε*** : foncé.

***iqmeê***: foncé.

***iqseê*** : foncé.

***iûfa*** : clair, net.

***iûûeêseê*** : brillant, éclatant.

***isea yudem*** : clair.

***yumes*** : sale.

### III. Les termes relatifs au domaine de la teinture de la laine

**i\$man** : colorants.

**nnwel** : couleur.

**ûûifa** : couleur .

**sbi\$sa** : teinture.

**ticci** : éclat, brillance.

**ti\$mi** : teinture.

### IV. Désignations de couleurs dans d'autres parlers kabyles :

**amuôï** : bleu (marine).

**asemxi** : violet

**aôbiçi** : vert

**arzaz** : violet

**aêenni** : violet

**asemxi** : violet

### V. Désignations kabyles (autres région que celle de notre étude) inventoriées par K.G.PRASSE (1999)

1. **zwe<sup>1</sup>** : devenir marron, noir (peau).

2. **zzinzew** : devenir bronzé (personne).

3. **mhejwer** : rougir de honte

---

<sup>1</sup> Il existe en kabyle le nom tizwal « les mûres ».

4. **ilizeq<sup>2</sup>** : rouge brillant (flamme).
5. **jje\$je\$**: être rouge par l'effet du soleil.
6. **mdu\$lu**: couleur trouble.

## VI. Inventaire des désignations de couleurs en touareg selon le *Dictionnaire touareg-français* de Ch. De Foucauld.(1951)

**banaw**: être céruléen, azur, bleu ciel.

**dalat**: être vert.

**gadaw**: être brun rouge, être sombre (personne), **egadaw**: brun rouge (animal).

**hewa\$wa\$**: être rose (ciel, nuages, soleil).

**ikwal**: être bleu vert, bleu turquoise.

**ikéaw** . : être gris.

**imlat**: être blanc, **amellal**(antilope addax).

**isvaf, ikwal**: être noir, **esavef**: homme, animal noirs.

**iwra\$, irwa\$** : être jaune, **awra\$** : brun rouge des animaux, couleur or.

**izwa\$**: être rouge (peau d'homme blanc), **ezzagga\$** (animal rouge : chameau, cheval, âne, mouton, etc) .

**kazag** : être bleu-violet, bleu-vert.

**lamla\$** : être orange, couleur sable, **alemla\$** : chatain (cheveux, fourrure).

**xanay**: être vert clair.

**éawéaw**: être bleu clair. être vert, vert clair., être marron, marron clair.

**zawzaw** : **cawcaw**, : **hawhaw**: être gris (cheveux).

**bakat**: être taché de minuscules points de différentes couleurs. (peau, fourrure, etc.).

---

<sup>2</sup> Dans notre région d'étude, ce terme signifie feu intense. Il est courant dans l'expression **iêweûû-it ilíeq** « il est dévoré par le feu ».

**banjaô**: être gris clair (oiseau, cheveux, fourrure).

**barda\$**: être taché de points de différentes couleurs, en majorité noirs et blancs ou rouges et blancs.

**bayda\$**: être blanc (chameau)

**dagnas**: être blanc cassé, crème. (chameau).

**dala\$**: être gris jaunâtre, (eau trouble).

**damat**: être blanc (gazelle, fourrure d'autres animaux).

**hemelhemel**: être rouge brillant (braises, feu, métal chauffé).

**ibéaw**: être gris (cheveux, oiseau, fourrure), blond clair (chameaux).

**idbar**: être gris-bleu (pigeon, oiseau, âne, cheval, etc.).

**ihras**: être gris, couleur du fer et d'acier (fourrure, vêtement, etc.).

**ingal**: être gris souris, gris tirant sur le marron (fourrure).

**iéraf**: être gris (métal, oxyde d'argent, cheveux, fourrure, etc.).

**ibhaw**: blond, crème sombre (cheveux, fourrure, etc.).

**ibram, berrumet** provient du nom d'une plante jaune **tebaremt** jaune comme cette plante. (fourrure, objet).

**heregew**: devenir vert de nouveau (plantes fanées).

**medarwa\$**: être jaune éclatant (or, peau, fourrure, etc.).

**tala\$**: être brun rouge (chameau).

**taluset**: être brun rouge (chameau).

**éanfar**: être marron sépia (fourrure, vêtements, etc.).

L'ensemble des désignations suivantes sont rattachées aux fourrures ayant deux ou plusieurs couleurs :

**bakat**: être taché de minuscules points de différentes couleurs (peau, fourrure, etc.).

**barda\$**: être taché de points de différentes couleurs, en majorité noirs et blancs ou rouges et blancs (fourrure, etc.).

**fawat**: gris et ventre blanc (âne).

**hanbay**: être de tête noire(âne), d'une bouche noire (âne).

**iglan** : être crème, coloré de minuscules taches de couleur noire (fourrure, vêtement, etc.).

**ihray**: avoir des taches blanches sur l'oreille (bouc) .

**ikham** : être noir avec ventre brun-marron (bouc, mouton, bœuf) .

**inyal** : être coloré comme l'autruche, noir et blanc (chameau, vêtement).

**jamlal**: être taché de plusieurs couleurs (cheval, chameau, bœuf).

**kanbaw**: être de tête noire (âne).

**mada\$**: être marron et blanc, être de la couleur de la girafe. (fourrure d'animal)

**mulet**: avoir du blanc sur la face (quadrupède) ou sur la tête (oiseau).

**mules** : avoir une tache blanche sur le front (cheval, âne, chameau, bœuf).

**nalat** : être coloré comme l'autruche de noir et de blanc (chameau, vêtement).

**wayna\$**: être de couleur marron clair (animal ou yeux d'un animal). Pour les touaregs, les yeux marrons sont bicolores ; la deuxième couleur étant le noir de la pupille.

**zar\$af**: être de deux couleurs ou multicolore (fourrure).

La désignation de la notion de couleur est **ini**.

### Remarques :

Comme dans le vocabulaire kabyle, nous distinguons dans le touareg deux types de désignations : celles qui sont abstraites, c'est - à - dire ne renvoyant pas à des objets déterminés (que nous avons aussi désignées par génériques), et d'autres associées à des objets ou à des êtres (spécifiques).

Il existe en touareg un plus grand nombre de désignations spécifiques. Elles sont associées notamment à la fourrure des animaux (chameau, bœuf, gazelle, cheval, oiseaux) en plus de certains métaux (or, argent).

Comme en kabyle, également, le bleu et le vert sont désignées par les mêmes termes : **azegzaw** en kabyle, **ikwal**, **kazay**, **zawzawen** touareg. Les deux couleurs, toutefois, ont dans les deux dialectes d'autres désignations qui les distinguent.



Au niveau morphologique, nous relevons que certaines désignations en touareg sont génériques quand elles ont la forme d'un verbe, et se trouvent associées à des animaux quand elles sont des adjectifs :

***imlal*** : être blanc, ***amellal*** : antilope addax.

***izwa\$*** : être rouge, ***ezagga\$*** : animal de couleur rouge. (chameau, bouc, bœuf, âne, etc.).

***lamla\$*** : être orange, ***alemla\$*** : chatain (cheveux, fourrure).

***iwra\$*** : être jaune, ***awra\$*** : brun rouge des animaux.

## VII. Désignations de couleurs en mozabite d'après le *Dictionnaire Mozabite-Français* de J. Delheure (1984) :

***aberçan*** : noir.

***adali*** : vert foncé.

***agawzi*** : bleu (marine).

***amellal*** : blanc.

***aqehwi*** : marron.

***asenfaôï*** : jaune.

***awra\$*** : jaune.

***azegga\$*** : rouge.

***azemlal*** : blond.

***azenjaôï*** : bleu très clair.

***azizaw*** : bleu :

***areqqi*** : couleur entre le bleu et le violet.

***arûaûi*** : gris plomb.

***fewfew*** : scintiller, briller (feu).

***nnilet*** : indigo.

Le nom de la couleur est ***llun***.

# **VIII. En ouargli d'après le *Dictionnaire Ouargli-Français* de J. Delheure (1987).**

***aberrit***: jaune clair, jaune paille.

***adexsi***: jaune.

***adnanas***: sombre (temps, jour).

***agurvem***: jaune (dattes).

***aêenni***: orange.

***ajenjaô***: vert.

***ajenni***: bleu.

***amellal***: blanc.

***amenkas***: bigarré, barriolé, chamarré.

***amul***: point de couleur, fleur, pastiche utilisée par les femmes, les filles comme ornement.

***anna\$***:

***aqedqad***: tacheté, parsemé de taches, de points.

***aqehwi, aqehwaoi***: marron.

***a\$eggal***: noir.

***aômadi***: bleu.

***aslu***: noir.

***asmawi***: bleu.

***atri***: brillant.

***aweôdi***: rose.

***awra\$***: jaune.

***azegga\$***: rouge.

***azemlal***: blond, brun.

***azizaw***: vert.

***berdgan***: orange.

***cab*** : grisonner.

***ebzeg*** : vert.

***edder*** : vert.

***ggervem*** : jaunir.

***idalin, tadalt, tidaln***. de couleur très sombre presque noir. Au masculin, il désigne une sorte de vêtement ample formé d'une grande pièce d'étoffe, de couleur très sombre porté par les femmes mariées seulement.

***ilesmeô*** : noiraud, brun.

***tamusaya*** : violet et fleur, genre violette.

***timtawæt*** : mauve.

***ubri*** : brun.

***zemlel*** : brun.

La couleur est dite ***llun*** ou ***tifatin***.

**IX. En tachelhit, d'après le *Dictionnaire Français-Tachelhit et Tamazight*.  
(Dialectes berbères du Maroc . Cid Kaoui).**

***aêebcan*** : noir.

***amezrak'é***: noirâtre.

***awra\$***: alezan.

***azaar***: blond.

***azegga\$ , amezwa\$***:rouge.

***azegza,azegzaw***: vert et gris.

***azerk'é***: gris.

***breq, breg***: briller.

***ibexxan*** : noir.

***icib*** : blanchir.

***idlan*** : noir.

***imellulen*** : blanc.

***iseggan*** : noir.

***izregen*** : bleu.

***nnila, nnilt*** : indigo ou bleu quelconque pour teindre, surtout le bleu de prusse.

***tiêebci, tivli***: noirceur.

***tisegni*** : noirceur.

***taççint***: orange.

***ucgir*** : roux.

**X. Dans le Dictionnaire *Français-Berbère* de E. Destaing.**

***akerkav***: barriolé, bigarré, moucheté.

***asgan*** : noir

***ifiw*** : être clair.

**XI. En ghadamsi selon le *Glossaire du parler des Aït Wazite* de J. Lanfri (1973).**

**kehkeh** : être passé, fané (couleur), pâlir.

**kusnet** : être terni, décoloré, grisâtre.

**luqq** : briller.

**zvef** : être noir.

**XII. En Tamazight (Parler du Maroc Central), dans le *Dictionnaire Tamazight-Français* de Miloud Taïfi (1991)**

**adal** : effet de couleur vert clair, teinture vert clair. p 64.

**aferqac** : barriolé, bigarré, tacheté. P 127.

**aêggan** : foncé, dont la couleur ou le teint sont foncés, motion à tête noire. P236.

**acegri** : roux, blond, alezan. P 687.

**atku** : couleur qui tire sur le jaune, jaune brun (cheval, mule, vache, chèvre). P 722.

**atla\$** : fauve, alezan. P 723.

**aelaw** : blanc, couleur blanche. P 844.

**azeeri** : roux, blond. p 821.

**chl** : être clair, être de couleur claire. P 688.

**cyc** : briller, être brillant, étinceler, luire, resplendir. P 714.

**qbev** : foncé (couleur, teint). P 519.

**sflh** : déteindre, décolorer. P 618.

**sfqs** : briller, étinceler, resplendir. P 619.

**ur\$is** : brun, qui a le teint brun. P 574.

**\$mu** : teindre, appliquer du henné. P 190.

**zewweq** : colorier, orner, enluminer, dessiner des motifs ornementaux. P 818.

